

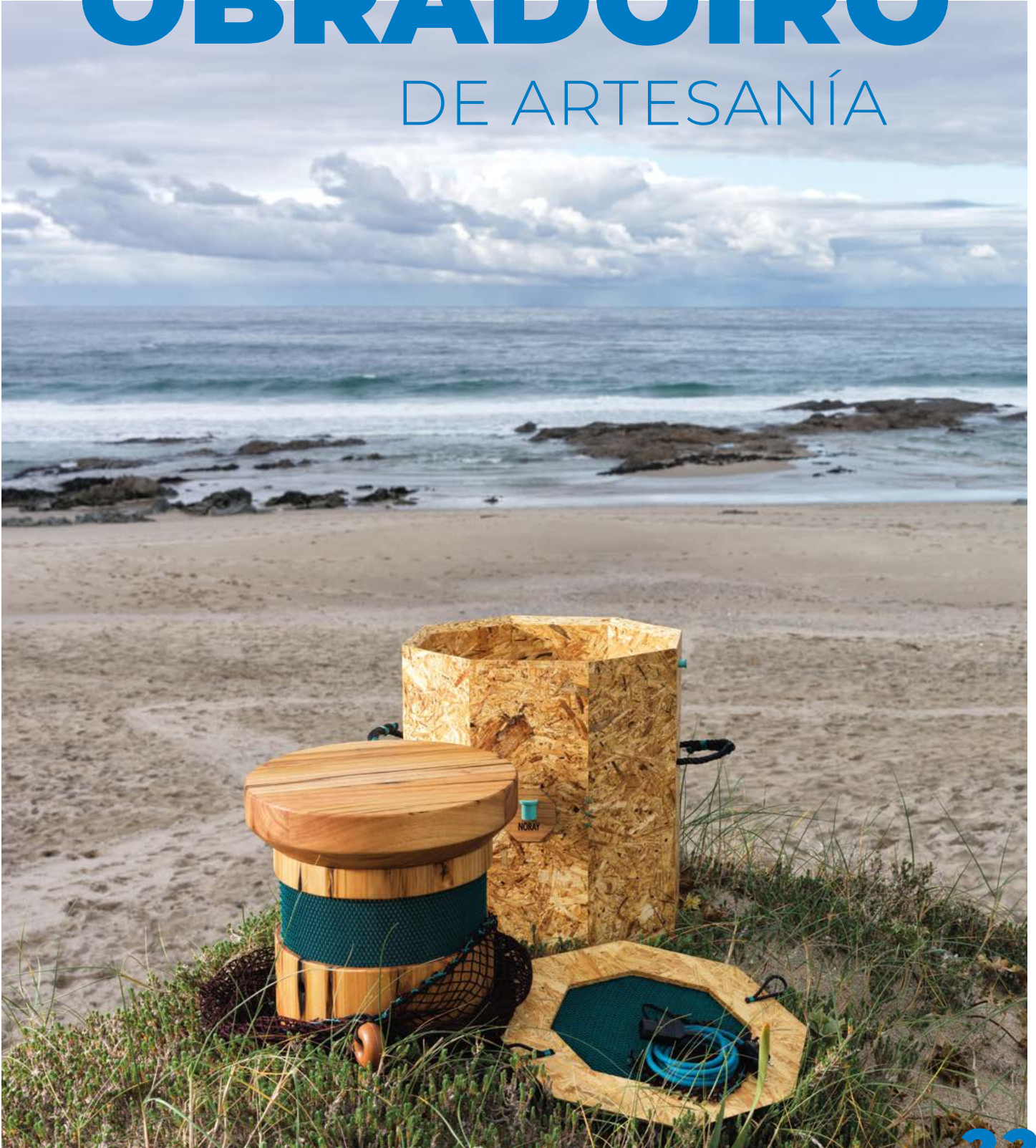
PUBLICACIÓN ANUAL DE  
ARTESANÍA DE GALICIA

ANNUAL PUBLICATION FROM  
ARTESANÍA DE GALICIA

XULLO / JULIO  
JULY 2024

# OBRADOIRO

## DE ARTESANÍA



Nº 22



# ARTESANÍA NUN CLICK

Bolsos / Handbags  
corzoartesaniam.com



XUNTA  
DE GALICIA

Consellería de Emprego, Comercio e Emigración

Fundación Pública Artesanía de Galicia  
L34FGHI Área Central  
15707 Santiago de Compostela

Tel. +34 881 999 171/175

centro.artesaniam@xunta.gal  
artesianiadegalicia.xunta.gal

f fcgadpage  
@ artesaniam\_de\_galicia  
@ fcgad

Coordinación  
Fundación Pública Artesanía de Galicia

Redacción  
María Guerreiro

Fotografía  
Bubela Estudio, César Martínez "Arxina", Clara Mateo,  
Fuco Reyes, CfStudio, Julio Eiroa, La nevera, Lorena Grandío,  
Pablo Morquecho (Rod&Cone), Rubén Vilanova, Stephane  
Lutier, Studio Miko, Yago Álvarez Enríquez "O abeiro"  
e contribucións das artesás e artesáns.

Tradución  
María Guerreiro, Vanesa Varela

Maquetación e deseño  
DARDO

Impresión  
Alva Gráfica

D.L. C-4788-2008  
ISSN 2529-9468



# Sumario

**4** José González Vázquez.  
Consellería de Emprego,  
Comercio e Emigración.  
Saúda Saluda Welcome

**8** Premios Artesanía de  
Galicia 2023 Artesanía  
de Galicia Awards 2023

**22** Frouma. A segunda  
vida das bateas  
La segunda vida de  
las bateas The second life of  
mussel rafts



**32** Raíces Nómadas  
Atelier. A exquisitez  
na marroquinería  
La exquisitez en la marroquinería  
Exquisiteness in leatherwork

**40** Logaro. A volta  
da ovella galega  
La vuelta de la oveja  
gallega The return of the  
Galician sheep

**48** Alberto Lista.  
Cerámica e novas  
tecnoloxías  
Ceramics and nuevas tecnologías  
Pottery and new technologies



**56** XVI Premios Nacionais  
de Artesanía XVI  
Premios Nacionales  
de Artesanía XVI National Crafts  
Awards

**62** Álvaro M. Leiro.  
Mestría e vangarda  
Maestría y vanguardia  
Mastery and avant-garde



**70** RIR&CO Diseño Textil.  
Premio Produto nos  
Premios Nacionais de  
Artesanía 2023 Premio Producto  
en los Premios Nacionales de  
Artesanía 2023 Product Award at  
the National Crafts Awards 2023

**78** Barreiros Artesanía.  
A porcelana da  
Ribeira Sacra  
La porcelana de la Ribeira Sacra  
The porcelain of the Ribeira Sacra



**86** Wildenmann.  
A sustentabilidade  
na alta xoiería  
La sostenibilidad en la alta joyería  
Sustainability in fine jewellery

**94** Pal.lium. Deseño  
entrelazado na  
tradicón Diseño  
entrelazado en la tradición  
Design intertwined with tradition

**102** Novos talentos  
en Artesanía de  
Galicia Nuevos  
talentos en Artesanía de Galicia  
New talents in Artesanía de Galicia



**104** Gaia Cerámica.  
Reivindicar  
a artesanía  
útil Reivindicar la artesanía útil  
Reclaiming useful craftwork

**108** Red Ram  
Forge. Forxa  
e gastronomía  
Forja y gastronomía Forge  
and gastronomy

**112** Sofo. Xoias sen  
moldes Joyas sin  
moldes Jewellery  
without moulds



**116** Artesanía JMR.  
A tradición que  
enche foliadas  
La tradición que llena foliadas  
The tradition that fills foliadas

**120** Melena de papel.  
Complementos  
sustentables  
Sustainable accessories

**124** Tuuinx. A moda  
cómoda La  
moda cómoda  
Comfortable fashion

# Saúda

José González Vázquez  
Conselleiro de Emprego, Comercio e Emigración

**“A artesanía está a atopar un espazo e un público cada vez máis numeroso que valora a diferenza, o singular”**

A artesanía é un sector cun indiscutible valor cultural, patrimonial e creativo, vinculado ao oficio, ao deseño, á tradición e apegado ao territorio. Constitúe tamén unha actividade económica cunha grande capacidade de xerar emprendemento, de atraer talento mozo e de fixar poboación en zonas máis rurais vinculadas a eses oficios aos que se dedican os profesionais da artesanía.

## Saluda

José González Vázquez  
Conselleiro de Emprego, Comercio e Emigración

**“La artesanía está encontrando un espacio y un público cada vez más numeroso que valora la diferencia, lo singular”**

La artesanía es un sector con un indiscutible valor cultural, patrimonial y creativo, vinculado al oficio, el diseño, la tradición y apegado al territorio. Constituye también una actividad económica con una gran capacidad de generar emprendimiento, atraer talento joven y fijar población en zonas más rurales vinculadas a esos oficios a los que se dedican los profesionales de la artesanía.

Proteger los oficios tradicionales, apoyar a los profesionales en activo e incentivar la llegada de nuevas generaciones que enriquezcan el sector y garanticen un relevo es uno de los objetivos de la nueva Ley de Artesanía de Galicia, en vigor desde enero de este mismo año y en cuyo desarrollo normativo seguimos trabajando.

La intención es conseguir mejorar y actualizar una normativa vigente desde hace tres décadas como respuesta frente a las nuevas realidades y necesidades. El nuevo marco incorpora la fusión de la innovación y la tradición para que el sector sea capaz de integrar el nuevo talento y conservar y recuperar las distintas manifestaciones artesanas tradicionales asegurando el relevo generacional.

Queremos destacar, en este sentido, un nuevo y ambicioso proyecto, *Aprender de la tradición. Oficios y técnicas*, un programa formativo diseñado con el objetivo de conservar y renovar las técnicas y los oficios más tradicionales y orientado tanto a la captación de nuevos talentos como a la mejora continua de los profesionales en activo. En esta iniciativa contamos con artesanos de referencia en sus oficios para impartir cursos especializados en la orfebrería compostelana, la alfarería de Buño, la sastrería, el tejido tradicional, la tapicería, el patronaje o la marroquinería, y está previsto que el proyecto vaya creciendo para abarcar otras técnicas y oficios de relevancia en Galicia.

Desde la Xunta, impulsamos la artesanía como actividad económica sostenible, generadora de empleo y vinculada al territorio. Incidimos también en la importancia de buscar nuevas fórmulas de comercialización, de cuidar al pequeño comercio e impulsar también la venta digital, que permite a nuestros profesionales llegar a públicos y sectores de

## Welcome

José González Vázquez  
Regional Minister of Employment, Business and Emigration

**“Craftsmanship is finding a space and an increasingly large public that values difference and uniqueness”**

Crafts are a sector with an indisputable cultural, heritage and creative value, tied to trade, design and tradition, and attached to its territory. It is also an economic activity with a strong capacity to create business opportunities, attract young talent and fix the population in those rural areas where crafts professionals work.

One of the goals of the new Galician Crafts Act, in force since January of this year and whose regulatory framework we are still working on, is to protect traditional trades, support active professionals and encourage the arrival of new generations to enrich the sector and ensure that there is a new generation to take over.

The intention is to improve and update regulations that have been in force for three decades to meet new realities and needs. The new regulatory framework incorporates the merging of innovation and tradition so that the sector is capable of integrating new talent and preserving and recovering the different traditional craft expressions, ensuring generational succession.

Here we would like to point out a new and ambitious project, *Aprender da tradición. Oficios e técnicas* (Learning from Tradition. Crafts and Techniques), a training programme that aims to promote the development of new talent and the preservation and recovery of the different traditional craft expressions, ensuring generational renewal. Trades and techniques, a training programme aimed at both attracting new talent and the continuous improvement of active professionals. As part of this initiative, we are working with leading artisans in their trades to give specialised courses in Compostela goldsmithing, Buño pottery, tailoring, traditional weaving, upholstery, pattern making and leather goods, and the project is expected to grow to include other techniques and trades of relevance in Galicia.

The Xunta de Galicia promotes craftsmanship as a sustainable economic activity that generates employment and is linked to the territory. We also stress the importance of seeking new marketing formulas, of taking care of small businesses and also promoting digital marketing, which allows our professionals to reach audiences and sectors that

Protexer os oficios tradicionais, apoiar os profesionais en activo e incentivar a chegada de novas xeracións que enriquezan o sector e garantan unha remuda é un dos obxectivos da nova Lei de Artesanía de Galicia, en vigor dende xaneiro deste mesmo ano e en cuxo desenvolvemento normativo seguimos a traballar.

A intención é conseguir mellorar e actualizar unha normativa vixente dende hai tres décadas como resposta fronte ás novas realidades e necesidades. O novo marco incorpora a fusión da innovación e da tradición para que o sector sexa capaz de integrar o novo talento e conservar e recuperar as distintas manifestacións artesás tradicionais asegurando a remuda xeracional.

Queremos destacar, neste sentido, un novo e ambicioso proxecto, *Aprender da tradición. Oficios e técnicas*, un programa formativo deseñado co obxectivo de conservar e renovar as técnicas e os oficios máis tradicionais e orientado tanto á captación de novos talentos como á mellora continua dos profesionais en activo. Nesta iniciativa contamos con artesáns de referencia nos seus oficios para impartir cursos especializados na ourivería compostelá, na olería de Buño, na zastrería, no tecido tradicional, na tapicería, na patronaxe ou na marroquinería, e temos previsto que este proxecto vaia medrando para abarcar outras técnicas e oficios de relevancia en Galicia.

Dende a Xunta, impulsamos a artesanía como actividade económica sustentable, xeradora de emprego e vencellada ao territorio. Incidimos tamén na importancia de buscar novas fórmulas de comercialización, de coidar o pequeno comercio e de impulsar tamén a venda dixital, que lle permite aos nosos profesionais chegar a públicos e a sectores de máis difícil acceso sen ter que paralizar a actividade nos seus talleres. A Xunta está a apostar por diferentes fórmulas de comercialización a través das liñas de axuda da Dirección Xeral de Comercio e Consumo, que lles permiten aos artesáns acceder a mercados no exterior, entrar en contacto con outros ámbitos e mellorar a súa imaxe de marca e a súa presenza dixital.

A importancia da artesanía non se limita exclusivamente aos produtos que se elaboran, senón que é unha actividade que transmite uns valores e contidos culturais arraigados na sociedade e que debemos apreciar e estimular. Ofrece tamén un valor engadido e diferenciador fronte ao produto industrial xa que implica unha filosofía de vida comprometida cun consumo responsable, cunha produción sustentable e vinculada emocionalmente á nosa cultura e ao noso territorio. A artesanía está a atopar un espazo e un público cada vez máis numeroso que valora a diferenza, o singular. É tamén nosa a obriga de divulgar os valores da artesanía para achegar aos máis novos a estes oficios, co obxectivo de fomentar novas vocacións, así como de sensibilizar a sociedade, como consumidora, para que tome conciencia das características desas pezas singulares que está a mercar, do seu valor engadido, e contribúa a consolidar a imaxe do noso sector artesanal e da nosa marca propia: Artesanía de Galicia.

**“A importancia da artesanía non se limita exclusivamente aos produtos que se elaboran, senón que é unha actividade que transmite uns valores e contidos culturais arraigados na sociedade e que debemos apreciar e estimular”**

**“La importancia de la artesanía no se limita exclusivamente a los productos que se elaboran, sino que es una actividad que transmite unos valores y contenidos culturales arraigados en la sociedad y que debemos apreciar y estimular”**

**“The importance of crafts is not limited exclusively to the actual products that are made, but it is an activity that transmits cultural values and content rooted in society, which we must appreciate and stimulate”**



más difícil acceso sin tener que paralizar la actividad en sus talleres. La Xunta apuesta por diferentes fórmulas de comercialización a través de las líneas de ayuda de la Dirección Xeral de Comercio e Consumo, que permiten a los artesanos acceder a mercados en el exterior, entrar en contacto con otros ámbitos y mejorar su imagen de marca y su presencia digital.

La importancia de la artesanía no se limita exclusivamente a los productos que se elaboran, sino que es una actividad que transmite unos valores y contenidos culturales arraigados en la sociedad y que debemos apreciar y estimular. Ofrece también un valor añadido y diferenciador frente al producto industrial ya que implica una filosofía de vida comprometida con un consumo responsable, una producción sostenible y vinculada emocionalmente a nuestra cultura y a nuestro territorio. La artesanía está encontrando un espacio y un público cada vez más numeroso que valora la diferencia, lo singular. Es también nuestra obligación divulgar los valores de la artesanía para acercar a los más jóvenes a estos oficios, con el objetivo de fomentar nuevas vocaciones, así como sensibilizar a la sociedad, como consumidora, para que tome conciencia de las características de esas piezas singulares que está comprando, de su valor añadido, y contribuya a consolidar la imagen de nuestro sector artesanal y nuestra marca propia: Artesanía de Galicia.

are more difficult to reach without interrupting the activity in their workshops. The Xunta is committed to different marketing formulas through the aid lines of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo (Regional Directorate General for Trade and Consumer Affairs), which give artisans access to foreign markets, contact with other areas and improve their brand image and their digital presence.

The importance of crafts is not limited exclusively to the actual products that are made, but it is an activity that transmits cultural values and content rooted in society, which we must appreciate and stimulate. It also offers an added and differentiating value compared to industrial products as it implies a philosophy of life committed to responsible consumption, sustainable production and emotionally linked to our culture and our territory. Craftsmanship is finding a space and an increasingly large public that values difference and uniqueness. It is also our duty to disseminate the values of craftsmanship to bring young people closer to these trades, with the aim of encouraging new vocations, as well as to raise awareness in society, as consumers, so that they become aware of the characteristics of these unique pieces that they are buying, of their added value, and contribute to the consolidation of our craft sector's image and our own brand: Artesanía de Galicia



# Premios Artesanía de Galicia 2023

En decembro de 2023 tivo lugar no Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) a emotiva cerimonia de entrega dos **Premios Artesanía de Galicia 2023**, iniciada co recoñecemento ao oleiro de Gundivós (Sober, Lugo) **Agapito González González** —falecido días despois da reunión do xurado— pola súa traxectoria como figura referente da olería tradicional galega e polo seu compromiso coa defensa e divulgación da olería de Gundivós, un dos catro centros de olería tradicional activos en Galicia.

O **Premio Traxectoria** é un recoñecemento honorífico á experiencia e a toda unha vida dedicada ao oficio artesán, que vén avalado polo propio sector xa que habitualmente son os propios compañeiros de oficio os que presentan as candidaturas. Neste caso, a candidatura de Agapito González foi presentada polo Concello de Sober.

A conselleira de Economía, Industria e Innovación, **Mª Jesús Lorenzana**, foi a encargada de entregarlle o galardón á familia de Agapito: a súa viúva Dora Rodríguez e a súa sobriña Elba González. Durante o acto, interviu tamén o alcalde de Sober, Luís Fernández Guitián, que fixo un percorrido pola traxectoria de Agapito González.

## Premios Artesanía de Galicia 2023

En diciembre de 2023 tuvo lugar en el Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) la emotiva ceremonia de entrega de los **Premios Artesanía de Galicia 2023**, iniciada con el reconocimiento al alfarero de Gundivós (Sober, Lugo) **Agapito González González** —fallecido días después de la reunión del jurado— por su trayectoria como figura referente de la alfarería tradicional gallega y por su compromiso con la defensa y divulgación de la alfarería de Gundivós, uno de los cuatro centros de alfarería tradicional activos en Galicia.

El **Premio Trayectoria** es un reconocimiento honorífico a la experiencia y a toda una vida dedicada al oficio artesano, que está avalado por el propio sector ya que habitualmente son los propios compañeros de oficio los que presentan las candidaturas. En este caso, la candidatura de Agapito González fue presentada por el Concello de Sober.

La conselleira de Economía, Industria e Innovación, **Mª Jesús Lorenzana**, fue la encargada de entregar el galardón a la familia de Agapito: su viuda Dora Rodríguez y su sobriña Elba González. Durante el acto, intervino también el alcalde de Sober, Luís Fernández Guitián, que hizo un recorrido por la trayectoria de Agapito González.

## Artesanía de Galicia Awards 2023

The emotional ceremony of the **2023 Artesanía de Galicia Awards** was held in December 2023 at the Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela). The event started with the recognition of **Agapito González González**, the Gundivós potter (Sober, Lugo) who passed away days after the jury's decision. Agapito was recognised for his career as a leading figure in traditional Galician pottery and for his commitment to the preservation and sharing of the traditional pottery of Gundivós, one of the four centres of traditional pottery active in Galicia.

The **Career Award** is an honorary accolade in recognition of experience and a lifetime's dedication to the craft, and is endorsed by the sector itself, as it's usually the trade colleagues themselves who submit the nominations. In this case, the naming of Agapito González was presented by the Concello de Sober.

The Regional Minister of Economy, Business and Innovation at the Xunta de Galicia, **Mª Jesús Lorenzana**, was in charge of handing over the award to Agapito's family: his widow Dora Rodríguez and his niece Elba González. During the ceremony, the mayor of Sober, Luís Fernández Guitián, gave a glowing overview of Agapito González's career.





Como xa é habitual, a presentación correu a cargo de Belén Xestal que deu a coñecer o fallo do xurado multidisciplinar presidido polo director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado pola ceramista Laura Delgado, gañadora do Premio Artesanía de Galicia 2022; Laura Fontenla, xefa do Servizo de Promoción Comercial e da Artesanía; Juan Adrio Fondevila, director da EASD Mestre Mateo de Santiago de Compostela; Ramón M. Cabarcos, director da EASD Ramón Falcón de Lugo; e Manuel González, membro de Oficioyarte e expresidente da Asociación Galega de Artesáns (AGA). A xerente da Fundación Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro Castro, actuou como secretaria do xurado, con voz pero sen voto.

A **bolsa Eloy Gesto 2023**, dotada con diploma acreditativo e 4.000 euros para investir en formación especializada, recaeu no oleiro e ceramista de Buño (Malpica de Bergantiños) **Alberto Añón Corral**, terceira xeración do taller **Alfarería Lista**, que recolleu o diploma acreditativo das mans da artesá Leonor Beiroa. Grazas a este galardón, Alberto recibirá unha formación especializada en porcelana co ceramista catalán José Mariscal.

O presidente da Xunta, Alfonso Rueda, foi o encargado de entregar o Premio Artesanía de Galicia 2023, a máxima categoría destes galardóns, dotado con 9.000 euros. O galardón recaeu no artesán **Fran Millán** do obradoiro **Frouma Atlantic Wood** (Ribeira), pola súa peza **Noray**, un moble auxiliar que pode ser unha



Como ya es habitual, la presentación corrió a cargo de Belén Xestal que dio a conocer el fallo del jurado multidisciplinar presidido por el director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado por la ceramista Laura Delgado, ganadora del Premio Artesanía de Galicia 2022; Laura Fontenla, jefa del Servicio de Promoción Comercial y la Artesanía; Juan Adrio Fondevila, director de la EASD Mestre Mateo de Santiago de Compostela; Ramón M. Cabarcos, director de la EASD Ramón Falcón de Lugo; y Manuel González, miembro de Oficioyarte y expresidente de la Asociación Galega de Artesáns (AGA). La gerente de la Fundación Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro Castro, actuó como secretaria del jurado, con voz pero sin voto.

As is now the custom, the ceremony was hosted by Belén Xestal, who announced the decision of the multidisciplinary jury chaired by the General Director of Commerce and Consume, Manuel Heredia. The panel included the winner of the 2022 Artesanía de Galicia Award, ceramist Laura Delgado; Laura Fontenla, head of the Servizo de Promoción Comercial e da Artesanía; Juan Adrio Fondevila, director of the EASD Mestre Mateo of Santiago de Compostela; Ramón M. Cabarcos, director of the EASD Ramón Falcón de Lugo; and Manuel González, member of Oficioyarte and former president of the Galician Association of Craftspeople (AGA-Asociación Galega de Artesáns). The manager of the Fundación Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro Castro, acted as secretary of the jury, but held no vote.

banqueta, unha mesa ou unha lámpada, elaborado a partir de madeira de batea reciclada e inspirada nos norays ou morróns dos portos galegos que se utilizan para amarrar os cabos ao atracar os barcos.

Fran Millán constitúe un dos novos talentos da marca Artesanía de Galicia, á que pertence dende comezos de 2023 e o seu lema é crear “mubles que nacen no mar”. O seu traballo consiste en deseñar e elaborar mobles empregando madeira de batea reciclada. Un claro exemplo de sustentabilidade e de economía circular, co obxectivo de lle dar unha segunda vida aos materiais para lograr pezas que perduren no tempo.

O xurado dos Premios Artesanía de Galicia 2023 quixo destacar esta candidatura como un chamamento á sustentabilidade dado que practicamente a totalidade dos materiais empregados son reciclados, como é o caso da madeira de batea e das redes de pesca. Considera tamén que se trata dun moble cun deseño orixinal e cunha boa factura, con potencialidade de comercialización no mercado do interiorismo e do contract.

O xurado decidiu tamén nomear finalistas na categoría Premio Artesanía de Galicia 2023 o obradoiro de coiro Raíces Nómadas (Ribadeo) e o taller Logaro (Ourense), especializado en calceta. O director xeral de Comercio e Consumo, **Manuel Heredia**, entregoulle o diploma a **Lola García** do obradoiro **Logaro**, pola súa peza **Orixe**. Trátase dun xersei deseñado e elaborado con diferentes técnicas téxtiles coma o gancho, o gorullo do tecido tradicional galego ou a técnica nalbinding.

## Fran Millán constitúe un dos novos talentos da marca Artesanía de Galicia e o seu lema é crear mobles que nacen do mar

## Fran Millán constituye uno de los nuevos talentos da marca Artesanía de Galicia, y su lema es crear muebles que nacen del mar

## Fran Millán is one of the new talents of the Artesanía de Galicia brand, and his motto is to create furniture that is born from the sea



La **beca Eloy Gesto 2023**, dotada con diploma acreditativo y 4.000 euros para invertir en formación especializada, recayó en el alfarero y ceramista de Buño (Malpica de Bergantiños) **Alberto Añón Corral**, tercera generación del taller **Alfarería Lista**, que recogió el diploma acreditativo de manos de la artesana Leonor Beiroa. Gracias a este galardón, Alberto recibirá una formación especializada en porcelana con el ceramista catalán José Mariscal.

El presidente de la Xunta, Alfonso Rueda, fue el encargado de entregar el Premio Artesanía de Galicia 2023, la máxima categoría de estos galardones, dotado con 9.000 euros. El galardón recayó en el artesano **Fran Millán** del taller **Frouma Atlantic Wood** (Ribeira), por su pieza **Noray**, un mueble auxiliar que puede ser una banqueta, una mesa o una lámpara, elaborado a partir de madera de batea reciclada e inspirada en los norays o bolardos de los puertos gallegos que se utilizan para atar las amarras cuando atracan los barcos.

Fran Millán constituye uno de los nuevos talentos de la marca Artesanía de Galicia, a la que pertenece desde comienzos de 2023 y su lema es crear “muebles que nacen en el mar”. Su trabajo consiste en diseñar y elaborar muebles empleando madera de batea reciclada. Un claro ejemplo de sostenibilidad y economía circular, con el objetivo de dar una segunda vida a los materiales para lograr piezas que perduren en el tiempo.







El jurado de los Premios Artesanía de Galicia 2023 quiso destacar esta candidatura como un llamamiento a la sostenibilidad dado que prácticamente la totalidad de los materiales empleados son reciclados, como es el caso de la madera de batea y las redes de pesca. Considera también que se trata de un mueble con un diseño original y una buena factura, con potencialidad de comercialización en el mercado del interiorismo y el contract.

El jurado decidió también nombrar finalistas en la categoría Premio Artesanía de Galicia 2023 al taller de cuero Raíces Nómadas (Ribadeo) y al taller Logaro (Ourense), especializado en calceta. El director xeral de Comercio e Consumo, **Manuel Heredia**, entregó el diploma a **Lola García** del taller **Logaro**, por su pieza *Orixo*. Se trata de un jersey diseñado y elaborado con diferentes técnicas textiles como el ganchillo, el gorullo del tejido tradicional gallego o la técnica nalbinding. La pieza está elaborada a partir del hilo de lana autóctona, de la raza oveja gallega, un material que permite conectar el pasado con el presente y el futuro.

El delegado de la Xunta en la provincia de A Coruña, **Gonzalo Trenor**, fue el encargado de entregar su diploma a **Ezequiel Franchi** del taller **Raíces Nómadas**, que ya había resultado finalista en la edición anterior. Su pieza *Nasa* es un bolso de mano realizado en piel de curtido vegetal, que busca reinterpretar a través de la marroquinería y el trenzado aquellas nasas antiguas elaboradas con madera y mimbres, en un homenaje a la cultura marítima de Galicia. El jurado destacó el preciosismo en la ejecución de esta pieza y la originalidad del diseño de esta propuesta.



The **2023 Eloy Gesto Scholarship Award** went to the potter and ceramist **Alberto Añón Corral** from Buño (Malpica de Bergantiños, A Coruña). Alberto, who is a third-generation of the **Alfarería Lista** workshop, received a diploma from the artisan Leonor Beiroa, and 4,000 euros to invest in specialised training. Thanks to this award, Alberto will spend time with the Catalan ceramist José Mariscal to undergo specialised training in porcelain techniques.



The President of the Xunta de Galicia, Alfonso Rueda, was in charge of presenting the 2023 Artesanía de Galicia Award, the highest category of these awards, endowed with 9,000 euros. The award went to the artisan **Fran Millán** of the **Frouma Atlantic Wood** workshop (Ribeira, A Coruña), for his piece *Noray*. This is an auxiliary piece of furniture that can be a stool, a table or a lamp, made from recycled materials from wooden structures known locally as 'bateas' that are used to grow mussels. Millán's work is inspired by the bollards in Galician ports that are used to tie up the moorings when ships dock.

Fran Millán is one of the new talents of the Artesanía de Galicia brand, which he has belonged to since the beginning of 2023. His motto is to create 'furniture that is born in the sea.' His work is based on the design and manufacture of furniture using wood from recycled bateas. A clear example of sustainability and a circular economy, with the aim of giving a second life to materials to be incorporated into pieces that last over time.

The jury of the 2023 Artesanía de Galicia Awards wanted to highlight this nomination as a call for sustainability, given that almost all of the materials used are recycled, as is the case of the wood from

A peza está elaborada a partir do fío de la autóctona, da raza ovella galega, un material que permite conectar o pasado co presente e co futuro.

O delegado da Xunta na provincia da Coruña, **Gonzalo Trenor**, foi o encargado de lle entregar o seu diploma a **Ezequiel Franchi** do obradoiro **Raíces Nómadas**, que xa resultara finalista na edición anterior. A súa peza *Nasa* é un bolso de man realizado en pel de curtido vexetal, que busca reinterpretar a través da marroquinería e do trenzado aquelas nasas antigas elaboradas con madeira e vimbios, nunha homenaxe á cultura marítima de Galicia. O xurado destacou o preciosismo na execución desta peza e a orixinalidade do deseño desta proposta.

Durante a súa intervención ao remate do acto, o presidente da Xunta, **Alfonso Rueda**, destacou a relevancia do sector artesanal galego como garante da cultura e a tradición e como xerador de emprego e de riqueza. Destacou a importancia da artesanía non só a nivel local, senón tamén nacional e internacional. Neste sentido, lembrou os Premios Nacionais de Artesanía 2023 que tiveron “tanta presenza e tanto sabor galego”, nos que o sector artesanal galego foi distinguido en tres das cinco categorías, “o que quere dicir que aquí as cousas se están facendo realmente ben”. Para rematar o seu discurso, Rueda encomiou o labor de todos os profesionais do sector artesanal galego, e púxoos como exemplo de que confiar no produto autóctono é confiar no traballo de calidade, porque “se é feito en Galicia é ben feito”.

## “A artesanía galega garante a cultura e a tradición e xera emprego e riqueza”

## “La artesanía gallega garantiza cultura y tradición y genera empleo y riqueza”

Durante su intervención al final del acto, el presidente de la Xunta, **Alfonso Rueda**, destacó la relevancia del sector artesanal gallego como garantía de la cultura y la tradición y como generador de empleo y riqueza. Destacó la importancia de la artesanía no sólo a nivel local, sino también nacional e internacional. En este sentido, recordó los Premios Nacionales de Artesanía 2023 que tuvieron “tanta presencia y tanto sabor gallego”, en los que el sector artesanal gallego fue distinguido en tres de las cinco categorías, “lo que quiere decir que aquí las cosas se están haciendo realmente bien”. Para terminar su discurso, Rueda encomió la labor de todos los profesionales del sector artesanal gallego, y los puso como ejemplo de que confiar en el producto autóctono es confiar en el trabajo de calidad, porque “si es hecho en Galicia está bien hecho”.

## “Galician craft sector is a safeguard for culture and tradition and also a generator of both employment and wealth”

the bateas and the fishing nets. It also considers that it's a piece of furniture with an original design and well crafted, with the potential to be marketed in the interior design and contract market.

The jury also decided to name the Raíces Nómadas leather workshop (Ribadeo, Lugo) and the knitting-specialists Logaro workshop (Ourense), as finalists in the 2023 Artesanía de Galicia Award category. The Director General of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo, **Manuel Heredia**, handed the diploma to **Lola García** of the **Logaro** workshop, for her piece *Orixé*. This piece is a jumper made using different textile techniques such as crochet, the traditional Galician gorullo weave and the nalbinding technique. *Orixé* is made from native wool yarn, from the Galician sheep breed, a material that connects the past with both the present and future.

The Xunta's representative in the province of A Coruña, **Gonzalo Trenor**, was in charge of presenting his diploma to **Ezequiel Franchi** from the **Raíces Nómadas** workshop, who had already been a finalist in the previous edition. His piece *Nasa* is a handbag made from vegetable-tanned leather, which seeks to give a new interpretation through leatherwork and braiding of those old pots made from wood and wickerwork, in a tribute to Galicia's maritime culture. The jury highlighted the preciousness in the execution of this piece and the originality of the design of this proposal.

During his speech at the end of the ceremony, the President of the Xunta de Galicia, Alfonso Rueda, highlighted the importance of the Galician craft sector as a safeguard for culture and tradition and as a generator of both employment and wealth. He stressed the importance of craftsmanship not only at a local level, but also at a national and international level. He recalled the 2023 National Crafts Awards, which had “so much presence and so much Galician flavour,” in which the Galician craft sector was distinguished in three of the five categories “which means that things are really being done well here.” Rueda ended his speech by praising the work of all the professionals in the Galician craft sector and cited them as an example of how trusting in local products means trusting in quality work, because “if it's made in Galicia, it's well done.”



# Agapito González. Premio Traxectoria 2023

Agapito González González resultou galardoado co Premio Traxectoria nos Premios Artesanía de Galicia 2023 pola súa achega fundamental na recuperación e transmisión das técnicas tradicionais da olería de Gundivós, a máis antiga da Península Ibérica e a única de torno baixo que se conserva en Galicia. Unha das súas características é a cor negra dalgunhas pezas debido ao seu acabado afumado. A parte interior das pezas utilitarias está impermeabilizada con resina natural.

Como transcribiu Luciano García Alén no seu libro *A Olería Tradicional de Gundivós* (2002), na parroquia de Santiago de Gundivós desenvolveuse unha evidente industria de olería entre xentes campesiñas —tanto en mulleres como en homes— coñecéndose dito lar, entre outros próximos, como “terra de cacharreiros” e acadando unha importante magnitude no século XIX e a primeira metade do XX.

Agapito pertenceu á xeración de oleiros que nos anos 80 conseguiu reactivar a olería de Gundivós, animado por Obdulia Rodríguez (Premio Traxectoria 2017), que levaba uns anos nese empeño, e converteuse nun dos referentes da olería tradicional.

**Agapito pertenceu á xeración de oleiros que nos anos 80 conseguiu reactivar a olería de Gundivós**



# Agapito González. Premio Trayectoria 2023

Agapito González González resultó galardonado con el Premio Trayectoria en los Premios Artesanía de Galicia 2023 por su aportación fundamental a la recuperación y transmisión de las técnicas tradicionales de la alfarería de Gundivós, la más antigua de la Península Ibérica y la única de torno bajo que se conserva en Galicia. Una de sus características es el color negro de algunas piezas debido a su acabado ahumado. La parte interior de las piezas utilitarias está impermeabilizada con resina natural.

Como transcribió Luciano García Alén en su libro *La Alfarería Tradicional de Gundivós* (2002), en la parroquia de Santiago de Gundivós se desarrolló una evidente industria de alfarería entre gentes campesinas —tanto en mujeres como en hombres— conociéndose dicho lugar, entre otros próximos, como “tierra de cacharreros” y alcanzando una importante magnitud en el siglo XIX y la primera mitad del XX.

Agapito perteneció a la generación de alfareros que en los años 80 consiguió reactivar la alfarería de Gundivós, animado por Obdulia Rodríguez (Premio Trayectoria 2017), que llevaba unos años en ese empeño, y se convirtió en uno de los referentes de la alfarería tradicional.

**Agapito perteneció a la generación de alfareros que en los años 80 consiguió reactivar la alfarería de Gundivós**

**Agapito belonged to the generation of potters who, in the 1980s, managed the rebirth of the Gundivós pottery**

# Agapito González. 2023 Career Award

Agapito González González was awarded the Career Award at the 2023 Artesanía de Galicia Awards for his fundamental contribution to the preservation and dissemination of the traditional techniques of Gundivós pottery. This is the oldest pottery in the Iberian Peninsula and the only pottery with a low wheel that is still preserved in Galicia. One of its characteristics is the black colour of some pieces due to their smoked finish. The inside of the utilitarian pieces is waterproofed with natural resin.

As Luciano García Alén noted in his book about traditional pottery from Gundivós *La Alfarería Tradicional de Gundivós* (2002), in the parish of Santiago de Gundivós an obvious pottery industry developed among both male and female peasants. This place was known, among other nearby places, as the land of potters, reaching an important magnitude in the 19<sup>th</sup> century and the first half of the 20<sup>th</sup> century.

Agapito belonged to the generation of potters who, in the 1980s, managed the rebirth of the Gundivós pottery, encouraged by Obdulia Rodríguez (2017 Career Award), who had been involved in this endeavour for some years, and became one of the benchmarks of traditional pottery making.





**Do mesmo xeito que a el lle ensinaron, Agapito tamén foi mestre para novas xeracións de oleiros**

No ano 1960 minguou a cifra de oleiros e oleiras, dedicándose, unicamente, media ducia a moldear o barro. Non sería ata o ano 1970 cando Obdulia Rodríguez González (Lula), ao regreso da emigración, puxo o torno en marcha de novo e conseguiu que se lle uniran nos anos posteriores catro cacharreiros máis entre os que se atopaba Agapito. Agapito marchara a Bilbao moi novo e estivera a traballar como zapateiro, ata que no ano 1980, Lula convídalo a regresar a Gundivós para aprender o oficio e dedicarse á olería, dada a alta demanda de cacharros. Agapito tarda aínda uns anos en aforrar o necesario para regresar a Sober e cando iso ocorre, aprende o oficio con Lula, que se converte na súa cuñada ao casar Agapito coa irmá de Lula. Agapito non coñecía con exactitude como se traballaba o barro e como se empregaban os tornos, non tiña ningún familiar que se dedicase a iso e nunca antes o fixera, así que Lula amósalle todo o que sabe sobre a olería de Gundivós ata que se converte nun novo e recoñecido cacharreiro. Agapito González instala o taller na súa casa e comeza a facer e vender cacharros. Participa por primeira vez na Feira do Viño de Amandi no ano 1984, na cuarta edición deste evento e posteriormente abre o taller tamén para a venda ao público en calquera momento do ano. Recollía o barro en dous lugares próximos do concello de Sober, Bulso e Liñares, en concreto na fronteira entre as dúas parroquias. Do mesmo xeito que a el lle ensinaron, Agapito tamén foi mestre para novas xeracións de oleiros, entre os cales atopamos a Elías González, uns dos poucos oleiros que mantén viva, a día de hoxe, esta tradición artesanal e actual rexedor da Reitoral de Gundivós. Agapito falaba con auténtica emoción e orgullo sobre a súa profesión, amosaba con cariño e devoción cada un dos cacharros cos que contaba na súa casa, explicaba en profundidade o funcionamento dos tornos e do forno que aínda mantiña e narraba con tristeza a perda continuada desta profesión.

En el año 1960 menguó la cifra de alfareros y alfareras, dedicándose, únicamente, media docena a moldear el barro. No sería hasta el año 1970 cuando Obdulia Rodríguez González (Lula), a su regreso de la emigración, puso el torno en marcha de nuevo y consiguió que se le unieran en los años posteriores cuatro cacharrereros más entre los que se encontraba Agapito. Agapito se había ido a Bilbao muy joven y había trabajado como zapatero, hasta que en el año 1980, Lula lo invita a regresar a Gundivós para aprender el oficio y dedicarse a la alfarería, dada la alta demanda de cacharros. Agapito tarda todavía unos años en ahorrar lo necesario para regresar a Sober y cuando eso ocurre, aprende el oficio con Lula, que se convierte en su cuñada al casarse Agapito con la hermana de Lula. Agapito no conocía con exactitud cómo se trabajaba el barro y cómo se empleaban los tornos, no tenía ningún familiar que se dedicase a eso y nunca antes lo había hecho, así que Lula le muestra todo lo que sabe sobre la alfarería de Gundivós hasta que se convierte en un nuevo y reconocido cacharrerero. Agapito González instala el taller en su casa y comienza a hacer y vender cacharros. Participa por primera vez en la Feria del Vino de Amandi en el año 1984, en la cuarta edición de este evento y posteriormente abre el taller también para la venta al público en cualquier momento del año. Recogía el barro en dos lugares próximos del ayuntamiento de Sober, Bulso y Liñares, en concreto en la frontera entre las dos parroquias. Del mismo modo que le habían enseñado a él, Agapito también fue maestro para nuevas generaciones de alfareros, entre los cuales encontramos a Elías González, uno de los pocos alfareros que mantiene viva, a día de hoy, esta tradición artesanal y actual regidor de la Reitoral de Gundivós. Agapito hablaba con auténtica emoción y orgullo sobre su profesión, mostraba con cariño y devoción cada uno de los cacharros con los que contaba en su casa, explicaba en profundidad el funcionamiento de los tornos y del horno que todavía mantenía y narraba con tristeza la pérdida continuada de esta profesión.

**Del mismo modo que le habían enseñado a él, Agapito también fue maestro para nuevas generaciones de alfareros**

**In the same way that he had been taught, Agapito also became a teacher for new generations of potters**



In 1960, the number of potters dwindled, and only half a dozen potters were dedicated to moulding clay. It was not until 1970 when Obdulia Rodríguez González (Lula), on her return from emigration, started up the potter's wheel again and managed to get four more potters to join her in the following years — including Agapito. Agapito had gone to Bilbao at a very young age and had worked as a shoemaker until 1980, when Lula invited him to return to Gundivós to become a potter and learn the trade, given the high demand for pottery. It took Agapito a few more years to save enough money to return to Sober and when that happened, he learnt the trade with Lula, who became his sister-in-law when Agapito married Lula's sister. Agapito did not know exactly how the clay was worked and how the lathes were used, he did not have any family devoted to this craft and he had never done it before, so Lula taught him everything she knew about Gundivós pottery until he became a new and renowned potter. Agapito González set up his workshop in his house and began to make and sell pottery. He took part for the first time in the Amandi Wine Fair in 1984, in its fourth edition, and later he opened the workshop for public sales year-round. He collected the clay in two nearby places in the municipality of Sober, Bulso and Liñares, specifically on the border between the two parishes. In the same way that he had been taught, Agapito also became a teacher for new generations of potters, among whom we find Elías González, one of the few potters who still keeps this craft tradition alive today, and current councillor of the Reitoral de Gundivós. Agapito spoke with genuine emotion and pride about his profession, showing with affection and devotion each of the pots he had in his house, explaining in depth how the potter's wheels and the kiln he still used to work, and recounting sadly the continuing loss of this profession.



# Frouma Atlantic Wood. A segunda vida das bateas

**O obradoiro artesanal Frouma Atlantic Wood (Ribeira) acadou o Premio Artesanía de Galicia 2023 con Noray, un moble auxiliar elaborado con materiais recuperados —madeira de batea e redes de pesca— que sintetiza a esencia do seu proxecto artesanal: “facer mobles que nacen do mar” a través dun proxecto con alma que reivindicamos os oficios vinculados ao mar, que reclama a urxencia da sustentabilidade no mundo actual e que aposta por produtos con identidade.**

“Galicia é mar, polo menos nesta zona, e neste proxecto intento poñer en valor todo o esforzo da xente do mar, reivindicar eses oficios porque son tamén a nosa identidade”, comenta Fran Millán, o artesán responsable da marca. Fillo de carpinteiro e cunha ampla experiencia en ebanistería traballando

para unha gran empresa que lle fixo percorrer máis de 20 países en 7 anos, Fran decide parar e apostar por un proxecto propio. Levaba xa anos coa idea na mente e buscaba un proxecto “con valores, con alma, non facer mobles sen máis, e que o eixe central fora Galicia”. Así é como comeza a investigar a madeira que forma a estrutura das bateas, uns viveiros flotantes típicos das rías galegas, empregados sobre todo para a cría do mexillón, que precisan mantemento e reparación. Tradicionalmente, a madeira que era substituída empregábase para leña ou aproveitábase para algunha estrutura en exteriores. A proposta de Frouma implica recuperar esta madeira antes denostada e darlle unha segunda vida a través do deseño e da elaboración de mobles únicos. Nas súas palabras: converter as bateas en tesouros atemporais.

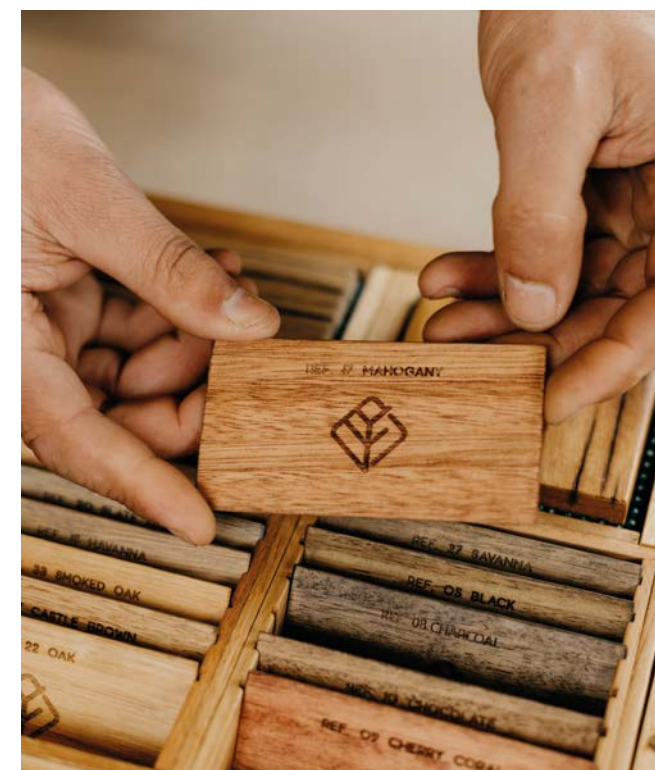
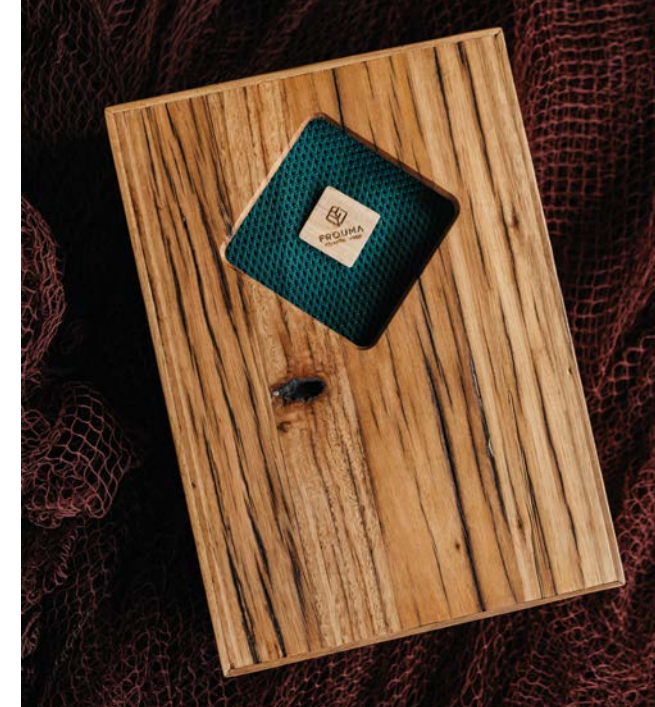
## Frouma Atlantic Wood. La segunda vida de las bateas

**El taller artesanal Frouma Atlantic Wood (Ribeira) consiguió el Premio Artesanía de Galicia 2023 con Noray, un mueble auxiliar elaborado con materiales recuperados —madera de batea y redes de pesca— que sintetiza la esencia de su proyecto artesanal: “hacer muebles que nacen del mar” a través de un proyecto con alma que reivindica los oficios vinculados al mar, que reclama la urgencia de la sostenibilidad en el mundo actual y que apuesta por productos con identidad.**

“Galicia es mar, por lo menos en esta zona, y en este proyecto intento poner en valor todo el esfuerzo de la gente del mar, reivindicar esos oficios porque son también nuestra identidad”, comenta Fran Millán, el artesano responsable de la marca. Hijo de carpintero y con una amplia experiencia en ebanistería trabajando para una gran empresa que le hizo recorrer más de 20 países en 7 años, Fran decide parar y apostar por un proyecto propio. Llevaba ya años con la idea en mente y buscaba un proyecto “con valores, con alma, no hacer muebles sin más, y que el eje central fuese Galicia”. Así es como empieza a investigar la madera que forma la estructura de las bateas, unos viveros flotantes típicos de las rías gallegas, utilizados sobre todo para la cría del mejillón, que necesitan mantenimiento y reparación. Tradicionalmente, la madera que era sustituida se empleaba para leña o se aprovechaba para alguna estructura en exteriores. La propuesta de Frouma implica recuperar esta madera antes denostada y dar una segunda vida a través del diseño y la elaboración de muebles únicos. En sus palabras: convertir las bateas en tesoros atemporales.

A través de un proceso laborioso, Fran Millán limpia y prepara esta madera destinada a desperdicio para transformarla en una nueva materia prima con un extra de durabilidad gracias a la salinidad que adquiere después de tanto tiempo en el mar. “A nivel estructural ya no sirve para estar en la batea, pero la madera no está estropeada, todo lo contrario. El salitre protege a la madera de hongos y la hace más duradera”, explica.

La primera selección del material se hace en el propio puerto y después, ya en el taller, se le hace una limpieza previa para retirar las conchas de moluscos, antes de almacenarla para secar. “La madera está seca porque lleva 25 o 30 años cortada pero es necesario el proceso de secado para eliminar la humedad del mar, que dura mínimo cuatro o cinco meses”, señala Fran. La madera que espera a ser utilizada está etiquetada con el origen de la batea, el año de instalación de la batea en el mar y la fecha de la llegada de la madera a la nave, lo que le permite controlar la trazabilidad de la pieza final y también los tiempos de secado de la madera.





## Frouma Atlantic Wood. The second life of mussel rafts

**The artisan workshop Frouma Atlantic Wood (Ribeira, A Coruña) won the Artesanía de Galicia 2023 Award with Noray, an auxiliary piece of furniture made from recovered materials — wood from mussel rafts and fishing nets — which summarises the essence of its handcrafted project: ‘making furniture that is born in the sea’ through a project with a soul that vindicates the trades linked to the sea, that calls for the urgency of sustainability in today’s world and that is committed to products with identity.**

“Galicia is the sea, at least in this area, and in this project I am trying to highlight all the efforts of the people of the sea, to vindicate these trades because they are our identity, too,” says Fran Millán, the artisan behind the brand. Son of a carpenter and with extensive experience in cabinetmaking working for a large company that took him to more than 20 countries in 7 years, Fran decided to stop and bet on his own project. He had had the idea in mind for years and was looking for a project “with values, with soul, not just making furniture, and with Galicia as its main focus.” This is how he began to investigate the wood that forms the structure of the *batea*, a floating structure typical of the Galician estuaries, used above all for mussel farming, which need maintenance and repair. Traditionally, the wood that was replaced was used for firewood or for outdoor structures. Frouma’s proposal involves recovering this formerly neglected wood and giving it a second life by designing and making unique furniture. In their words: to turn the wood into timeless treasures.

In a laborious process, Fran Millán cleans and prepares this wood destined for waste to transform it into a new raw material with extra durability thanks to the salinity it acquires after so much time in the sea. “Structurally, it is no longer fit to be in the *batea*, but the wood is not damaged, quite the contrary. The saltpetre protects the wood from fungi and makes it more durable,” he explains.

The first selection of the material is made in the port itself and then, in the workshop, it is cleaned beforehand to remove the mollusc shells, before being stored to dry. “The wood is dry because it has been cut for 25 or 30 years, but the drying process is necessary to eliminate the humidity of the sea, which takes at least four or five months,” Fran points out. The wood that is waiting to be used is labelled with the origin of the *batea*, the year its installation at sea and the date of the arrival of the wood at the warehouse, which allows him to control the traceability of the final piece and also the drying times of the wood.

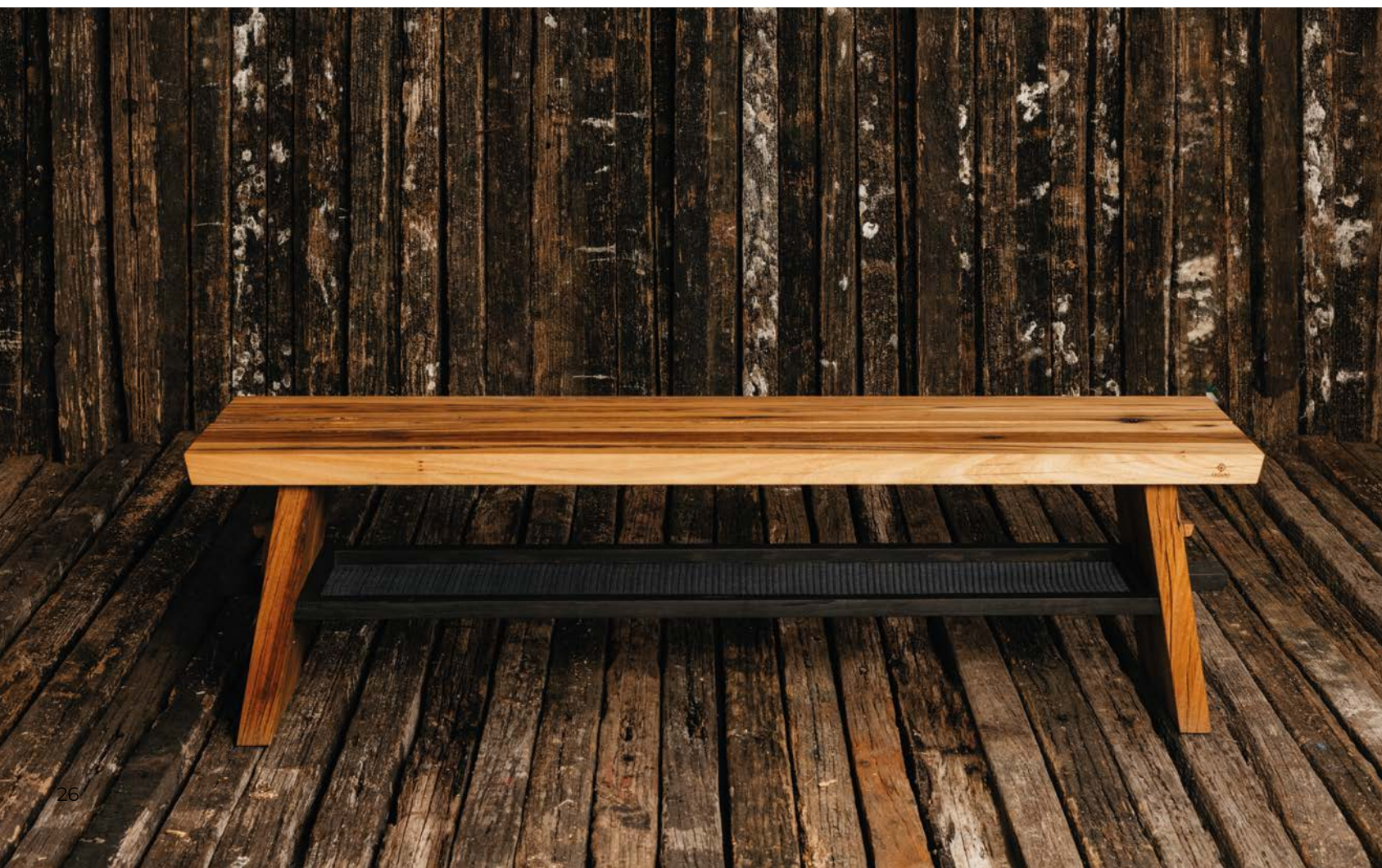


A través dun proceso laborioso, Fran Millán limpa e prepara esta madeira destinada a refugallo para transformala nunha nova materia prima cun extra de durabilidade grazas á salinidade que adquire despois de tanto tempo no mar. “A nivel estrutural xa non serve para estar na batea, pero a madeira non está estragada, todo o contrario. O salitre protexe a madeira de fungos e faina máis duradeira”, explica.

A primeira selección do material faise no propio porto e despois, xa no taller, fáiselle unha limpeza previa para retirar as cunchas de moluscos, antes de almacenala para secar. “A madeira está seca porque leva 25 ou 30 anos cortada pero é necesario o proceso de secado para eliminar a humidade do mar, que dura mínimo catro ou cinco meses”, sinala Fran. A madeira que agarda a ser empregada está etiquetada coa orixe da batea, co ano de instalación da batea no mar e coa data da chegada da madeira á nave, o que lle permite controlar a trazabilidade da peza final e tamén os tempos de secado da madeira.

“Á xente que vén o que máis lle chama a atención é a transformación do material. Ves a madeira así como vén do mar e despois de traballala ver o cambio é impresionante, porque cando chega parece que está para tirar e non relacionas ese material que está para tirar coa peza final”, comenta Fran. Todo o proceso de limpeza realízase sen que interveña ningún axente químico e o acabado das pezas realízase con aceites naturais que facilitan ademais o mantemento e mesmo a renovación do moble.

**“Neste proxecto intento poñer en valor todo o esforzo da xente do mar, reivindicar eses oficios porque son tamén a nosa identidade”**



**“En este proyecto intento poner en valor todo el esfuerzo de la gente del mar, reivindicar esos oficios porque son también nuestra identidad”**

**“In this project I am trying to highlight all the efforts of the people of the sea, to vindicate these trades because they are our identity, too”**

“Those who come here are most struck by the transformation of the material. You see the wood as it comes from the sea and after processing it to see the change is impressive, because when it arrives it looks like it is ready to be thrown away and you don't connect this material that is ready to be thrown away with the final piece,” says Fran. The entire cleaning process is carried out without the intervention of any chemical agent and the finishing of the pieces is done with natural oils, which also facilitate the maintenance and even the renovation of the piece of furniture.

His workshop produces utilitarian furniture such as tables, chairs, bookcases, headboards, coat racks, lamps, etc., and also more signature pieces such as *Noray*, an auxiliary piece of furniture that can be a table or a stool but also a lamp, as it incorporates a battery-powered lighting system, an element that Frouma offers in many of its pieces. The name and shape of this piece, winner of the Artesanía de Galicia 2023 Award, refer to the bollards fixed in ports to which boats are moored, and the fact that it is made from wood and nets that have spent time at sea insists on the concept of sea-related trades and this artisan's commitment to recycling and sustainability.

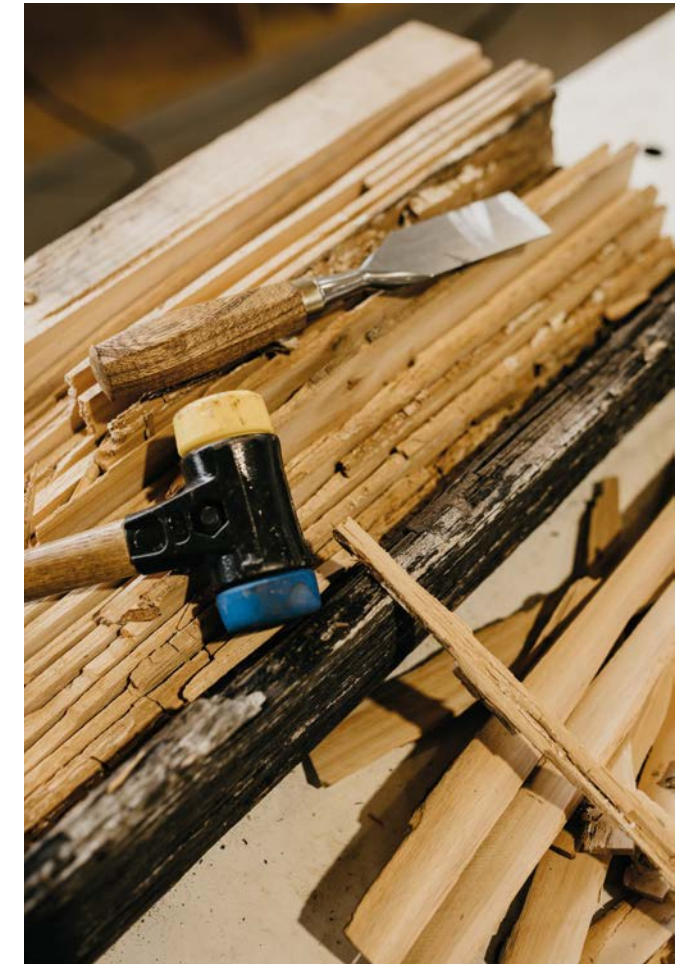
Do seu taller saen mobles utilitarios como mesas, cadeiras, librerías, cabeceiros, percheros, lámpadas, etc., e tamén pezas máis de autor como é o caso de *Noray*, un moble auxiliar que pode ser unha mesa ou unha banqueta pero tamén unha lámpada, xa que ten incorporado un sistema de iluminación con batería, un elemento que Frouma ofrece en moitas das súas pezas. O nome e a forma desta peza gañadora do Premio Artesanía de Galicia 2023 fan referencia aos morróns fixados nos portos aos que se amarran os barcos, e o feito de estar elaborado con madeira e con redes que pasaron tempo do mar insiste no concepto dos oficios vinculados ao mar e na aposta deste artesán pola reciclaxe e pola sustentabilidade.

Ademais da madeira de batea, Fran Millán está a incorporarlle ao seu deseño outros materiais vinculados a Galicia como as redes de pesca ou a lousa. “As bateas son moi nosas, son unha icona, e cada vez máis estou introducindo redes de pesca nos deseños. O das redeiras sempre foi un oficio moi pouco valorado, como non se valorou tampouco o traballo da muller no mar. Agora teño unha colección á que lle chamo *Mar e Terra* na que incorporo a lousa combinada coa madeira porque tamén é un material moi noso e que vai moi en consonancia con Frouma”, comenta.

A sustentabilidade é o principio fundamental de Frouma Atlantic Wood. A través do seu proxecto, Fran Millán consegue eliminar o problema de desfacerse da madeira que se cambiaba nas bateas e transformalo —á base de deseño, tempo e oficio— nun valor engadido exclusivo para unha peza de autor, con alma e con historia. “Agora mesmo o luxo son as pezas únicas, o feito á man, o exclusivo, algo que non se poida replicar”.

Frouma é ademais unha alegación a un modo de vida sustentable, ao compromiso ambiental e ás múltiples vidas dos materiais. “Parece que cada vez como sociedade estámonos dando de conta de que a sustentabilidade xa non é unha opción. Agora xa sabemos que, simplificando moito, non fai falta talar unha árbore para facer un moble senón que xa existe unha madeira que xa cumpriu a función para a que foi cortada e agora en vez de tirala dáselle unha segunda vida nun obxecto que poderá estar na túa casa outros cen anos, porque ao final estes mobles son de madeira maciza”, explica.

A maioría dos seus clientes chegan a Frouma a través de estudos de interiorismo e de arquitectura e, polo xeral, son persoas que comparten ese compromiso social e ambiental que identifica a marca, ao tempo que buscan a exclusividade. “Nós non podemos facer grandes producións nin tería sentido tampouco, primeiro polo propio material, porque a materia prima é a que é, e despois porque para min sería totalmente contradictorio. Se estou esperando 30 anos para poder coller esta madeira e traballar con ela, que me poña agora a facer unha produción en serie, mecanizada, automatizada... suporía perder toda a esencia”.



“A la gente que viene lo que más le llama la atención es la transformación del material. Ves la madera así como viene del mar y después de trabajarla ver el cambio es impresionante, porque cuando llega parece que está para tirar y no relacionas ese material que está para tirar con la pieza final”, comenta Fran. Todo el proceso de limpieza se realiza sin que intervenga ningún agente químico y el acabado de las piezas se realiza con aceites naturales que facilitan además el mantenimiento e incluso la renovación del mueble.

De su taller salen muebles utilitarios como mesas, sillas, librerías, cabeceros, percheros, lámparas, etc, y también piezas más de autor como es el caso de *Noray*, un mueble auxiliar que puede ser una mesa o una banqueta pero también una lámpara, ya que tiene incorporado un sistema de iluminación con batería, un elemento que Frouma ofrece en muchas de sus piezas. El nombre y la forma de esta pieza ganadora del Premio Artesanía de Galicia 2023 hacen referencia a los bolardos fijados en los puertos a los que se amarran los barcos, y el hecho de estar elaborado con madera y redes que han pasado tiempo en el mar insiste en el concepto de los oficios vinculados al mar y la apuesta de este artesano por el reciclaje y la sostenibilidad.

**FROUMA ATLANTIC WOOD**  
Ribeira (A Coruña)

info@frouma.com  
frouma.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 11431



**Frouma é ademais unha alegación a un modo de vida sustentable, ao compromiso ambiental e ás múltiples vidas dos materiais**



Además de la madera de batea, Fran Millán incorpora a su diseño otros materiales vinculados a Galicia como las redes de pesca o la pizarra. “Las bateas son muy nuestras, son un icono, y cada vez más estoy introduciendo redes de pesca en los diseños. El de las rederas siempre ha sido un oficio muy poco valorado, como no se ha valorado tampoco el trabajo de la mujer en el mar. Ahora tengo una colección a la que llamo *Mar e Terra* en la que incorporo la pizarra combinada con la madera porque también es un material muy nuestro y va muy en consonancia con Frouma”, comenta.

La sostenibilidad es el principio fundamental de Frouma Atlantic Wood. A través de su proyecto, Fran Millán consigue eliminar el problema de deshacerse de la madera que se cambiaba en las bateas y transformarlo —a base de diseño, tiempo y oficio— en un valor añadido exclusivo para una pieza de autor, con alma y con historia. “Ahora mismo el lujo son las piezas únicas, lo hecho a mano, lo exclusivo, algo que no se pueda replicar”.

**Frouma es además un alegato a un modo de vida sostenible, al compromiso ambiental y a las múltiples vidas de los materiales**

Frouma es además un alegato a un modo de vida sostenible, al compromiso ambiental y a las múltiples vidas de los materiales. “Parece que cada vez como sociedad nos estamos dando cuenta de que la sostenibilidad ya no es una opción. Ahora ya sabemos que, simplificando mucho, no hace falta talar un árbol para hacer un mueble sino que ya existe una madera que ya ha cumplido la función para la que fue cortada y ahora en vez de tirarla se le da una segunda vida en un objeto que podrá estar en tu casa otros cien años, porque al final estos muebles son de madera maciza”, explica.

La mayoría de sus clientes llegan a Frouma a través de estudios de interiorismo y de arquitectura y, por lo general, son personas que comparten ese compromiso social y ambiental que identifica la marca, a la vez que buscan la exclusividad. “Nosotros no podemos hacer grandes producciones ni tendría sentido tampoco, primero por el propio material, porque la materia prima es la que es, y después porque para mí sería totalmente contradictorio. Si estoy esperando 30 años para poder coger esta madera y trabajar con ella, que me ponga ahora a hacer una producción en serie, mecanizada, automatizada... supondría perder toda la esencia”.

In addition to wood, Fran Millán incorporates other materials linked to Galicia into his design, such as fishing nets and slate. “The *batea* is very close to us, it is an icon, and more and more I am introducing fishing nets into the designs. Fishing net-makers have always been a very undervalued profession, just as women’s work at sea has not been valued either. Now I have a collection I call *Mar e Terra* in which I incorporate slate combined with wood because it is also a material that is deeply rooted in us and is very much in keeping with Frouma,” he says.

Sustainability is the fundamental principle of Frouma Atlantic Wood. Through his project, Fran Millán manages to eliminate the problem of disposing of the wood that was being exchanged in the *bateas* structure and transform it — through design, time and skill — into an exclusive added value for a signature piece, with soul and history. “Right now luxury is about unique pieces, handmade, exclusive, something that cannot be replicated.”

**Frouma is also a plea for a sustainable way of life, environmental commitment and the multiple lives of materials**

Frouma is also a plea for a sustainable way of life, environmental commitment and the multiple lives of materials. “It seems that more and more as a society we are realising that sustainability is no longer an option. To put it very simply, we now know that it is not necessary to cut down a tree to make a piece of furniture, but that there is already a piece of wood that has already fulfilled the function for which it was cut and now, instead of throwing it away, it is given a second life in an object that can be in your home for another hundred years, because in the end this furniture is made of solid wood,” he explains.

Most of his clients come to Frouma via interior design and architecture studios and, in general, they are people who share the social and environmental commitment that identifies the brand, while at the same time they seek exclusivity. “We can’t make large productions and it wouldn’t make sense either, firstly because of the material itself, because the raw material is what it is, and secondly because for me it would be totally contradictory. If I’ve been waiting 30 years to be able to take this wood and work with it, for me to start mass production now, with mechanised, automated production... would mean losing all the essence.”

# Raíces Nómadas Atelier. A exquisitez na marroquinería

**“As técnicas tradicionais son fundamentais na creación das nosas pezas e por iso defendémolas e transmitímolos”**

**Ezequiel Franchi Gil, responsable do obradoiro de marroquinería Raíces Nómadas Atelier (Ribadeo) resultou finalista por segundo ano consecutivo do Premio Artesanía de Galicia. Nesta ocasión competía con Nasa, un bolso de man que reinterpreta a través de diferentes técnicas de marroquinería este aparello de pesca tradicional nunha homenaxe ás xentes do mar, á pesca sustentable e á cultura marítima de Galicia. Instalado en Ribadeo dende o ano 2011 xunto coa súa muller Jimena, Ezequiel explica o vínculo deste lugar coa peza que obtivo o recoñecemento do xurado.**

Vivir na Mariña Luguesa, camiñar polas súas costas, é algo que non me canso de contemplar. De beleza agresiva e harmoniosa a un tempo. Nos meus paseos polos portos locais, e dado o meu total descoñecemento daqueles armazóns metálicos amoreados, conversei con algúns mariñeiros que me explicaron con orgullo en que se basea esta técnica tradicional galega da pesca con nasas. Aclaráronme que se trata dunha pesca sustentable e respectuosa co medio ambiente, permitindo o control sobre as especies e tamaños de captura, sen prexudicar o medio e asegurándose a continuidade da fauna mariña.



## Raíces Nómadas Atelier. La exquisitez en la marroquinería

**Ezequiel Franchi Gil, responsable del taller de marroquinería Raíces Nómadas Atelier (Ribadeo) resultó finalista por segundo año consecutivo del Premio Artesanía de Galicia. En esta ocasión competía con Nasa, un bolso de mano que reinterpreta a través de diferentes técnicas de marroquinería este aparejo de pesca tradicional en un homenaje a las gentes del mar, la pesca sostenible y la cultura marítima de Galicia. Instalado en Ribadeo desde el año 2011 junto a su mujer Jimena, Ezequiel explica el vínculo de este lugar con la pieza que obtuvo el reconocimiento del jurado.**

Vivir en la Mariña Lucense, caminar por sus costas, es algo que no me canso de contemplar. De belleza agresiva y armoniosa a la vez. En mis paseos por los puertos locales, y dado mi total desconocimiento de aquellos armazones metálicos amontonados, conversé con algunos marineros que me explicaron con orgullo en qué se basa esta técnica tradicional gallega de la pesca con nasas. Me aclararon que se trata de una pesca sostenible y respetuosa con el medio ambiente, permitiendo el control sobre las especies y tamaños de captura, sin perjudicar el medio y asegurándose la continuidad de la fauna marina.

**“Las técnicas tradicionales son fundamentales en la creación de nuestras piezas y por eso las defendemos y transmitimos”**

Las antiguas nasas estaban elaboradas con madera y mimbre y las fabricaban a mano los cesteros o los propios marineros, por lo que eran 100% sostenibles. La nasa es un objeto bello, útil y biodegradable. Ese fue el punto del que partí para resignificar una de estas nasas empleando mi lenguaje, que es la marroquinería y el trenzado. Elaboré un bolso con 20 trenzas de 12 tiras cada una, con un interior macizo de cuero, que uní después con retejidos bomba de la misma piel de curtido vegetal, de modo que generaban tensión y se creaba una estructura autosustentada. Esas trenzas recordaban a las mallas tejidas y/o anudadas de las nasas, homenajeando la cultura tan viva en Galicia como es la del mar.

**RAÍCES NÓMADAS**  
Ribadeo (Lugo)

raicesnomadasart@gmail.com  
raicesnomadasatelier.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 11304





As antigas nasas estaban elaboradas con madeira e vimbio e fabricábanas á man os cesteiros ou os propios mariñeiros, polo que eran 100% sustentables. A nasa é un obxecto belo, útil e biodegradable. Ese foi o punto do que partín para resignificar unha destas nasas empregando a miña linguaxe, que é a marroquinería e o trezado. Elaborei un bolso con 20 trenzas de 12 tiras cada unha, cun interior macizo de coiro, que unín despois con retectos bomba da mesma pel de curtido vexetal, de xeito que xeraban tensión e creábase unha estrutura autosustentable. Esas trenzas lembraban as mallas tecidas e/ou anoadas das nasas, homenaxeando a cultura tan viva en Galicia como é a do mar.

**No ano 2022, o obradoiro resultou finalista do Premio Artesanía de Galicia co bolso *Crioulo*, baseado na soguería criolla. Que papel desenvolven as técnicas tradicionais en Raíces Nómadas?**

As técnicas tradicionais son fundamentais na creación das nosas pezas e por iso defendémolas e transmitímolos. Son a base do noso traballo. Tamén nos gusta a fusión de tradicións, como implementar a soguería criolla nun bolso, no caso de *Crioulo*. O obxectivo era plasmar a fusión de culturas a través dos materiais e das técnicas empregadas que representasen tanto a cultura gaucha como a marroquinería europea.

#### Que materiais empregas?

Os materiais son uns dos pilares importantes en Raíces Nómadas. Busco e investigo ata dar cos mellores a nivel mundial. Emprego moito tempo en cada peza e sería incoherente non utilizar os mellores materiais. Cada peza, cada detalle e cada puntada está feita á man asegurando unha completa harmonía entre os elementos das pezas, ademais da súa total exclusividade. Estamos especializados en bolsos e complementos pero tamén fago artigos de decoración en pel e obxectos cunha linguaxe máis artística.

Cando alguén nos encarga unha peza facémolo partícipe do proceso creativo. No noso atelier pode escoller a pel, o fío e outros moitos detalles. É un percorrido sensorial súper agradable.

**Estudades Belas Artes en Bos Aires (Arxentina) e tiñades a idea do proxecto dende hai anos pero non é ata que vos establecedes en Ribadeo que conseguídes facer realidade a marca.**

Somos os dous os que iniciamos este proxecto, pero ultimamente son eu o que ten o peso do obradoiro por motivos de conciliación familiar. O atelier está nun espazo que reciclamos na estación de tren de Ribadeo, unha zona moi tranquila e á vez cerca do centro. Está a poucos metros da casa e paso case todo o día alí, eliximos telo preto para conciliar o mellor posible.

## Raíces Nómadas Atelier. Exquisiteness in leatherwork

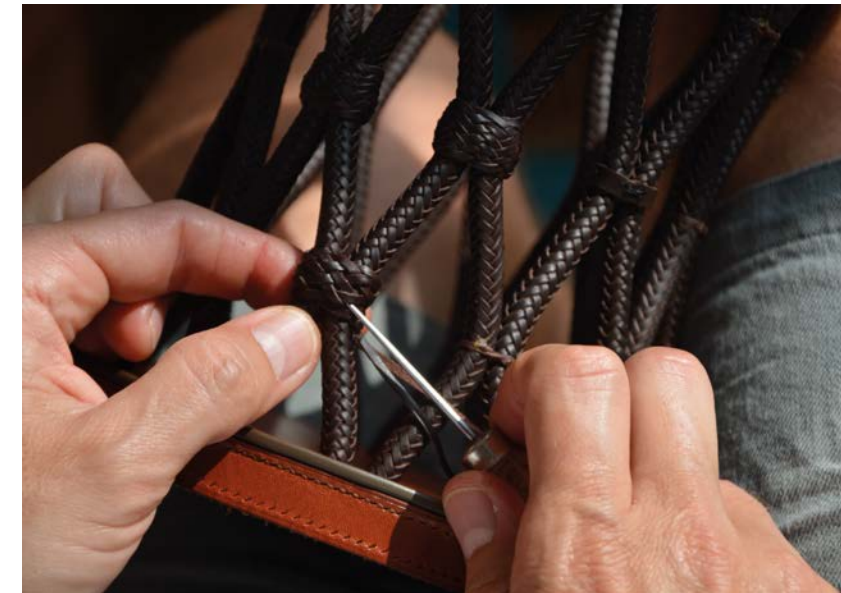
For the second year running Ezequiel Franchi Gil, the man behind the Raíces Nómadas Atelier leather goods workshop (Ribadeo, Lugo) was named a finalist for the 2023 Artesanía de Galicia Award. This time he competed with *Nasa*, a handbag that revisits the use of traditional fishing tackle through different leatherwork techniques. In the process being a tribute to the people of the sea, sustainable fishing and the maritime culture of Galicia. Settled in Ribadeo since 2011 with his wife Jimena, Ezequiel explains the link between this place and the piece that won the jury's recognition.

**“Traditional techniques are key in the creation of our pieces and that is why we defend them and pass them on”**

Living in the Mariña Lucense, walking along its coastline, is something I can never get tired of contemplating. Its combination of aggressive and harmonious beauty at once. In my walks around the local ports, and given my total ignorance of those stacked metal frames, I talked to some fishermen who proudly explained to me what this traditional Galician technique of fishing with traps is based on. They explained to me that it's a sustainable and environmentally friendly fishing method, allowing control over the species and size of the catch, without harming the environment and ensuring the continuity of the marine fauna.

The old Nasas were made of wood and wicker and were handmade by basket makers or fishermen themselves, so they were 100 percent sustainable. The nasa is a beautiful, useful and biodegradable object. That was the starting point for me to resignify one of these pots using my language, which is leatherwork and braiding. I made a bag with 20 braids of 12 strips each, with a solid leather interior, which I then joined using over-threaded “bomba” knots from the same vegetable-tanned leather, so that they generated tension and created a self-standing structure. These braids were reminiscent of the woven and/or knotted netting of the pots, paying homage to a culture as alive in Galicia as that of the sea.

**In 2022 the workshop was a finalist for the Artesanía de Galicia Award with the *Crioulo* bag, based on Creole rope weaving. What role do traditional techniques play at Raíces Nómadas?**



Traditional techniques are key in the creation of our pieces and that is why we defend them and pass them on. They are the basis of our work. We also enjoy the fusion of traditions, such as implementing Creole rope weaving in a bag as in the case of *Crioulo*. The aim was to capture the fusion of cultures through the materials and techniques used to represent both gaucho culture and European leather goods.

#### What kind of materials do you use?

Materials are a major pillar of Raíces Nómadas. I search and research until I find the best worldwide. I invest a lot of time in each piece and it would be inconsistent not to use the best materials. Each piece, every detail and even each stitch is handmade ensuring complete harmony between the elements of the pieces, as well as their total exclusivity. We specialise in handbags and accessories but I also produce decorative leather pieces and objects with a more artistic language.

When someone commissions a piece from us, we let them take part in the creative process. At our atelier they can choose the leather, the thread and many other details. It's a very pleasant sensory journey.



Foron moitos os anos de búsqueda, de probas e de erros ata dar coa forma de expresión que máis me define. Pouco a pouco e de forma case autodidacta funme formando na marroquinería fina e no trenzado criollo. As nosas tarefas están ben definidas, eu son o responsable do taller e dedícome ao deseño e á elaboración das pezas en coiro. Jimena, ademais de facer macramé, leva as redes sociais, a fotografía e a administración.

Ribadeo é unha localidade turística e moi atractiva, pegada a Asturias, e no verán temos moitos clientes que veñen de vacacións. Vendemos aquí, contamos con tenda online e somos bastante activos nas redes sociais, pero o que mellor funciona é o boca a boca. Pouco a pouco estémonos dando a coñecer no estranxeiro e xa enviamos pezas a UK, Luxemburgo, Alemaña e EEUU.

**Ezequiel é un dos docentes no programa de formación Aprender da tradición. Oficios e técnicas iniciado pola Xunta en 2023 para impulsar a remuda xeracional.**

Os cursos son un punto forte do proxecto. Para min ensinar ten unha dobre función: disfruto moito o ensino e gústame transmitir tamén os valores da artesanía. No taller teño un grupo fixo todos os mércores. Dou clases individuais e tamén recibo alumnos doutras comunidades para clases intensivas dunha semana. Pero o curso de marroquinería enmarcado en *Aprender da tradición* está dirixido a persoas con coñecementos previos, polo que traballaremos nun proxecto máis ambicioso. É unha oportunidade que agradezo moito porque a min teríame encantado ter unha persoa que me ensinara. Levoume moito tempo dar coas técnicas axeitadas para este tipo de marroquinería, así que dou as clases como me tería gustado que mas deran a min.

**Na décima edición do Corazón da Artesanía presentastes unha peza exclusiva, en colaboración coa empresa Piquer Mir.**

En novembro de 2022, Piquer Mir contrátanos para o deseño e a elaboración de bolsos de luxo con asas esculpidas 100% á man en diversos tipos de madeiras (nogueira americana, corazón de ébano, etc.) con incrustacións de pedras e metais preciosos. Piquer Mir é unha empresa familiar que fusiona arte de raíces mediterráneas coa mellor artesanía en coiro e só realizan pezas únicas. Este traballo non o consideramos unha colaboración, é unha marca á parte de Raíces Nómadas que conta exclusivamente con nós para os traballos en pel das súas pezas. A idea é sacar coleccións de catro bolsos exclusivos por ano. O proceso é moi lento porque son auténticas obras de arte, cada asa tarda aproximadamente tres meses en estar terminada e despois en Raíces Nómadas tardamos outros meses en ter o bolso rematado. Sabemos que o que estamos a facer é algo único, que non se fixo antes, e está todo moi pensado, non se deixa nada ao azar. No primeiro contacto que tiveron con nós deixaron claro que querían facer "os mellores bolsos do mundo", así que ante tal premisa o compromiso é enorme.



**En el año 2022, el taller resultó finalista del Premio Artesanía de Galicia con el bolso *Crioulo*, basado en la soguería criolla. ¿Qué papel desempeñan las técnicas tradicionales en Raíces Nómadas?**

Las técnicas tradicionales son fundamentales en la creación de nuestras piezas y por eso las defendemos y transmitimos. Son la base de nuestro trabajo. También nos gusta la fusión de tradiciones, como implementar la soguería criolla en un bolso en el caso de *Crioulo*. El objetivo era plasmar la fusión de culturas a través de los materiales y las técnicas empleadas que representasen tanto a la cultura gaucha como a la marroquinería europea.

**¿Qué materiales utilizas?**

Los materiales son uno de los pilares importantes en Raíces Nómadas. Busco e investigo hasta dar con los mejores a nivel mundial. Empleo mucho tiempo en cada pieza y sería incoherente no utilizar los mejores materiales. Cada pieza, cada detalle y cada puntada está hecha a mano asegurando una completa armonía entre los elementos de las piezas, además de su total exclusividad. Estamos especializados en bolsos y complementos pero también hago artículos de decoración en piel y objetos con un lenguaje más artístico.

Cuando alguien nos encarga una pieza lo hacemos partícipe del proceso creativo. En nuestro atelier puede escoger la piel, el hilo y otros muchos detalles. Es un recorrido sensorial súper agradable.

**Estudiáis Bellas Artes en Buenos Aires (Argentina) y teníais la idea del proyecto desde hace años pero no es hasta que os establecéis en Ribadeo que conseguís hacer realidad la marca.**

Somos los dos los que iniciamos este proyecto, pero últimamente soy yo el que tiene el peso del taller por motivos de conciliación familiar. El atelier está en un espacio que reciclamos en la estación de tren de Ribadeo, una zona muy tranquila y a la vez cerca del centro. Está a pocos metros de la casa y me paso casi todo el día allí, elegimos tenerlo cerca para conciliar lo mejor posible.

Han sido muchos años de búsqueda, de pruebas y errores hasta dar con la forma de expresión que más me define. Poco a poco y de forma casi autodidacta me fui formando en la marroquinería fina y el trenzado criollo. Nuestras tareas están bien definidas, yo soy el responsable del taller y me dedico al diseño y la elaboración de las piezas en cuero. Jimena, además de hacer macramé, lleva las redes sociales, la fotografía y la administración.

Ribadeo es una localidade turística y muy atractiva, pegada a Asturias, y en verano tenemos muchos clientes que vienen de vacaciones. Vendemos aquí, contamos con tienda online y somos bastante activos en redes sociales, pero lo que mejor funciona es el boca a boca. Poco a poco nos estamos dando a conocer en el extranjero y ya hemos enviado piezas a UK, Luxemburgo, Alemania y EEUU.

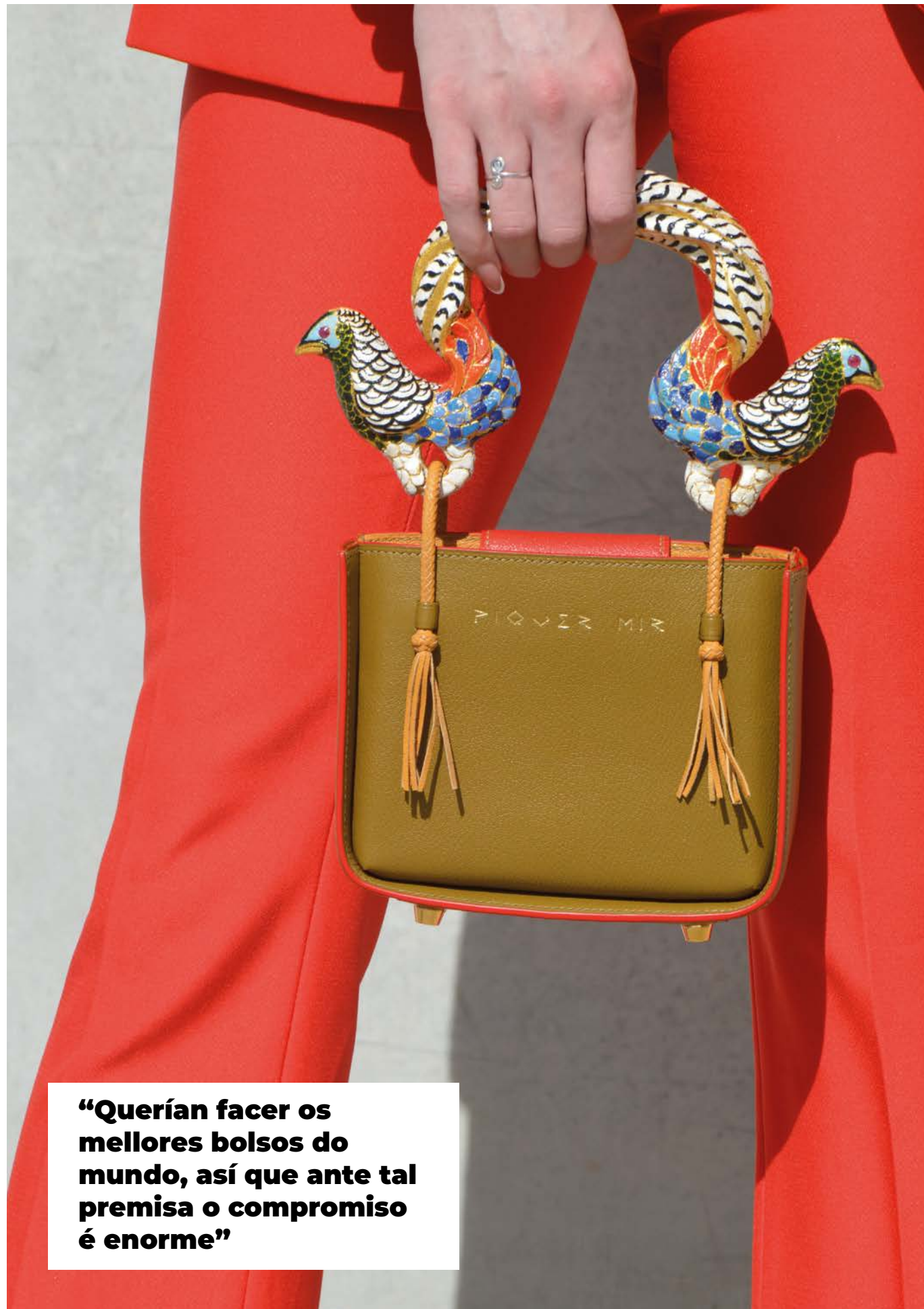


**You both studied Fine Arts in Buenos Aires (Argentina) and you had the idea of the project for years but it was not until you settled in Ribadeo that you made the brand a reality.**

This project was started by the two of us, but lately I am the one who has the weight of the workshop due to family conciliation. The atelier is in a space that we recycled in the Ribadeo train station. It's an extremely quiet area and at the same time close to the centre. It is just a few metres from home and I spend almost the whole day there, so we chose to have it close by in order to reconcile family life as well as possible.

It's taken many years of searching, trial and error until I found the form of expression that best defines me. Little by little and in an almost self-taught way, I trained myself in fine leatherwork and Creole braiding. I'm in charge of the workshop and I dedicate myself to the design and elaboration of the leather pieces. Jimena, as well as making macramé, takes care of social media, photography and administration.

Ribadeo is a very attractive tourist town, next to Asturias, and in summer we receive a lot of customers who come on holiday. We sell here, we have an online shop and we are quite active on social media, but what works best is word of mouth. We are slowly making ourselves known abroad and we have already sent pieces to the UK, Luxembourg, Germany and the USA.



**“Querían hacer os mellores bolsos do mundo, así que ante tal premisa o compromiso é enorme”**

**“Querían hacer los mejores bolsos del mundo, así que ante tal premisa el compromiso es enorme”**

**Ezequiel es uno de los docentes en el programa de formación *Aprender da tradición. Oficios e técnicas* iniciado por la Xunta en 2023 para impulsar el relevo generacional.**

Los cursos son un punto fuerte del proyecto. Para mí enseñar tiene una doble función: disfruto mucho la enseñanza y me gusta transmitir también los valores de la artesanía. En el taller tengo un grupo fijo todos los miércoles. Doy clases individuales y también recibo alumnos de otras comunidades para clases intensivas de una semana. Pero el curso de marroquinería enmarcado en *Aprender da tradición* está dirigido a personas con conocimientos previos, por lo que trabajaremos en un proyecto más ambicioso. Es una oportunidad que agradezco mucho porque a mí me habría encantado tener a una persona que me enseñase. Me llevó mucho tiempo dar con las técnicas adecuadas para este tipo de marroquinería, así que doy las clases como me habría gustado que me las diesen a mí.

**En la décima edición del Corazón da Artesanía presentasteis una pieza exclusiva, en colaboración con la empresa Piquer Mir.**

En noviembre de 2022, Piquer Mir nos contrata para el diseño y la elaboración de bolsos de lujo con asas esculpidas 100% a mano en diversos tipos de maderas (nogal americano, corazón de ébano, etc.) con incrustaciones de piedras y metales preciosos. Piquer Mir es una empresa familiar que fusiona arte de raíces mediterráneas con la mejor artesanía en cuero y sólo realizan piezas únicas. Este trabajo no lo consideramos una colaboración, es una marca aparte de Raíces Nómadas que cuenta exclusivamente con nosotros para los trabajos en piel de sus piezas. La idea es sacar colecciones de cuatro bolsos exclusivos por año. El proceso es muy lento porque son auténticas obras de arte, cada asa tarda aproximadamente tres meses en estar terminada y después en Raíces Nómadas tardamos otros meses en tener el bolso terminado. Sabemos que lo que estamos haciendo es algo único, que no se ha hecho antes, y está todo muy pensado, no se deja nada al azar. En el primer contacto que tuvieron con nosotros dejaron claro que querían hacer “los mejores bolsos del mundo”, así que ante tal premisa el compromiso es enorme.

**“They wanted to make the best bags in the world, so with such a premise the commitment is enormous”**

**Ezequiel is one of the teachers in the training programme *Aprender da tradición. Oficios e técnicas* (Learning from tradition. Crafts and techniques), launched by the Xunta de Galicia in 2023 to promote generational renewal.**

The courses are a strong point of the project. For me, teaching has a double function: I really enjoy teaching and I also like to pass on the values of craftsmanship. I have a regular group in the workshop every Wednesday. I give individual classes and I also welcome students from other communities for intensive one-week training courses. But the leatherwork course within the framework of *Aprender da tradición* is aimed at people with prior knowledge, so we'll work on a more ambitious project. It's an opportunity that I'm incredibly grateful for because I would have loved to have someone to teach me. It took me a long time to find the right techniques for this type of leatherwork, so I teach the classes as I would have liked to have been taught myself.

**In the 10th edition of Corazón da Artesanía you presented an exclusive piece, in collaboration with the company Piquer Mir.**

In November 2022, Piquer Mir commissioned us to design and make luxury bags with 100 percent hand-sculpted handles in different types of wood (American walnut, ebony heart, etc.) inlaid with precious stones and metals. Piquer Mir is a family business that fuses art with Mediterranean roots and the best leather craftsmanship — they only make unique pieces. We don't consider this work as a collaboration, it's a separate brand from Raíces Nómadas, which relies exclusively on us for the leather work on its pieces. The idea is to produce collections of four exclusive bags annually. The process is pretty slow because they are genuine works of art, each handle takes approximately three months to be finished and then at Raíces Nómadas it takes us another few months to have the bag finished. We know that what we're doing is something unique, that it has not been done before, and everything is very well thought out with nothing left to chance. In the first contact they had with us they made it clear that they wanted to make “the best bags in the world,” so with such a premise the commitment is enormous.



## Logaro.

# A volta da ovella galega

**Lola García Romanelli, do obradoiro Logaro (Ourense) especializado en calceta, resultou finalista do Premio Artesanía de Galicia 2023 por *Orixé*, un xersei deseñado e elaborado con diversas técnicas téxtiles, algunhas en desuso e a maioría vinculadas ao ámbito doméstico, un recoñecemento que Lola agarda que abra unha porta a novos proxectos de calceta e de gancho. *Orixé* está elaborado exclusivamente con fío de la de ovella galega, un material que está a recuperar e comercializar dende o ano 2022 co obxectivo de darlle valor a esta fibra autóctona con grandes posibilidades e tamén ao noso medio rural.**

*Orixé* vai dende o campo ata a final dun premio. Serve para poñer en valor recursos naturais e a súa recuperación, así como estudar técnicas téxtiles que se poderían perder. A la galega pola súa natureza permite traballar estruturas abertas que con outros fíos non se manterían nin terían consistencia, por iso para min resulta fascinante. Creativamente ten o hándicap do salvaxismo, pero é algo que conviviu coas nosas raíces culturais tempo atrás e é un xeito de non perder ese arraigo e de continuar co aproveitamento de recursos que facían os nosos devanceiros. Por outro lado, esta é unha peza atemporal que co paso dos anos vai ir mellorando as súas calidades e dulcificando o seu tacto.

## Logaro. La vuelta de la oveja gallega

**Lola García Romanelli, del taller Logaro (Ourense) especializado en calceta, resultó finalista del Premio Artesanía de Galicia 2023 por *Orixé*, un jersey diseñado y elaborado con diversas técnicas textiles, algunas en desuso y la mayoría vinculadas al ámbito doméstico, un reconocimiento que Lola espera que le abra una puerta a nuevos proyectos de calceta y ganchillo. *Orixé* está elaborado exclusivamente con hilo de lana de oveja gallega, un material que está recuperando y comercializando desde el año 2022 con el objetivo de dar valor a esta fibra autóctona con grandes posibilidades y también a nuestro medio rural.**

*Orixé* va desde el campo hasta la final de un premio. Sirve para poner en valor recursos naturales y su recuperación, así como estudiar técnicas textiles que se podrían perder. La lana gallega por su naturaleza permite trabajar estructuras abiertas que con otros hilos no se mantendrían ni tendrían consistencia, por eso para mí resulta fascinante. Creativamente tiene el hándicap del salvajismo pero es algo que convivió con nuestras raíces culturales tiempo atrás y es un modo de no perder ese arraigo y continuar con el aprovechamiento de recursos que hacían nuestros ancestros. Por otro lado, esta es una pieza atemporal que con el paso de los años irá mejorando sus cualidades y dulcificando su tacto.

## Logaro. The return of the Galician sheep

**Lola García Romanelli, a knitting specialist from the Logaro workshop (Ourense), was named as a finalist for the 2023 Artesanía de Galicia Award. She was shortlisted for her piece *Orixé* — a jumper designed and crafted using various textile techniques. Some of these methods are no longer in use and most are linked to the domestic sphere; a recognition that Lola hopes will open the door to new knitting and crochet projects. *Orixé* is made entirely with wool yarn sheared from Galician sheep. García Romanelli has been bringing wool back and promoting it publicly since 2022 with the aim of giving value to this local fibre with great potential — and also to our rural environment.**

*Orixé* goes from the fields to the final of an award. It serves to value natural resources and their revival, as well as to study textile techniques that could be lost. Galician wool by its nature allows to work open structures that with other yarns would not be maintained or have consistency, so for me it is fascinating. Creatively it has the handicap of wildness but it is something that coexisted with our cultural roots long ago and it is a way of not losing that rootedness and continuing with the use of resources that our ancestors made. At the same time, this is a timeless piece that will improve its qualities and sweeten its feel over the years.



**“Para min recuperar estas técnicas ancestrais e algunha extinta resúltame moi gratificante e ademais achégame moitos recursos para crear pezas con máis riqueza técnica e artística”**



Reaching the final of the Artesanía de Galicia Awards is a big step for me as a weaver. I've always tried to revalue the homemade craftwork that came before. This craft is 'home' for me, I feel it's where I live, and I trust that this recognition will open doors to collaborations, new designs and products.

**Orixe combines different textile techniques. It's this mixture and her way of seeing textiles as a whole in which the techniques are interchangeable that defines much of Logaro's character.**

In *Orixe* there are ancestral techniques such as nailbinding, which translates to 'single needle weaving,' a weaving technique of Viking origin that over the centuries was transferred to our Celtic culture. It's also crocheted with stakes, a technique of which the only antecedent I discovered was through oral transmission of an ancient technique that was done in 'Little Galicia', in northern Extremadura. It's a crochet hook that was used with a set of pegs to make knitted stitches of different sizes to make shawls. Within the piece there's also a reference to our loom-weaving 'gorullo', made with the same technique of crochet with a peg, and fastened to form loops that resemble the felts of the traditional Galician weaving quilts. For me, bringing back these ancestral techniques and some extinct ones is incredibly gratifying. It gives me many resources to create pieces with more technical and artistic richness.

Llegar a una final de los Premios Artesanía de Galicia es un gran paso para mí como tejedora. Siempre he pretendido revalorizar la artesanía que se hacía en el hogar. Este oficio para mí es "casa", lo siento como hogar, y confío en que este reconocimiento me abra puertas a colaboraciones, nuevos diseños y productos.

**Orixe combina diferentes técnicas textiles, una mezcla y un modo de ver el textil como un todo en el que las técnicas son intercambiables que define mucho el carácter de Logaro.**

En *Orixe* hay técnicas ancestrales como el *nailbinding*, que se traduce como "tejido con una sola aguja", un tejido de origen vikingo que con el paso de los siglos se trasladó a nuestra cultura celta. Lleva también ganchillo con tutores, una técnica de la que el único antecedente que descubrí fue por transmisión oral de una técnica antigua que se hacía en la "pequeña Galicia", en el norte de Extremadura. Es un ganchillo que se empleaba con unos tutores para hacer mallas de tejido de diferentes dimensiones para elaborar chales. Y en la pieza también hay un guiño a nuestro gorullo de tejido en telar, hecho con la misma técnica del ganchillo con tutor y sujeta formando unos bucles que se asemejan a las felpas de las colchas del tejido tradicional gallego. Para mí recuperar esas técnicas ancestrales y alguna extinta me resulta muy gratificante y además me aporta muchos recursos para crear piezas con más riqueza técnica y artística.



Chegar a unha final dos Premios Artesanía de Galicia é un gran paso para min como tecedeira. Sempre pretendín revalorizar a artesanía que se facía no fogar. Este oficio para min é “casa”, síntoo como fogar, e confío en que este recoñecemento me abra portas a colaboracións, novos deseños e produtos.

**Orixe combina diferentes técnicas téxtiles, unha mestura e un xeito de ver o téxtil como un todo no que as técnicas son intercambiáveis que define moito o carácter de Logaro.**

En Orixe hai técnicas ancestrais coma o *nailbinding*, que se traduce como “tecido cunha soa agulla”, un tecido de orixe viquinga que co paso dos séculos se trasladou á nosa cultura celta. Leva tamén gancho con titores, unha técnica da que o único antecedente que descubrín foi por transmisión oral dunha técnica antiga que se facía na “pequena Galicia”, no norte de Estremadura. É un gancho que se empregaba cuns titores para facer mallas de tecido de diferentes dimensións para elaborar chales. E na peza hai tamén unha chiscadela ao noso gorullo de tecido no tear, feito con esa mesma técnica do gancho con titor e suxeita formando uns bucles que se asemellan ás felpas das colchas do tecido tradicional galego. Para min recuperar estas técnicas ancestrais e algunha extinta resúltame moi gratificante e ademais achégame moitos recursos para crear pezas con máis riqueza técnica e artística.



**Como xurde o proxecto de recuperación e de posta en valor desta fibra autóctona?**

Tras moitos anos participando na Fía da la, que organizaba Bea Carbón, xurde a amizade e comezamos a poñer enriba da mesa as problemáticas sobre este material. Hai tres anos, a raíz dun encontro online chamado “El mundo teje”, creamos o Paseo da la en Cabanas, un evento no que se amosan e se comercializan diferentes fibras elaboradas en España (la, mohair ou alpaca), hai debates e mostras de diferentes deseñadores.

O proxecto está indo lento de momento por falta de recursos económicos, o Premio Artesanía de Galicia tería sido un bo impulso para o proxecto, pero seguimos traballando para buscar recursos que nos permitan seguir procesándoa. Contamos con tres puntos de venda en Galicia, temos aínda nobelos da segunda anada e agardamos despois procesar outro rabaño. Os maiores consumidores son os turistas que demandan unha la autóctona, son persoas que aman o local, que consumen responsablemente e militan por non perder un recurso natural como é a la de ovella galega.

**Que características ten a la galega e por que estaba tan desvalorizada?**

A la galega denominouse salvaxe porque non hai cantidade suficiente para facer un procesado axeitado.

**¿Cómo surge el proyecto de recuperación y puesta en valor de esta fibra autóctona?**

Tras muchos años participando en la Fía da la, que organizaba Bea Carbón, surge la amistad y comenzamos a poner encima de la mesa las problemáticas sobre este material. Hace tres años, a raíz de un encuentro online llamado “El mundo teje”, creamos el Paseo de la lana en Cabanas, un evento en el que se muestran y se comercializan diferentes fibras elaboradas en España (lana, mohair o alpaca), hay debates y muestras de diferentes diseñadores.

El proyecto va lento de momento por falta de recursos económicos, el Premio Artesanía de Galicia habría sido un buen impulso para el proyecto, pero seguimos trabajando para buscar recursos que nos permitan seguir procesándola. Contamos con tres puntos de venta en Galicia, tenemos todavía ovillos de la segunda añada y esperamos después procesar otro rebaño. Los mayores consumidores son los turistas que demandan una lana autóctona, son personas que aman lo local, que consumen responsablemente y militan por no perder un recurso natural como es la lana de oveja gallega.

**“Para mí recuperar esas técnicas ancestrales y alguna extinta me resulta muy gratificante y además me aporta muchos recursos para crear piezas con más riqueza técnica y artística”**

**¿Qué características tiene la lana gallega y por qué estaba tan desvalorizada?**

La lana gallega se denominó salvaje porque no hay cantidad suficiente para hacer un procesado apropiado. La base de nuestro hilo es un procesado por carda y conseguiríamos una lana de mejor calidad si el tratamiento fuese peinado porque eliminaríamos mucho pelo largo característico de la oveja gallega y que hace que sea una lana rústica. Pero para peinar se necesitan grandes cantidades de lana que no podemos soportar.

Es necesario también un trabajo de campo, que reclamamos a través de las asociaciones de ganaderos para que se pueda hacer una selección de calidad de las fibras para que esta lana mejore en suavidad, lo que permitiría llegar a otro tipo de clientes.

**La formación es un pilar fundamental de tu proyecto, especialmente desde que en 2023 cerraste la tienda para centrarte más en el diseño y la divulgación de tu oficio.**

**How did the project to recover and enhance the value of this local fibre come about?**

After many years of participating in the Fía da la, organised by Bea Carbón, a friendship was born and we began to discuss the problems related to this material. Three years ago, as a result of an online meeting called ‘El mundo teje’ (The world weaves), we created the Paseo de la Lana in Cabanas event. Different fibres made in Spain (wool, mohair or alpaca) are shown and sold there, along with hosting debates and samples from different designers.

The project is going slowly at the moment due to a lack of financial resources. The Artesanía de Galicia Award would have been a good boost for the project, but we are still working to find resources that will allow us to continue processing it. We have three points of sale in Galicia, we still have some yarn skeins from the second batch and we hope to process another batch later on. The biggest consumers are tourists who want local wool, they are people who love what is local, who consume responsibly and are fighting to avoid losing a natural resource such as Galician sheep's wool.

**“For me, bringing back these ancestral techniques and some extinct ones is incredibly gratifying. It gives me many resources to create pieces with more technical and artistic richness”**

**What are the characteristics of Galician wool and why was it so undervalued?**

Galician wool was called ‘wild wool’ because there’s not enough of it to process it properly. The basis of our yarn is a carding process. We’d get better quality wool if the treatment was combed because we would eliminate a lot of long hair characteristic of Galician sheep which makes it a rustic wool. But combing requires large quantities of wool that we can’t bear.

Field work is also necessary, which we arrange through the breeders’ associations so that a quality selection of fibres can be made to improve the softness of this wool. This which would allow us to reach other types of customers.

**Training is a fundamental element of your project, especially since you closed the shop in 2023 to focus more on design and the dissemination of your craft.**



A base do noso fío é un procesado por carda e conseguiríamos unha la de mellor calidade se o tratamento fose peiteado porque eliminaríamos moito pelo longo característico da ovella galega e que fai que sexa unha la rústica. Pero para peitear precísanse grandes cantidades de la que non podemos soportar.

É necesario tamén un traballo de campo, que reclamamos a través das asociacións de gandeiros para que se poida facer unha selección de calidade das fibras para que esta la mellore en suavidade, o que permitiría chegar a outro tipo de clientes.

**A formación é un pilar fundamental do teu proxecto, especialmente dende que en 2023 pechaches a tenda para centrarte máis no deseño e na divulgación do teu oficio.**

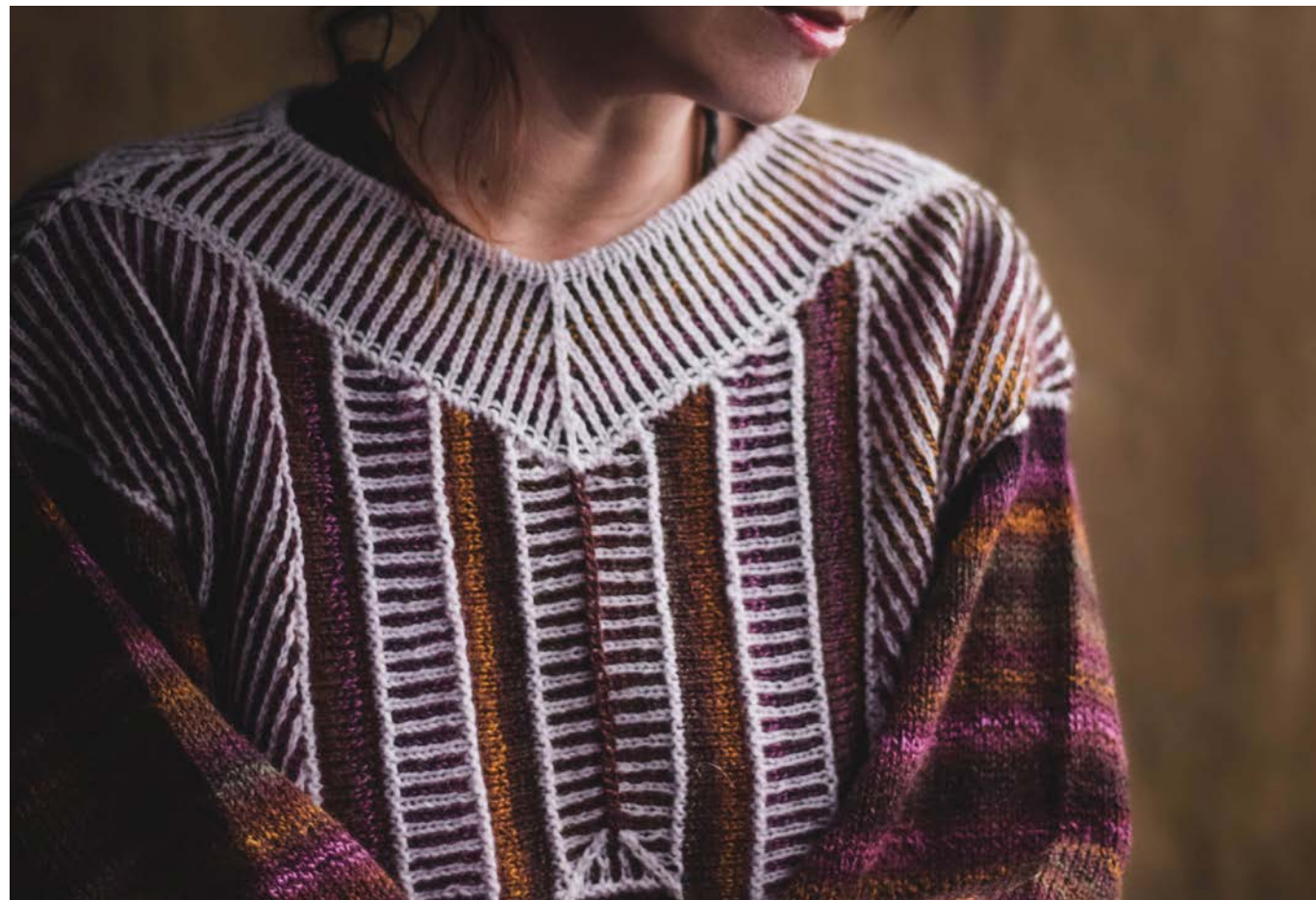
O final de 2022 trouxo a revolución Hilokune, o meu espazo creativo en Ourense. Agora o meu proxecto está centrado na formación, no deseño para empresas vinculadas ao sector, así como deseños propios de apoio ás miñas clases e para os meus clientes e tamén os que fun xerando para as redes sociais. Este cambio foi unha evolución tras moitos anos, realmente é o que me gusta facer: formar e deseñar. A tenda restábame moito tempo e bloqueábame creativamente, polo que decidín prescindir desa parte e centrarme nas outras que me motivan moitísimo máis e fanme medrar como profesional.

Levo formando xente no téxtil máis de 28 anos, aínda que dende a pandemia as actividades manuais despuntaron porque a florou que tiñamos que estar ocupados coas mans para ocupar a mente. E certas persoas sentiron que a artesanía pode ser un xeito de vida e ven en min alguén que o conseguiu en actividades tan minoritarias como a calceta e o gancho. Todo á base de moito esforzo, de crer na miña maneira de tecer e na miña reinterpretación das técnicas do tecido. Non hai ciclos formativos, todo é a través de transmisión directa e, no meu caso, os clientes demándanme formas de tecer máis creativas. Son unha comunicadora apaixonada das luces e sombras pero dende o optimismo, e esa paixón de comunicación atrapa tamén o cliente.

**LOGARO**  
Ourense

loladelogaro@gmail.com  
hilokune.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop nº 937



The end of 2022 brought the Hilokune revolution, with the creation of my creative space in Ourense. Today my project is focused on training and design for sector-related companies. I also focus on my own designs, which I then use in my classes and with my clients and also those that I have been creating to share on social media. This move was an evolution after many years, it's really what I like to do: train and design. The shop took up a lot of my time and blocked me creatively, so I decided to discard that part and focus on the others that motivate me much more and make me grow as a professional.

I have been training people in textiles for more than 28 years, although since the pandemic, manual activities have been on the rise because it emerged that we need to be busy with our hands to keep our minds occupied. And certain people felt that crafts could be a way of life and they see in me someone who has achieved this in lesser-practised activities such as knitting and crochet. It's all based on a lot of effort, on believing in my way of knitting and in my reinterpretation of knitting techniques. There are no vocational training courses, everything is through direct transmission and, in my case, my clients ask me for more creative ways of knitting. I'm a passionate communicator of light and shadow but with optimism, and this passion for communication also attracts the client.

El final de 2022 trajo la revolución Hilokune, mi espacio creativo en Ourense. Ahora mi proyecto está centrado en la formación, el diseño para empresas vinculadas al sector, así como diseños propios de apoyo a mis clases y para mis clientes y también los que he ido generando para redes sociales. Este cambio fue una evolución tras muchos años, realmente es lo que me gusta hacer: formar y diseñar. La tienda me restaba mucho tiempo y me bloqueaba creativamente, por lo que decidí prescindir de esa parte y centrarme en las otras que me motivan muchísimo más y me hacen crecer como profesional.

Llevo formando gente en el textil más de 28 años, aunque desde la pandemia las actividades manuales despuntaron porque a floró que teníamos que estar ocupados con las manos para ocupar la mente. Y ciertas personas sintieron que la artesanía puede ser un modo de vida y ven en mí alguien que lo ha conseguido en actividades tan minoritarias como la calceta y el ganchillo. Todo a base de mucho esfuerzo, de creer en mi manera de tejer y en mi reinterpretación de las técnicas del tejido. No hay ciclos formativos, todo es a través de transmisión directa y, en mi caso, los clientes me demandan formas de tejer más creativas. Soy una comunicadora apasionada de las luces y sombras pero desde el optimismo, y esa pasión de comunicación atrapa también al cliente.



**“Temos varios restaurantes que despois dun primeiro encargo xa repetiron pedidos”**



# Alberto Lista. Cerámica e novas tecnoloxías

**Alberto Añón Corral é o oleiro máis novo de Buño (Malpica de Bergantiños). Tercera xeración do taller de olaría familiar e con marca propia dende 2021, colabora de maneira habitual con prestixiosos cocíñeiros e resultou gañador da Bolsa Eloy Gesto 2023, que lle permitirá formarse co ceramista catalán José Mariscal (Albons, Girona), experto en porcelana. Nos últimos anos está a desenvolver unha forte aposta pola investigación en técnicas e metodoloxías de traballo para acadar pezas de vangarda.**

**Como vai complementar a formación con Mariscal o teu proxecto?**

José Mariscal é un profesional dun nivel increíble en canto ao torneado en porcelana. El comezou como oleiro tradicional ata que se especializou en cristalizaciones en porcelana. Viaxa por todo o mundo ensinando as súas técnicas e coñecementos e a súa reputación precédeo.

A miña idea é xuntar o torneado en porcelana con anacos impresos en 3D para crear soportes únicos

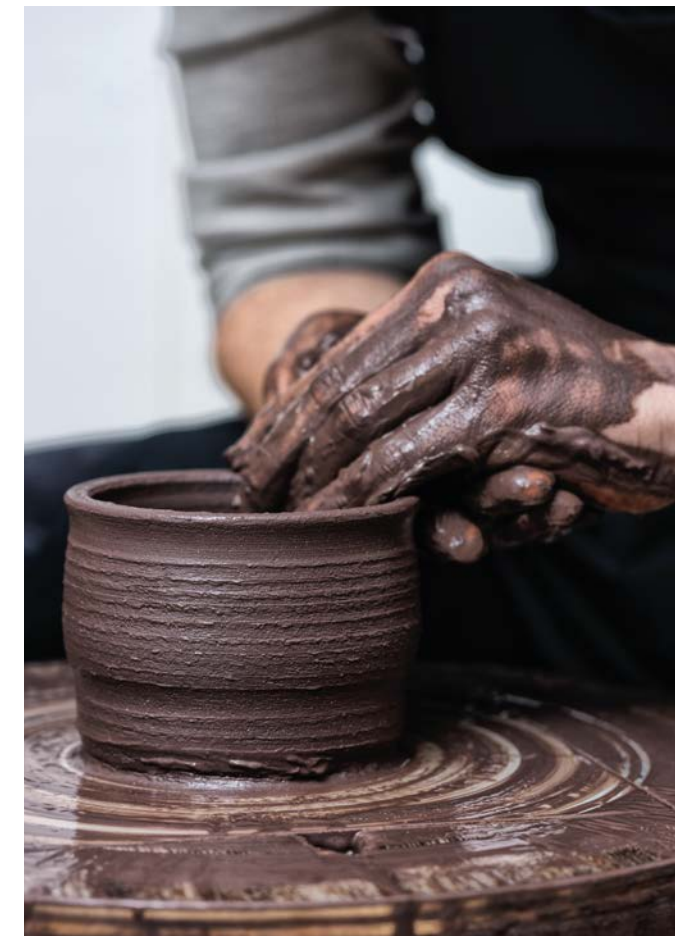
## Alberto Lista. Cerámica y nuevas tecnologías

**Alberto Añón Corral es el alfarero más joven de Buño (Malpica de Bergantiños). Tercera generación del taller de alfarería familiar y con marca propia desde 2021, colabora de forma habitual con prestigiosos cocineros y resultó ganador de la Beca Eloy Gesto 2023, que le permitirá formarse con el ceramista catalán José Mariscal (Albons, Girona), experto en porcelana. En los últimos años realiza una fuerte apuesta por la investigación en técnicas y metodologías de trabajo para alcanzar piezas de vanguardia.**

**¿Cómo complementará la formación con Mariscal tu proyecto?**

José Mariscal es un profesional de un nivel increíble en cuanto al torneado en porcelana. Él empezó como alfarero tradicional hasta que se especializó en cristalizaciones en porcelana. Viaja por todo el mundo enseñando sus técnicas y conocimientos y su reputación le precede.

Mi idea es unir el torneado en porcelana con fragmentos impresos en 3D para crear soportes únicos y diferenciadores en el mercado. Soy realista,



## Alberto Lista. Pottery and new technologies

**Alberto Añón Corral is the youngest potter in Buño (Malpica de Bergantiños, A Coruña). He is the third generation in the family pottery workshop and has had his own brand since 2021. Alberto has regularly collaborated with prestigious chefs and won the 2023 Eloy Gesto Scholarship Award, which will allow him to train as a porcelain expert with the Catalan ceramist José Mariscal (Albons, Girona). In recent years he has made a strong commitment to research into techniques and working methodologies in order to achieve avant-garde pieces.**

**How will training with Mariscal complement your project?**

José Mariscal is a highly skilled professional when it comes to porcelain turning. He started as a traditional potter until he specialised in porcelain crystallised glazes. He travels all over the world teaching his techniques and sharing his knowledge. His reputation precedes him.

My idea is to merge porcelain turning with 3D-printed fragments to create unique and differentiating holders in the market. However I am realistic — the process



e diferenciadores no mercado. Son realista, o proceso vai ser longo e tedioso pero vai pagar a pena. Levamos practicando con este material para a impresión durante un tempo e cada vez me parece máis fascinante á vez que complexo. Estamos a falar con empresas especializadas na modelaxe 3D para axilizar a parte de I+D a través de compartir coñecementos pero non temos aínda confirmación pola súa parte.

**Estás a pensar en abrir unha nova liña con porcelana?**

Sí, a porcelana é unha materia prima que ofrece posibilidades increíbles. Traballamos dende hai dous anos con gres e pastas refractarias, a miña experiencia é pequena pero queremos chegar a produtos de maior calidade e pureza. Dispoñemos das ferramentas pero faltan os coñecementos que aprenderemos grazas á Bolsa Eloy Gesto. É unha oportunidade única, poucas veces tes unha formación para aprender con profesionais do sector e para min é fundamental a formación a nivel profesional. Son partidario das novas ferramentas e técnicas que se aprenden noutros territorios para mellorar sen perder a esencia da tradición.

**Como estás a aplicar as novas tecnoloxías no taller familiar?**

Dende que meu pai abriu Alfarería Lista no 79 apostou polas novas ferramentas e tecnoloxías sempre que puido. O meu obxectivo é o mesmo. Se dispoñemos de novas tecnoloxías debemos como mínimo coñecerlas e, na medida do posible, usalas para estar no mercado actual tan cambiante.

**“Son partidario das novas ferramentas e técnicas que se aprenden noutros territorios para mellorar”**

**“Soy partidario de las nuevas herramientas y técnicas que se aprenden en otros territorios para mejorar”**

**ALBERTO LISTA**  
Buño, Malpica de Bergantiños (A Coruña)

alfarerialista@alfarerialista.com  
alfarerialista.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop n° 11271



el proceso será largo y tedioso pero merecerá la pena. Llevamos practicando con este material para la impresión durante un tiempo y cada vez me parece más fascinante a la vez que complejo. Estamos hablando con empresas especializadas en el modelado 3D para agilizar la parte de I+D a través de compartir conocimientos pero no tenemos todavía confirmación por su parte.

**¿Estás pensando en abrir una nueva línea con porcelana?**

Sí, la porcelana es una materia prima que ofrece posibilidades increíbles. Trabajamos desde hace dos años con gres y pastas refractarias, mi experiencia es pequeña pero queremos llegar a productos de mayor calidad y pureza. Disponemos de las herramientas pero faltan los conocimientos que aprenderemos gracias a la Beca Eloy Gesto. Es una oportunidad única, pocas veces tienes una formación para aprender con profesionales del sector y para mí es fundamental la formación a nivel profesional. Soy partidario de las nuevas herramientas y técnicas que se aprenden en otros territorios para mejorar sin perder la esencia de la tradición.

**¿Cómo estás aplicando las nuevas tecnologías en el taller familiar?**

Desde que mi padre abrió Alfarería Lista en el 79 apostó por las nuevas herramientas y tecnologías siempre que pudo. Mi objetivo es el mismo. Si disponemos de nuevas

**“I’m a supporter of the new tools and techniques that are learned in other territories to improve things”**

will be long and tedious, but will be worth it. We’ve been practising with this printing material for some time now and I find it increasingly fascinating and complex. We’re talking to companies specialised in 3D modelling to speed up the research and development through knowledge sharing, but we’re still awaiting confirmation of this.

**Are you thinking of opening a new porcelain line?**

Yes, porcelain is a raw material that offers incredible possibilities. We’ve been working with stoneware and refractory pastes for two years; my experience is small but we want to reach products of higher quality and purity. We’ve got the tools but lack the knowledge that we’ll learn thanks to the Eloy Gesto Scholarship. It’s a once-in-a-lifetime opportunity. You rarely have the chance to learn with professionals in the sector and for me training at a professional level is fundamental. I’m a supporter of the new tools and techniques that are learned in other territories to improve things without losing the essence of tradition.





tecnologías debemos como mínimo conocerlas y, en la medida de lo posible, usarlas para estar en el mercado actual tan cambiante.

Invertimos en nuevas herramientas para seguir avanzando. Nos ofrecen resultados muy positivos a todos los niveles: a nivel personal por crear piezas diferenciadoras, a nivel publicitario, económico, de expansión, etc.; pero también en cuanto al avance que eso implica en el oficio. Nos debemos acompañar de las nuevas tecnologías siempre y cuando nosotros mismos como artesanos les demos un uso responsable, sin desprestigiar la tradición y nuestra identidad.

**Desde hace unos años participas en el proyecto Artesanía no Prato, ¿cómo está resultando la experiencia de trabajo conjunto con los cocineros?**

Comencé en 2021 en las III Jornadas Artesanía no Prato, hemos tenido nuestras dificultades pero ahora está funcionando muy bien. Tuve la suerte de que la primera cocinera fue Lucía Freitas y, gracias a su visibilidad, han aparecido cocineros fantásticos de todos los niveles. Tenemos varios restaurantes que después de un primer encargo ya han repetido pedidos. A veces diseño en función de la idea que tienen y otras me dejan libertad para crear. Con los últimos restaurantes creamos también piezas exclusivas.

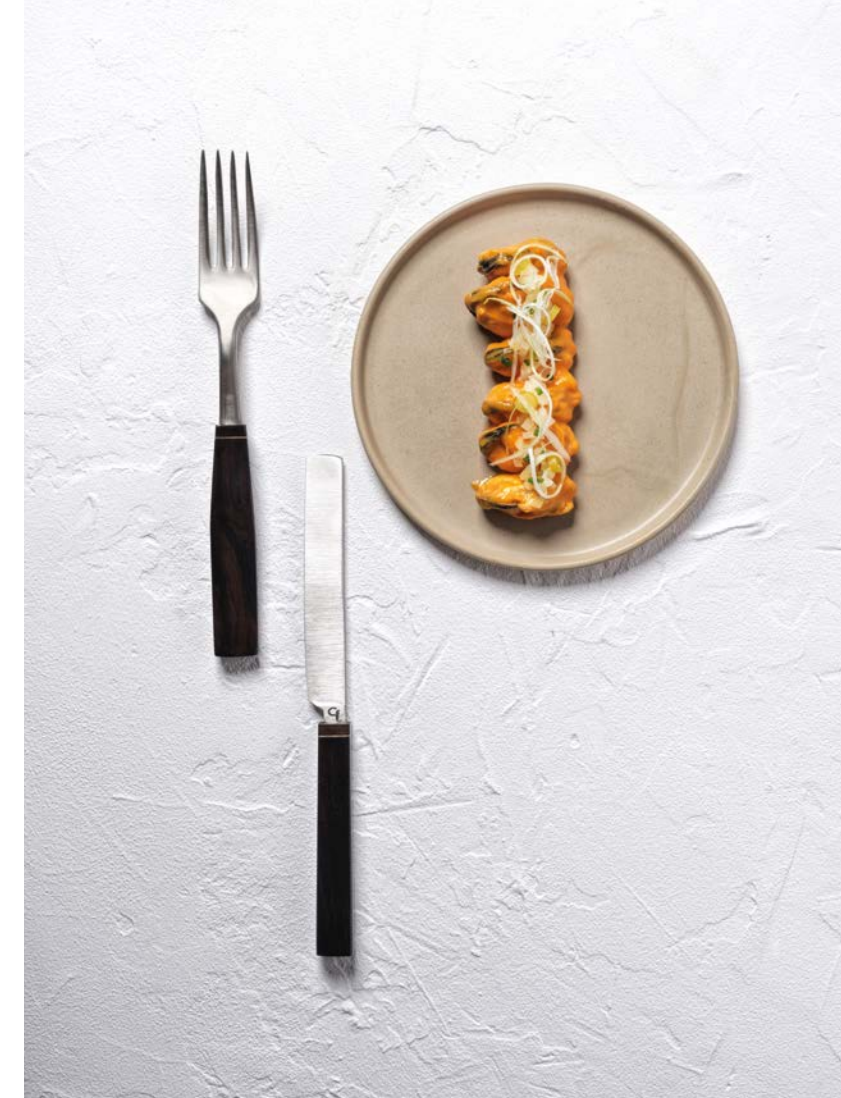
**How are you applying new technologies in the family workshop?**

Since my father opened Alfarería Lista in 1979, he's been committed to new tools and technologies whenever possible. I share the same goal. If we have new technologies, we must at least know about them and, when it's possible, use them to keep up with today's ever-changing market.

We invest in new tools to keep moving forward. They offer us very positive results on all levels: on a personal level by creating differentiating pieces, on an advertising, economic and expansion level, etc.; but also in terms of the progress that this implies for the craft. We must take advantage of new technologies as long as we ourselves as artisans use them responsibly, without discrediting tradition and our identity.

**You've been involved in the Artesanía no Prato project for a few years now, how is the experience of collaborating with the chefs working out?**

I started in 2021 in the 3rd Artesanía no Prato Days event. We've had our difficulties but now it's working fantastically well. I was lucky that the first chef was Lucia Freitas and, thanks to the visibility she gave us, fantastic chefs of all levels have started working with us since then. We have several restaurants that after a first order have already made repeated orders.



Imos investindo en novas ferramentas para seguir avanzando. Ofrécennos resultados moi positivos a todos os niveis: a nivel persoal por crear pezas diferenciadoras, a nivel publicitario, económico, de expansión, etc.; pero tamén en canto ao avance que iso implica no oficio. Debémonos de acompañar das novas tecnoloxías sempre e cando nós mesmos como artesáns lles deamos un uso responsable, sen desprestixiar a tradición e a nosa identidade.

**Dende hai uns anos participas no proxecto Artesanía no Prato, como está a resultar a experiencia de traballo conxunto cos cociñeiros?**

Comecei no 2021 nas III Xornadas Artesanía no Prato, tivemos as nosas dificultades pero agora está a funcionar moi ben. Tiven a sorte de que a primeira cociñeira foi Lucía Freitas e, grazas á súa visibilidade, apareceron cociñeiros fantásticos de todos os niveis. Temos varios restaurantes que despois dun primeiro encargo xa repetiron pedidos. Ás veces deseño

en función da idea que teñen e outras déixanme liberdade para crear. Cos últimos restaurantes creamos tamén pezas exclusivas.

Neste tempo aprendín que é bo estar en contacto continuo con eles para ver como lles funcionan as pezas e non ser un simple distribuidor que lles vende cerámica. Ademais, degustar os seus produtos e poder comer nas miñas pezas é unha gran satisfacción.

**Como está a evolucionar o taller nos últimos anos?**

Estamos indo cara a un público que aprecia o feito á man, a artesanía e o contacto co mercado local. O noso método de comercialización cambiou e a forma de traballar tamén. Vendemos máis sobre encargo e a través das redes sociais, mentres que a web é máis ben un escaparate dixital. Con todo, seguimos a apostar polas feiras presenciais en Galicia e no resto de España, para nós segue sendo un moi bo punto de venda e de captación de novos clientes.



En este tempo he aprendido que es bueno estar en contacto continuo con ellos para ver cómo les funcionan las piezas y no ser un simple distribuidor que les vende cerámica. Además, degustar sus productos y poder comer en mis piezas es una gran satisfacción.

**¿Cómo ha evolucionado el taller en los últimos años?**

Estamos yendo hacia un público que aprecia lo hecho a mano, la artesanía y el contacto con el mercado local. Nuestro método de comercialización ha cambiado y la forma de trabajar también. Vendemos más sobre encargo y a través de las redes sociales, mientras que la web es más bien un escaparate digital. Aun así, seguimos apostando por las ferias presenciales en Galicia y en el resto de España, para nosotros sigue siendo un muy buen punto de venta y de captación de nuevos clientes.

**“Tenemos varios restaurantes que después de un primer encargo ya han repetido pedidos”**



**“We have several restaurants that after a first order have already made repeated orders”**

Sometimes I design according to the idea they have and sometimes they leave me free to create. With the latest restaurants we also create exclusive pieces.

During this time I have learned that it's good to be in constant contact with them to see how the pieces work for them and not just to be a simple distributor who sells them ceramics. Also, tasting their products and being able to eat off my own creations gives me great satisfaction.

**How has the workshop evolved in recent years?**

We're moving towards an audience that appreciates handmade products, craftsmanship and contact with the local market. Our marketing method has changed and so has the way we work. We sell more on demand and through social media, while the website is more of a digital showcase. Even so, we're still committed to face-to-face fairs in Galicia and the rest of Spain, for us it continues to be a very good sales point and a way of attracting new customers.





# XVI Premios Nacionais de Artesanía

Na XVI edición dos Premios Nacionais de Artesanía o cesteiro Álvaro M. Leiro (Pazos de Borbén) foi recoñecido co Premio Nacional de Artesanía 2023, a tecedeira Inés Rodríguez, do obradoiro RIR&CO Diseño Textil gañou o Premio Produto pola súa manta de bebé D-Leite, elaborada con fibra de proteína láctea, e a Fundación Artesanía de Galicia resultou gañadora na categoría Promociona para Entidades Públicas pola iniciativa Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia que se celebra nos pendellos de Agolada (Pontevedra) dende o ano 2012. A cesteira Julia de la Cal (O Porriño) resultou finalista na categoría Emprendemento.

**É a primeira vez que o sector artesán galego resulta gañador en tres das cinco categorías destes galardóns**

# XVI Premios Nacionales de Artesanía

En la XVI edición de los Premios Nacionales de Artesanía el cesterero Álvaro M. Leiro (Pazos de Borbén) fue reconocido con el Premio Nacional de Artesanía 2023, la tejedora Inés Rodríguez, del taller RIR&CO Diseño Textil ganó el Premio Producto por su manta de bebé D-Leite, elaborada con fibra de proteína láctea, y la Fundación Artesanía de Galicia resultó ganadora en la categoría Promociona para Entidades Públicas por la iniciativa Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia que se celebra en los pendellos de Agolada (Pontevedra) desde el año 2012. La cesterera Julia de la Cal (O Porriño) resultó finalista en la categoría Emprendimiento.

# XVI National Crafts Awards

At the 16th edition of the National Crafts Awards, the basket maker Álvaro M. Leiro (Pazos de Borbén, Pontevedra) was awarded the National Crafts Award 2023. The Product Award was won by weaver Inés Rodríguez from the RIR&CO Textile Design workshop, for D-Leite, her baby blanket made from milk protein fibre. The Fundación Artesanía de Galicia were also winners in the Promociona category for Public Entities for their initiative Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia (Crafts at Heart, Traditional and Popular Crafts Meeting of Galicia), which has been held in Pontevedra's mediaeval market site Pendellos de Agolada since 2012. The basket maker Julia de la Cal (O Porriño) was a finalist in the Entrepreneurship category.





O pasado 15 de decembro celebrouse en Madrid a cerimonia de entrega da XVI edición dos Premios Nacionais de Artesanía, impulsados polo Ministerio de Industria, Comercio e Turismo co obxectivo de recoñecer as trayectorias e actuacións máis destacadas no eido da artesanía. Estes galardóns están convocados a través da Escuela de Organización Industrial (EOI) e da súa cátedra de promoción da artesanía Fundesarte, a organización de referencia na promoción e no desenvolvemento das empresas artesás españolas. Con eles búscase recoñecer aquelas empresas artesás que, conservando a súa esencia de oficio tradicional, destacan pola creatividade, responsabilidade social e medioambiental, adaptación ao mercado e capacidade de innovación. Ao mesmo tempo, prémíase ás institucións e empresas que contribúan de xeito significativo a impulsar o traballo artesán.

É a primeira vez que o sector artesán galego resulta gañador en tres das cinco categorías destes galardóns e a terceira vez que un artesán de Artesanía de Galicia obtén o Premio Nacional de Artesanía, un galardón que recibiron o Obradoiro de Gaitas Seivane no ano 2013 e Elena Ferro no 2019.

O Premio Nacional de Artesanía 2023 recaeu no cesteiro Álvaro Leiro (Pazos de Borbén), que xa fora recoñecido co Premio Maestro Artesano Círculo Fortuny ao Mellor artesán de vangarda 2023. O seu traballo comeza coa investigación da

artesanía tradicional vinculada á cestería en espiral, unha técnica empregada tradicionalmente para fabricar cestos e recipientes para transportar auga e alimentos. Dende o ano 2016 colabora coa firma Loewe e dende aquela os seus deseños forman parte do catálogo de bolsos desta marca.

O obradoiro Inés RIR&CO Diseño Textil (Allariz) recibiu o Premio Produto pola súa manta de bebé D-Leite, elaborada con fibra de proteína láctea e que xa resultara gañadora no I Certame de Materiais Innovadores de Galicia, convocado pola GAIN, na categoría artesanal. RIR&CO é un obradoiro dedicado á elaboración artesanal de tecidos en tear, nos que busca sempre a incorporación de novos materiais, formas e texturas.

E a Fundación Artesanía de Galicia recibiu o Premio Promociona para Entidades Públicas, en recoñecemento ao evento Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia. Con este, é o terceiro recoñecemento nesta categoría xa que resultou gañadora nos anos 2012 e 2016.

O Corazón da Artesanía é un encontro integral, cunha posta en escena moi coitada, destinado á divulgación dos oficios artesanais, a impulsar a comercialización dos produtos da marca Artesanía de Galicia e doutros produtos gourmet de calidade, así como a buscar sinerxías entre artesanía e outros sectores como a arquitectura, a gastronomía ou o deseño.

El pasado 15 de diciembre se celebró en Madrid la ceremonia de entrega de la XVI edición de los Premios Nacionales de Artesanía, impulsados por el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo con el objetivo de reconocer las trayectorias y actuaciones más destacadas en el ámbito de la artesanía. Estos galardones están convocados a través de la Escuela de Organización Industrial (EOI) y su cátedra de promoción de la artesanía Fundesarte, la organización de referencia en la promoción y desarrollo de las empresas artesanas españolas. Con ellos se busca reconocer a aquellas empresas artesanas que, conservando su esencia de oficio tradicional, destacan por la creatividad, responsabilidad social y medioambiental, adaptación al mercado y capacidad de innovación. Al mismo tiempo, se premia a las instituciones y empresas que hayan contribuido de forma significativa a impulsar el trabajo artesano.

Es la primera vez que el sector artesano gallego resulta ganador en tres de las cinco categorías de estos galardones y la tercera vez que un artesano de Artesanía de Galicia obtiene el Premio Nacional de Artesanía, un galardón que recibieron el Obradoiro de Gaitas Seivane en el año 2013 y Elena Ferro en 2019.

El Premio Nacional de Artesanía 2023 recayó en el cesteiro Álvaro Leiro (Pazos de Borbén), que ya había sido reconocido con el Premio Maestro Artesano Círculo Fortuny al Mejor artesano de vanguardia 2023. Su trabajo comienza con la investigación de la artesanía tradicional vinculada a la cestería en espiral, una técnica empleada tradicionalmente para fabricar cestos y recipientes para transportar agua y alimentos. Desde el año 2016 colabora con la firma Loewe y desde entonces sus diseños forman parte del catálogo de bolsos de esta marca.

On 15 December, the ceremony for the 16th edition of the National Crafts Awards was held in Madrid. The event was promoted by the Spanish Ministry of Industry, Trade and Tourism with the aim of recognising the most outstanding careers and actions in the field of craftsmanship. These awards are organised through the School of Industrial Organisation (EOI - Escuela de Organización Industrial) and Fundesarte, its chair for the promotion of crafts and the leading organisation in the promotion and development of Spanish craft companies. The aim is to acknowledge those artisan companies that stand out for their creativity, social and environmental responsibility, adaptation to the market and capacity for innovation — while preserving the essence of their traditional craft. Awards are also given to institutions and companies that have made a significant contribution to the promotion of craftsmanship.

This is the first time that the Galician crafts sector has won in three of the five categories and, following the Obradoiro de Gaitas Seivane in 2013 and Elena Ferro in 2019, the third time that a Galician artisan has won the National Crafts Award.

The 2023 National Crafts Award went to the basket maker Álvaro Leiro (Pazos de Borbén, Pontevedra), who had already been recognised with the Círculo Fortuny Master Craftsman Award for Best Avant-Garde Craftsman 2023. Leiro's work features research into traditional crafts linked to coiled basketry, a technique traditionally used to make baskets and containers for carrying water and food. Since 2016 Leiro has collaborated with the Loewe company, and since then their designs have formed part of the brand's handbag catalogue.



# PREMIOS NACIONALES DE AR XVI EDICIÓN 2023



## Es la primera vez que el sector artesano gallego resulta ganador en tres de las cinco categorías de estos galardones

El taller Inés RIR&CO Diseño Textil (Allariz) recibió el Premio Producto por su manta de bebé *D-Leite*, elaborada con fibra de proteína láctea y que ya había resultado ganadora en el I Certamen de Materiales Innovadores de Galicia, convocado por la GAIN, en la categoría artesanal. RIR&CO es un taller dedicado a la elaboración artesanal de tejidos en telar, en los que busca siempre la incorporación de nuevos materiales, formas y texturas.

Y la Fundación Artesanía de Galicia recibió el Premio Promociona para Entidades Públicas, en reconocimiento al evento *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*. Con este, es el tercer reconocimiento en esta categoría ya que había resultado ganadora en los años 2012 y 2016.

*Corazón da Artesanía* es un encuentro integral, con una puesta en escena muy cuidada, destinado a la divulgación de los oficios artesanales, a impulsar la comercialización de los productos de la marca Artesanía de Galicia y de otros productos gourmet de calidad, así como a buscar sinergias entre artesanía y otros sectores como la arquitectura, la gastronomía o el diseño.

## This is the first time that the Galician crafts sector has won in three of the five categories

The Inés RIR&CO Textile Design workshop (Allariz, Ourense) received the Product Award for its *D-Leite* baby blanket, made from milk protein fibre, which had already won in the handmade category in the Galician Innovative Materials Competition, organised by GAIN. RIR&CO is a workshop dedicated to the handmade production of loom weavings, always seeking to incorporate new materials, shapes and textures.

Finally, the Fundación Artesanía de Galicia received the Promociona Award for Public Entities, in recognition of the event *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia* (Crafts at Heart, Traditional and Popular Crafts Meeting of Galicia). This is their third success in this category, having won in both 2012 and 2016.

*Corazón da Artesanía* is a comprehensive event, with very careful staging, aimed at spreading the word of craft trades and boosting the marketing of products under the *Artesanía de Galicia* brand and other quality gourmet products. It also focuses on finding synergies between crafts and other sectors such as architecture, gastronomy and design.







# Álvaro M. Leiro. Mestría e vangarda

**“No meu día a día sigo traballando na investigación e na recuperación de diferentes modelos de corozas”**

## Álvaro M. Leiro. Maestría y vanguardia

**“En el día a día sigo trabajando en la investigación y la recuperación de diferentes modelos de corozas”**

El 2023 fue un año de reconocimientos para el artesano Álvaro M. Leiro (Pazos de Borbén), especializado en la cestería en espiral. En el mes de mayo recibía el Premio Maestro Artesano Círculo Fortuny al mejor artesano de vanguardia y en diciembre recogía el Premio Nacional de Artesanía mejor artesano de vanguardia y en diciembre recogía el Premio Nacional de Artesanía 2023 por toda su trayectoria. Leiro es uno de los artesanos de referencia en Artesanía de Galicia puesto que su trabajo refleja el respeto y la recuperación de las técnicas tradicionales junto con la incorporación de la artesanía al ámbito del diseño contemporáneo y al sector del lujo.

Estoy plenamente satisfecho ya que estos dos premios reconocen mi versatilidad, desde lo más vanguardista hasta lo más primitivo y tradicional. Como especialista en cestería de colmo y en la elaboración de corozas —lo más arcaico— recibir el premio al mejor artesano de vanguardia a nivel estatal ya fue algo increíble, pero que meses después se me reconozca con el Premio Nacional de Artesanía, la mayor distinción que se otorga en España en artesanía que reconoce toda una trayectoria, me hace sentir una enorme satisfacción. Hasta ahora sólo lo habían recibido dos gallegos —Elena Ferro y el Obradoiro Seivane— ahora ya somos tres pero eso habla muy claro de la dificultad de ganar el premio en su categoría máxima.

**Se acerca a la artesanía en un camino poco habitual. Su vínculo con la artesanía comienza a finales de los 90 a través de la investigación de la artesanía tradicional vinculada a la cestería en espiral, recorre aldeas buscando técnicas olvidadas para documentar y a partir de ese momento decide dedicarse él mismo a esta artesanía, con el objetivo de preservarla.**

Dedicarme a la cestería de colmo y a las corozas fue casual, podría haber sido esta u otra disciplina de la artesanía. El hilo conductor que me llevó a meterme de lleno son los sentimientos, la emoción de ver que algo con lo que acabo de tomar contacto se está perdiendo como tantas otras cosas de nuestra cultura y de nuestras tradiciones.

Siempre me he sentido atraído por estos oficios tradicionales pero no le pude dedicar tiempo antes. Cuando en mi vida llegó el momento me metí a fondo, dedicando todo mi tiempo a recuperar, mantener y difundir algo que estaba a punto de desaparecer.

## Álvaro M. Leiro. Mastery and avant-garde

**“I continue to work on a daily basis on research and the recovery of different models of corozas”**

2023 was an award-winning year for the craftsman Álvaro M. Leiro (Pazos de Borbén - Pontevedra), a specialist in coiled basketry. He received the Círculo Fortuny Master Craftsman Award for best avant-garde craftsman in May and ended the year with his entire career being recognized at the 2023 National Crafts Award. Leiro is one of Galicia's leading artisans in craftsmanship. His work reflects the respect and recovery of traditional techniques coupled with the incorporation of craftsmanship into the contemporary design field and the luxury sector.

I am fully satisfied as these two awards are a recognition of my versatility, from the most avant-garde to the most primitive and traditional. As a specialist in basketry and basket making — the most archaic — to be awarded the prize for the best avant-garde craftsman in the state was already something incredible. But to be recognised months later with the National Crafts Award, the highest distinction awarded in Spain for craftsmanship, which recognises a whole career, gives me enormous satisfaction. So far only two Galicians had received it — Elena Ferro and Obradoiro Seivane — now there are three of us, but that speaks very clearly of the challenge of winning the award in its highest category.

**Leiro approaches craftsmanship in an unusual way. His bond with craftsmanship dates back to the end of the 90s through research into traditional craftsmanship linked to coiled basketry. He travelled around villages in search of forgotten techniques to be documented and from that moment on he decided to devote himself to this craft, hoping to preserve it.**

“It was by chance that I decided to pursue ‘cestería de colmo’ (coiled basketry with rye straw) and the ‘corozas’ (a reed or straw cloak used by farmers in Galicia as a defence against the rain)”, Leiro explains. “It could have been this or any other discipline of the craft. The guiding thread that led me to get deeply involved is the feelings — the emotion of seeing that something I have just come into contact with is being lost like so many other elements of our culture and our traditions.

I've always felt attracted to these traditional trades but I couldn't dedicate time to them in the past. When the time came in my life I threw myself into it, putting all my time into recovering, maintaining and spreading something that was on the verge of disappearing.

**O 2023 foi un ano de recoñecementos para o artesán Álvaro M. Leiro (Pazos de Borbén), especializado na cestería en espiral. No mes de maio recibía o Premio Mestre Artesán Círculo Fortuny ao mellor artesán de vangarda e en decembro recollía o Premio Nacional de Artesanía 2023 por toda a súa traxectoria. Leiro é un dos artesáns de referencia en Artesanía de Galicia posto que o seu traballo reflicte o respecto e a recuperación das técnicas tradicionais xunto coa incorporación da artesanía ao ámbito do deseño contemporáneo e ao sector do luxo.**

Estou plenamente satisfeito xa que estes dous premios recoñecen a miña versatilidade, dende o máis vangardista ata o máis primitivo e tradicional. Como especialista en cestería de colmo e na elaboración de corozas —o máis arcaico— recibir o premio ao mellor artesán de vangarda a nivel estatal xa foi algo increíble, pero que meses despois se me recoñeza co Premio Nacional de Artesanía, a maior distinción que se outorga en España en artesanía que recoñece toda unha traxectoria, faime sentir unha enorme satisfacción. Ata o de agora só o recibiran dous galegos— Elena Ferro e o Obradoiro Seivane —agora xa somos tres pero iso fala moi claro da dificultade de gañar o premio na súa categoría máxima.

**Achégase á artesanía nun camiño pouco habitual. O seu vínculo coa artesanía comeza a finais dos 90 a través da investigación da artesanía tradicional vinculada á cestería en espiral, percorre aldeas buscando técnicas esquecidas para documentar e a partir dese momento decide dedicarte el mesmo a esta artesanía, co obxectivo de preservala.**

Dedicarme á cestería de colmo e ás corozas foi casual, podería ser esta ou outra disciplina da artesanía. O fío condutor que me levou a meterme de cheo son os sentimentos, a emoción de ver que algo co que acabo de tomar contacto estase a perder como tantas outras cousas da nosa cultura e das nosas tradicións.

Sempre me sentín atraído por estes oficios tradicionais pero non lle puiden dedicar tempo antes. Cando na miña vida chegou o momento metínme a fondo, dedicándolle todo o meu tempo a recuperar, a manter e a difundir algo que estaba a piques de desaparecer.

Formeime observando pezas, interpretando todas as súas claves. Formeime eu mesmo porque son autodidacta pero tamén por inconformismo e perfeccionismo, e iso levoume a desenvolver os meus propios métodos.

**Ao longo da túa traxectoria conseguiches recuperar e documentar un total de 14 modelos de corozas, unha das prendas máis antigas da vestimenta tradicional que servía para se resgardar da chuvía. Continúa a ser a investigación unha parte importante do teu traballo?**

No meu día a día sigo traballando na investigación e na recuperación de diferentes modelos de corozas. Neste apartado o tempo corre en contra e considéroo prioritario. Se vou dentro dun ou dous anos igual non está xa a peza nin a persoa que a fixo. Toda esa información está pendente dun fío e non pode esperar, por iso en canto teño un oco vou documentar as pezas que teño localizadas.

As pezas tradicionais, incluídas as diferentes corozas e cestos en espiral, vounas facendo aos poucos tamén, aproveitando o tempo que me deixan os encargos do mundo da moda, xa que o contemporáneo ocupa boa parte do meu tempo ultimamente. Pero sen dúbida a investigación e a recuperación forman parte do meu proxecto, só sinto non poder estar en varios lugares ao mesmo tempo, pero pasiño a pasiño faise o camiño.

**ÁLVARO M. LEIRO**  
Pazos de Borbén (Pontevedra)

almleiro@gmail.com  
@alvaromleiro

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 11157



Me formé observando piezas, interpretando todas sus claves. Me formé yo mismo porque soy autodidacta pero también por inconformismo y perfeccionismo, y eso me llevó a desarrollar mis propios métodos.

**A lo largo de tu trayectoria has conseguido recuperar y documentar un total de 14 modelos de corozas, una de las prendas más antiguas de la vestimenta tradicional que servía para resguardarse de la lluvia. ¿Sigues siendo la investigación una parte importante de tu trabajo?**

En el día a día sigo trabajando en la investigación y la recuperación de diferentes modelos de corozas. En este apartado el tiempo corre en contra y lo considero prioritario. Si voy dentro de uno o dos años igual ya no está la pieza ni la persona que la hizo. Toda esa información está pendiente de un hilo y no puede esperar, por eso en cuanto tengo un hueco voy a documentar las piezas que tengo localizadas.

Las piezas tradicionales, incluidas las diferentes corozas y cestos en espiral, los voy haciendo poco a poco también, aprovechando el tiempo que me dejan los encargos del mundo de la moda, ya que lo contemporáneo ocupa gran parte de mi tiempo últimamente. Pero sin duda la investigación y la recuperación forman parte de mi proyecto, sólo lamento no poder estar en varios lugares a la vez, pero paso a paso se hace el camino.

**Desde el año 2016 colaboras con la marca Loewe y tus diseños forman parte de su catálogo de bolsos, entre los que se encuentran un bolso inspirado en nuestras corozas tradicionales y diferentes bolsos-cesta que se presentaron en las dos últimas ediciones del Salón del Mueble de Milán.**

I trained myself by observing pieces and interpreting all their keys. I trained myself because I am self-taught but also because I am non-conformist and perfectionist, which led me to develop my own methods."

**Throughout your career, you succeeded in recovering and documenting a total of 14 models of corozas, one of the oldest traditional garments used to shelter from the rain. Is research still an important part of your work?**

I continue to work on a daily basis on research and the recovery of different models of corozas. Time is against me and I consider it a priority. If I go there in one or two years' time, the piece and the person who made it may no longer be there. All this information is pending on a thread and it cannot be kept waiting, so as soon as I have time I am going to document the pieces I have tracked down.

I'm also making the traditional pieces, including the different corozas and coiled baskets, in small batches, taking advantage of the time I have left for fashion commissions, as the contemporary world has taken up a large part of my time lately. But research and recovery are undoubtedly part of my project. I only regret not being able to be in several places at the same time, but you make your way step by step.

**Since 2016 you have been working with the Loewe brand and your designs are part of their bag catalogue. This includes a bag inspired by traditional corozas and different basket bags that were presented at the last two editions of the Milan Furniture Fair.**



“I try to know how the different traditional pieces are made. I produce a testimonial number to record them, but then I make my own creations”

“Trato de saber cómo se hacen las diferentes piezas tradicionales, confecciono un número testimonial para dejar constancia de ellas pero después hago piezas de creación propia”

Lo de hacer un bolso corozas surgió de Loewe. La idea era si yo podía elaborar algo inspirado en las corozas y con la textura de estas arcaicas vestimentas. Me puse manos a la obra y, después de mucho trabajo, nació este primer bolso redondo con dos capas de flecos. Después le dimos unas vueltas más y sacamos la versión con una sola capa. Hicimos más modelos pero estos dos son los que están en la colección de Loewe. En el Salón del Mueble de Milán de 2022 se expusieron también 10 modelos de corozas tradicionales, como parte de la colección “Weave, restore, renew”.

**¿Cómo combinas los materiales que empleas para las reproducciones de piezas tradicionales con la incorporación de otros materiales para artesanía contemporánea?**

Además de paja y zarza, utilizo un gran número de materiales vegetales como juncos, retamas o mimbrés. Las corozas las hago con juncos, que es lo tradicional, pero en la cestería en espiral me gusta experimentar con nuevos materiales y nuevas formas que me llevan a hacer piezas muy exclusivas.

Trasladar lo tradicional a lo contemporáneo en el ámbito en el que trabajo es realmente muy complicado ya que, por ejemplo, a la hora de trenzar no tiene nada que ver la respuesta de los materiales vegetales con la respuesta del cuero. Los vegetales se hidratan para ablandar y, una vez secos, quedan estáticos y rígidos, crean espacios y dan firmeza a la pieza. Una tira de cuero es totalmente diferente,

The idea of making a corozas bag came from Loewe. The question was whether I could make something inspired by corozas and with the texture of these archaic garments. I got down to work and, after a lot of hard work, this first round bag with two layers of fringes was born. Then, we gave it a few more twists and turned it into a single layer version. We made more models but these two are the ones in the Loewe collection. At the 2022 Milan Furniture Fair, ten models of traditional corozas were also exhibited as part of the ‘Weave, restore, renew’ collection.

**How do you combine the materials you use for reproductions of traditional pieces with the incorporation of other materials for contemporary craftsmanship?**

In addition to straw and bramble, I use a large number of plant materials such as reeds, brooms and wicker. I make corozas out of reeds, which is the traditional way, but in coiled basketry I like to experiment with new materials and new forms that lead me to make extremely exclusive pieces.

Transferring the traditional to the contemporary in the field in which I work is really quite complicated because, for example, when it comes to plaiting, the response of plant materials is nothing like the response of leather. Vegetables are hydrated to soften and, once dry, they remain static and rigid, they create spaces and give firmness to the piece. A strip of leather feels utterly different, it does not alter and is



**“Trato de saber como se fan as diferentes pezas tradicionais, confecciono un número testemuñal para deixar constancia delas pero despois fago pezas de creación propia”**



**Dende o ano 2016 colaboras coa marca Loewe e os teus deseños forman parte do seu catálogo de bolsos, entre os que se atopan un bolso inspirado nas nosas corozas tradicionais e diferentes bolsos-cesta que se presentaron nas dúas últimas edicións do Salón do Moble de Milán.**

O de facer un bolso corozas xurdiu de Loewe. A idea era se eu podía elaborar algo inspirado nas corozas e coa textura destas arcaicas vestimentas. Púxenme mans á obra e, despois de moito traballo, naceu este primeiro bolso redondo con dúas capas de flocos. Despois démoslle unhas voltas máis e sacamos a versión cunha soa capa. Fixemos máis modelos pero estes dous son os que están na colección de Loewe. No Salón do Moble de Milán de 2022 expuxéronse tamén 10 modelos de corozas tradicionais, como parte da colección “Weave, restore, renew”.

**Como combinas os materiais que empregas para as reproducións de pezas tradicionais coa incorporación doutros materiais para artesanía contemporánea?**

Ademais de palla e silveira, emprego un gran número de materiais vexetais como xuncos, xestas ou vimbios. As corozas fágoas con xuncos, que é o tradicional, pero na cestería en espiral gústame experimentar con novos materiais e novas formas que me levan a facer pezas moi exclusivas.

Trasladar o tradicional ao contemporáneo no eido no que eu traballo é realmente moi complicado xa que, por exemplo, á hora de trenzar non ten nada que

ver a resposta dos materiais vexetais coa resposta do coiro. Os vexetais hidrátanse para amolecer e, unha vez secos, quedan estáticos e ríxidos, crean espazos e danlle firmeza á peza. Unha tira de coiro é totalmente diferente, non se altera e non é o idóneo para facer unha cesta, seguramente por iso nunca se fixeron cestos trenzados con cordóns de coiro. Conseguir trasladar o tradicional a este tipo de materiais é romper os esquemas e atoparse con todo tipo de dificultades. Sen lugar a dúbidas é todo un reto. Para facer pezas contemporáneas uso coiro pero ás veces o coiro combínase cos vexetais como nos bolsos corozas.

**O teu traballo foi seleccionado tamén polo Homo Faber Venecia, un evento dedicado á artesanía contemporánea e promovido pola Fundación Michelangelo, e as túas pezas amosáronse en galerías de arte e na exposición Maestros del Futuro en Sevilla. Como compaxinas o traballo de cestería tradicional coas pezas de deseño contemporáneo?**

Eu na cestería tradicional non son un cesteiro ao uso. Os cesteiros aprenden un oficio, saben facer un bo número de pezas e repítenas a centos. Eu non fago nada diso. Trato de saber como se fan as diferentes pezas tradicionais, confecciono un número testemuñal para deixar constancia delas pero despois fago pezas de creación propia, formas cun selo propio, boa parte delas pensadas para decorar ou para vender nunha galería de arte. Creo cousas novas partindo do tradicional ao tempo que quero preservar as técnicas antigas. Vexo que se me denomina cesteiro pero eu creo que un cesteiro é outra cousa, en todo caso serei un cesteiro con moitos matices.

no se altera y no es lo idóneo para hacer una cesta, seguramente por eso nunca se han hecho cestos trenzados con cordones de cuero. Conseguir trasladar lo tradicional a este tipo de materiales es romper los esquemas y encontrarse con todo tipo de dificultades. Sin lugar a dudas es todo un reto. Para hacer piezas contemporáneas uso cuero pero a veces el cuero se combina con vegetales como en los bolsos corozas.

**Tu trabajo fue seleccionado también por la Homo Faber Venecia, un evento dedicado a la artesanía contemporánea y promovido por la Fundación Michelangelo, y tus piezas se han mostrado en galerías de arte y en la exposición Maestros del Futuro en Sevilla. ¿Cómo compaginas el trabajo de cestería tradicional con las piezas de diseño contemporáneo?**

Yo en la cestería tradicional no soy un cesterero al uso. Los cesteros aprenden un oficio, saben hacer un gran número de piezas y las repiten a cientos. Yo no hago nada de eso. Trato de saber cómo se hacen las diferentes piezas tradicionales, confecciono un número testimonial para dejar constancia de ellas pero después hago piezas de creación propia, formas con un sello propio, gran parte de ellas pensadas para decorar o para vender en una galería de arte. Creo cosas nuevas partiendo de lo tradicional a la vez que quiero preservar las técnicas antiguas. Veo que se me denomina cesterero pero yo creo que un cesterero es otra cosa, en todo caso será un cesterero con muchos matices.

not ideal for making a basket, which is probably why braided baskets have never been made with leather cords. Getting to transfer the traditional to this type of materials and breaking the schemes and encountering all kinds of difficulties. It is a challenge without a doubt. I use leather for contemporary pieces but sometimes leather is combined with vegetables, as is the case with the corozas bags.

**Your work was also shortlisted for the Homo Faber Venice, an event dedicated to contemporary craftsmanship and promoted by the Michelangelo Foundation, and your pieces have been shown in art galleries and in the Maestros del Futuro exhibition in Seville. How do you combine traditional basketry work with contemporary design pieces?**

I'm not a traditional basket maker. Basketmakers learn a trade, they know how to make a large number of pieces and repeat them by the hundreds. I don't do any of that. I try to know how the different traditional pieces are made. I produce a testimonial number to record them, but then I make my own creations, pieces with my own signature, most of them intended to be decorative or to be sold in an art gallery. I create new things based on the traditional while at the same time I want to preserve the old techniques. I notice that I am called a basket maker but I believe that a basket maker is something else. In any case I will be a basket maker with many nuances.





## RIR&CO. Diseño Textil. Premio Produto nos Premios Nacionais de Artesanía 2023

Na última edición dos Premios Nacionais de Artesanía, o obradoiro de Inés Rodríguez, RIR & CO Diseño Textil (Allariz), viu recoñecida unha das súas pezas co Premio Produto: a manta D-leite, elaborada con fibra de proteína láctea, un material absorbente, antibacteriano, hipoaerxénico e biodegradable, que favorece a creación dun vínculo sensorial entre a nai e o bebé. Despois de crear o prototipo no ano 2019, obtén o seu primeiro recoñecemento en 2021 ao gañar o I Certame de Materiais Innovadores de Galicia, convocado pola GAIN, na categoría Artesanal e participa nas exposicións Galicia Futura e mais no proxecto transfronteirizo Circular Labs, impulsado pola Escuela de Organización Industrial (EOI). Esta peza foi seleccionada tamén como exemplo de boas

prácticas, sustentables e saudables como produto no concurso “New European Bauhaus”.

D-leite nace da busca de novas fibras innovadoras e sustentables para facer unha artesanía de vangarda. Cando tiven nas mans a fibra de proteína láctea, o seu arrecendo recordoume os meus anos de lactación materna e pensei que o produto máis axeitado para traballar este material era unha manta de bebé. Ademais quería un deseño atemporal que se herdara dun fillo a outro e que recordara as mantas antigas, por iso o bordado en festón no remate con cores tinguidas de xeito natural. A sustentabilidade era unha premisa fundamental no deseño da manta de bebé, era unha mensaxe tamén para as futuras xeracións.

## RIR&CO Diseño Textil. Premio Produto en los Premios Nacionales de Artesanía 2023

En la última edición de los Premios Nacionales de Artesanía, el taller de Inés Rodríguez, RIR&CO Diseño Textil (Allariz), vio reconocida una de sus piezas con el Premio Produto: la manta D-leite, elaborada con fibra de proteína láctea, un material absorbente, antibacteriano, hipoaerxénico y biodegradable, que favorece la creación de un vínculo sensorial entre la madre y el bebé. Después de crear el prototipo en el año 2019, obtiene su primer reconocimiento en 2021 al ganar el I Certamen de Materiales Innovadores de Galicia, convocado por la GAIN, en la categoría Artesanal y participa en las exposiciones Galicia Futura y en el proyecto transfronterizo Circular Labs, impulsado por la Escuela de Organización Industrial (EOI). Esta pieza fue seleccionada también como ejemplo de buenas prácticas, sostenibles y saludables como producto en el concurso “New European Bauhaus”.



## RIR&CO Diseño Textil. Product Award at the National Crafts Awards 2023

The Product Award at the latest edition of the National Crafts Awards was won by Inés Rodríguez's workshop, RIR&CO Diseño Textil located in Allariz-Ourense. The winning piece was the D-leite blanket, which is made from milk protein fibre — an absorbent, antibacterial, hypoallergenic and biodegradable material that helps to create a sensory bond between mother and baby. After first creating a prototype in 2019, the D-leite blanket received its first recognition in 2021, winning the Handmade category at the 1<sup>st</sup> Galician Innovative Materials Competition, organised by the GAIN (Galician Innovation Agency). RIR&CO Diseño Textil also entered the piece at the Galicia Futura exhibition and in the cross-border Circular Labs project, promoted by the School of Industrial Organisation (known as the EOI, by its Spanish acronym). This piece was also selected as an example of good, sustainable and healthy practices as a product in the ‘New European Bauhaus’ competition.

“Me interesaba mezclar las técnicas artesanales del tejido con nuevas fibras y hacer productos más contemporáneos”

“My interest was to mix artisanal weaving techniques with new fibres and make more contemporary products”



## “Interesábame mesturar as técnicas artesanais do tecido con novas fibras e facer produtos máis contemporáneos”

Interesábame mesturar as técnicas artesanais do tecido con novas fibras e facer produtos máis contemporáneos e tamén amosarlle á industria as posibilidades de traballo da artesanía en referencia aos novos materiais e á protección de materiais tradicionais como a la e o seu aproveitamento. En concreto, amosarlle á industria láctea galega que había outros xeitos de aproveitar os refugallo do leite, facendo un produto viable e vendible. Os coñecementos artesanais poden combinarse con outras disciplinas, como a tecnoloxía, a ciencia, o deseño para acadar novos produtos ou procesos. Deste xeito tamén se amosa a artesanía cunha perspectiva máis ampla de traballo e futuro para o noso sector.

### Que beneficios lle incorpora este material ao produto?

A da proteína láctea é unha fibra sintética. Fabricase de xeito artificial mesturando substancias coma a caseína que se extrae do leite que non é apta para o consumo humano e outras substancias naturais como as ceras. No mercado hai diferentes fibras que incluso se mesturan con ela ( algodón, la...) pero eu buscaba que fose un proceso coa maior porcentaxe de caseína e biodegradable. Deste xeito é beneficiosa para a natureza e tamén para as persoas porque coida a pel, é hipoalérxica, e o seu cheiro pode producir un efecto calmante nos pequenos polo seu recordo dos momentos felices da lactación.

Emprego a meriña da transhumancia de Castela e Extremadura, apoiando a comunidades de mulleres rurais, así incorporo un material nobre cunhas características tamén excepcionais. A la regula a temperatura e permite a transpiración da pel co que os dous materiais xuntos fan que a nosa manta de bebé preserve as tradicións téxtiles e contribúa á recuperación de materiais bos para o medio ambiente. Levo anos investigando estes materiais como posibilidade de futuro para a artesanía téxtil e mesmo para a industria e tamén poñendo en valor a la no noso territorio coma unha proposta para os gandeiros no medio rural.



D-leite nace de la búsqueda de nuevas fibras innovadoras y sostenibles para hacer una artesanía de vanguardia. Cuando tuve en las manos la fibra de proteína láctea, su aroma me recordó a mis años de lactancia materna y pensé que el producto más adecuado para trabajar este material era una manta de bebé. Además quería un diseño atemporal que se heredara de un hijo a otro y que recordara a las mantas antiguas, por eso el bordado en festón en el remate con colores teñidos de forma natural. La sostenibilidad era una premisa fundamental en el diseño de la manta de bebé, era un mensaje también para las futuras generaciones.

Me interesaba mezclar las técnicas artesanales del tejido con nuevas fibras y hacer productos más contemporáneos y también mostrar a la industria las posibilidades de trabajo de la artesanía en referencia a los nuevos materiales y a la protección de materiales tradicionales como la lana y su aprovechamiento. En concreto, mostrar a la industria láctea gallega que había otros modos de aprovechar los residuos de la leche, haciendo un producto viable y vendible. Los conocimientos artesanos pueden combinarse con otras disciplinas, como la tecnología, la ciencia, el diseño para alcanzar nuevos productos o procesos. De este modo también se muestra la artesanía con una perspectiva más amplia de trabajo y futuro para nuestro sector.

D-leite came out of the search for new, innovative and sustainable fibres to make avant-garde crafts. Once I got my hands on the milk protein fibre, its aroma reminded me of my breastfeeding years and I thought that the most suitable product to work with this material was a baby blanket. I also aimed for a timeless design that would be passed down from one child to the next and would be reminiscent of old blankets, hence the scalloped embroidery at the top with naturally dyed colours. Sustainability was a fundamental consideration in the design of the baby blanket; it was also a message for future generations.

My interest was to mix artisanal weaving techniques with new fibres and make more contemporary products and show the industry the possibilities of working with new materials and the protection of traditional materials like wool. Specifically, to show the Galician dairy industry that there were other ways to make use of milk waste, turning it into a viable and saleable product. Craft knowledge can be combined with other disciplines, such as technology, science and design to create new products or processes. Thus, craftsmanship is also shown with a broader perspective of work and future for our sector.

**O teu tecido *Vagalume* elaborado con fibra óptica está recollido tamén na Materioteca de Galicia. Estás a abrir aquí unha liña de traballo con materiais innovadores?**

Co tecido de fibra óptica creei o deseño *Vagalume* e tamén as lámpadas *Ardora*, que levei a Maison&Objet (París). É unha aposta polos novos tecidos artesanais máis contemporáneos que mesturan materiais innovadores con técnicas artesanais de tecido en tear. A fibra de proteína láctea abriu varias liñas de traballo: por un lado a produción no taller de deseños téxtiles artesanais feitos con materiais innovadores, e agardo que neste 2024 poida ampliar a colección *D-leite* para adultas e outros sectores; e por outro a investigación en materiais en colaboración con outras entidades, universidades, laboratorios ou empresas. Espero tamén poder facer algún deseño novo cos materiais investigados en 2023 grazas á Bolsa REGA de Deseño que me concedeu a Cidade da Cultura e seguir facendo desta investigación un sinal de identidade do meu estudio téxtil.

O meu obxectivo é traballar na innovación dende a artesanía e o coñecemento profundo que os artesáns temos dos materiais e dos procesos, unha idea na que penso que fun pioneira dentro da artesanía contemporánea e galega e que levo anos defendendo. Gustaríame que o meu traballo no taller fose recoñecido pola miña aposta pola artesanía máis innovadora para proxectos de impacto positivo, social e medioambiental.

**Unha liña de traballo que vén avalada por numerosos recoñecementos entre os que se atopa o Premio Produto nos Premios Nacionais de Artesanía.**

O premio supuxo unha ilusión moi grande a nivel persoal e un aval ao meu traballo en referencia ao deseño de produto. Segundo indica o xurado no seu fallo, aposto pola artesanía máis innovadora e contemporánea, cunha proposta de calidade e sustentable para o futuro que ten na tradición as súas raíces. Para o meu traballo supón un respaldo e unha visibilidade moi ampla e unha consolidación despois de anos de traballo na procura da unión da artesanía tradicional co deseño e cos materiais máis innovadores. Ao gañar o Premio sentín que o traballo de moitas mulleres tecedeiras do rural, que fixeron tecidos nos que baseo o meu traballo, estaban a gañar comigo. Foi especialmente emocionante. Tamén porque esta manta de bebé é un produto que pon énfase na necesidade do tempo para os coidados, no coidado da natureza cos materiais que empregamos, na compra responsable da artesanía coidando a nosa cultura e no coidado das crianzas e das persoas para ter recordos positivos que nos fagan crecer dun xeito feliz.



**“O premio supuxo unha ilusión moi grande a nivel persoal e un aval ao meu traballo en referencia ao deseño de produto”**

**RIR&CO DISEÑO TEXTIL**  
Allariz (Ourense)

ines@rirandco.com  
**rirandco.com**

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 819

**¿Qué beneficios incorpora este material al producto?**

La de la proteína láctea es una fibra sintética. Se fabrica de modo artificial mezclando sustancias como la caseína que se extrae de la leche que no es apta para el consumo humano y otras sustancias naturales como las ceras. En el mercado hay diferentes fibras que incluso se mezclan con ella (algodón, lana...), pero yo buscaba que fuese un proceso con el mayor porcentaje de caseína y biodegradable. De este modo es beneficiosa para la naturaleza y también para las personas porque cuida la piel, es hipoalergénica, y su olor puede producir un efecto calmante en los niños por su recuerdo de los momentos felices de la lactancia.

Empleo lana merina de la trashumancia de Castilla y Extremadura, apoyando a comunidades de mujeres rurales, así incorporo un material noble con unas características también excepcionales. La lana regula la temperatura y permite la transpiración de la piel con lo que los dos materiales juntos hacen que nuestra manta de bebé preserve las tradiciones textiles y contribuya a la recuperación de materiales buenos para el medio ambiente. Llevo años investigando estos materiales como posibilidad de futuro para la artesanía textil e incluso para la industria y también poniendo en valor la lana en nuestro territorio como una propuesta para los ganaderos en el medio rural.

**What benefits does this material bring to the product?**

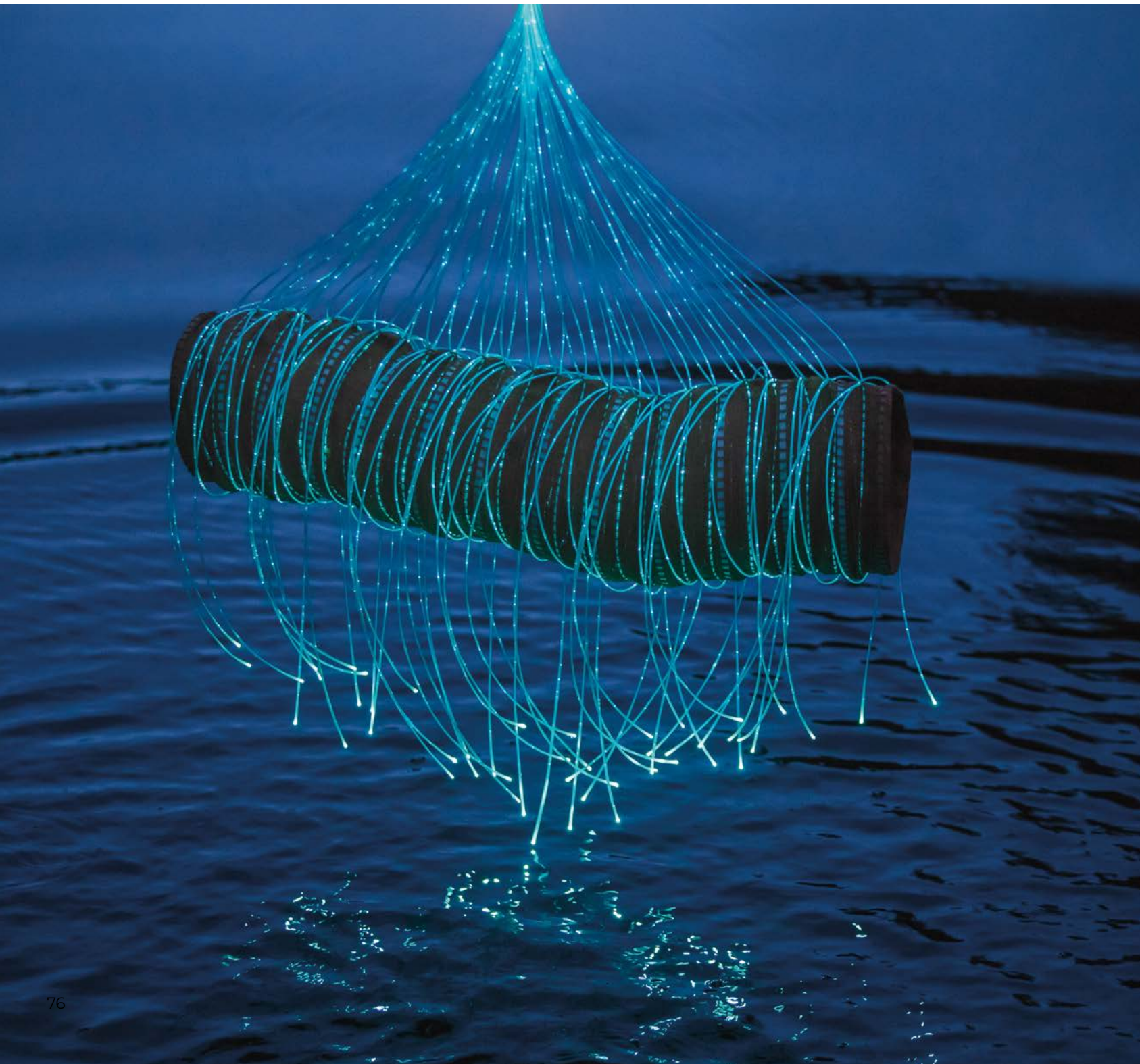
Milk protein is a synthetic fibre. It is artificially manufactured by mixing casein, which is extracted from milk and is not suitable for human consumption, with other natural substances such as waxes. There are different fibres on the market that are even mixed with it (cotton, wool, etc.) but I was looking for a biodegradable process with the highest percentage of casein. This way makes it beneficial for nature and also for people because it cares for the skin, is hypoallergenic, and its scent can have a calming effect on children because it brings back memories of the happy moments of breastfeeding.

I use merino wool from transhumance, the seasonal movement of sheep, from Castile and Extremadura, giving support to rural women's communities, and incorporating a noble material with exceptional characteristics. Thanks to the wool, which regulates temperature and allows the skin to breathe, the two materials together make our baby blanket preserve textile traditions and contribute to the recovery of materials that are good for the environment. I have spent years researching these materials as a future possibility for textile craftsmanship and even for industry, and also by giving value to wool in our territory as a proposal for livestock farmers in rural areas.



**“El premio supuso una ilusión muy grande a nivel personal y un aval a mi trabajo en referencia al diseño de producto”**

**“The award was a great personal thrill and an endorsement of my work in product design”**



**Tu tejido *Vagalume* elaborado con fibra óptica está recogido también en la Materioteca de Galicia. ¿Estás abriendo aquí una línea de trabajo con materiales innovadores?**

Con el tejido de fibra óptica creé el diseño *Vagalume* y también las lámparas *Ardora*, que llevé a Maison&Objet (París). Es una apuesta por los nuevos tejidos artesanales más contemporáneos que mezclan materiales innovadores con técnicas artesanales de tejido en telar. La fibra de proteína láctea abre varias líneas de trabajo: por un lado la producción en el taller de diseños textiles artesanales hechos con materiales innovadores, y espero que en este 2024 pueda ampliar la colección *D-leite* para adultas y otros sectores; y por otro la investigación en materiales en colaboración con otras entidades, universidades, laboratorios o empresas. Espero también poder hacer algún diseño nuevo con los materiales investigados en 2023 gracias a la Beca REGA de Diseño que me concedió la Cidade da Cultura y seguir haciendo de esta investigación una seña de identidad de mi estudio textil.

Mi objetivo es trabajar en la innovación desde la artesanía y el conocimiento profundo que los artesanos tenemos de los materiales y los procesos, una idea en la que pienso que he sido pionera dentro de la artesanía contemporánea y gallega y que llevo años defendiendo. Me gustaría que mi trabajo en el taller fuese reconocido por mi apuesta por la artesanía más innovadora para proyectos de impacto positivo, social y medioambiental.

**Una línea de trabajo que ha sido avalada por numerosos reconocimientos entre los que se encuentra el Premio Producto en los Premios Nacionales de Artesanía.**

El premio supuso una ilusión muy grande a nivel personal y un aval a mi trabajo en referencia al diseño de producto. Según indica el jurado en su fallo, apuesto por la artesanía más innovadora y contemporánea, con una propuesta de calidad y sostenible para el futuro que tiene en la tradición sus raíces. Para mi trabajo supone un respaldo y una visibilidad muy amplia y una consolidación después de años de trabajo en la búsqueda de la unión de la artesanía tradicional con el diseño y los materiales más innovadores. Al ganar el Premio sentí que el trabajo de muchas mujeres tejedoras del rural, que hicieron tejidos en los que baso mi trabajo, ganaba conmigo. Fue especialmente emocionante. También porque esta manta de bebé es un producto que pone énfasis en la necesidad del tiempo para los cuidados, en el cuidado de la naturaleza con los materiales que empleamos, en la compra responsable de la artesanía cuidando nuestra cultura y en el cuidado de las crianzas y las personas para tener recuerdos positivos que nos hagan crecer de un modo feliz.

**Your *Vagalume* fabric made with fibre optics is also included in the Materioteca de Galicia. Are you opening a line of work with innovative materials here?**

I created the *Vagalume* design with fibre optic fabric and also the *Ardora* lamps, which I took to Maison&Objet (Paris). It is a commitment to new, more contemporary handmade fabrics that mix innovative materials with artisanal loom weaving techniques. The milk protein fibre opens up several lines of work. First, the production of handmade textile designs made with innovative materials in the workshop. I hope that in 2024 I can expand the *D-leite* collection for adults and other sectors; and also, research into materials in partnership with other entities, universities, laboratories and companies. I am also hoping to be able to make some new designs with the materials researched in 2023 thanks to the REGA Design Grant awarded to me by the Cidade da Cultura and to continue making this research a hallmark of my textile studio.

My aim is to work on innovation based on craftsmanship and the deep knowledge that we artisans have of materials and processes, an approach in which I think I have been a pioneer in contemporary and Galician craftsmanship and which I have been defending for years. I would like my work in the workshop to be recognised for my commitment to the most innovative craftsmanship for projects with a positive social and environmental impact.

**This line of work has been endorsed by numerous awards, including the Product Award at the National Crafts Awards.**

The award was a great personal thrill and an endorsement of my work in product design. As the jury stated in its decision, I am committed to the most innovative and contemporary craftsmanship, with a sustainable quality proposal for the future that has its roots in tradition. It means an endorsement and a very wide visibility for my work and a consolidation after years of work in the search for the union of traditional craftsmanship with the most innovative design and materials. I felt that by receiving the Award, the work of many rural women weavers, who made the weavings on which I base my work, were also recognized. It was especially exciting. Also because this baby blanket is a product that emphasises the need for time for care: the care of nature with the materials we use, the responsible purchase of handicrafts while caring for our culture and the care of nurture and people in order to have positive memories that make us grow up in a happy way.



# Barreiros Artesanía. A porcelana da Ribeira Sacra



**“Levounos anos chegar ata aquí porque este é un oficio moi empírico e hai que aprender a base de probas e erros”**

**Miguel Ángel Monzoncillo Barreiros e Raquel Fernández Pinal son os ceramistas detrás da marca Barreiros Artesanía, unha empresa familiar iniciada nos anos 80 polos pais de Miguel Ángel no corazón da Ribeira Sacra. O seu proxecto está centrado na creación de pezas de porcelana de redución, sustentable e elaborada de principio a fin no seu taller de Nogueira de Ramuín. As súas premisas son elaborar porcelana de altísima calidade, buscar o desperdicio cero e controlar o proceso completo, dende a composición exacta da barbotina ata o deseño da embalaxe na que se comercializa a peza final.**

## Barreiros Artesanía. La porcelana de la Ribeira Sacra

Miguel Ángel Monzoncillo Barreiros y Raquel Fernández Pinal son los ceramistas detrás de la marca Barreiros Artesanía, una empresa familiar iniciada en los años 80 por los padres de Miguel Ángel en el corazón de la Ribeira Sacra. Su proyecto está centrado en la creación de piezas de porcelana de reducción, sostenible y elaborada de principio a fin en su taller de Nogueira de Ramuín. Sus premisas son elaborar porcelana de altísima calidad, buscar el desperdicio cero y controlar el proceso completo, desde la composición exacta de la barbotina hasta el diseño del embalaje en el que se comercializa la pieza final.

## Barreiros Artesanía. The porcelain of the Ribeira Sacra

Miguel Ángel Monzoncillo Barreiros and Raquel Fernández Pinal are the ceramists behind the Barreiros Artesanía brand. This family business was founded in the 1980s by Miguel Ángel's parents in the heart of the Ribeira Sacra region. Their project focuses on the creation of reduction firing porcelain pieces, sustainable and made from start to finish in their workshop in Nogueira de Ramuín. They are committed to producing porcelain of the finest quality, seeking zero waste and controlling the entire process, from the exact composition of the slip to the design of the packaging in which the final piece is marketed.



María Teresa Barreiros e Ángel Monzoncillo instálanse en Nogueira Ramuín no ano 1978 e fundan Barreiros Artesanía como un taller de decoración de porcelana, que despois se convertería no taller de cerámica que é hoxe en día. “Eramos debuxantes e vimos a posibilidade de dedicarnos a decorar pezas de porcelana en branco que mercabamos en diferentes fábricas que había en Galicia. Pintábamos á man con cores vitrocerámicas, fileteado en ouro, en prata, etc., e despois pasamos á serigrafía. Víamos a porcelana como un lenzo en branco”, comentan.

A mediados dos anos 90 coa chegada da importación china e os peches das fábricas motivados tamén pola deslocalización da produción, decidiron reinventarse e darlle unha volta ao seu concepto empresarial. Xa co seu fillo Miguel Ángel no taller, tomaron a decisión de facer eles mesmos o proceso completo, de deseñar e elaborar a súa propia porcelana e que a peza final fose un produto 100% galego, elaborado na Ribeira Sacra. “Gústanos recalcar sempre que nós somos ceramistas dende a base. Facemos as nosas propias pastas, os nosos propios esmaltes e traballamos cos nosos deseños e os nosos moldes. Levounos anos chegar ata aquí porque este é un oficio moi empírico e hai que aprender a base de probas e erros”, explica Miguel Ángel.

Nese momento comeza para eles un longo e esixente proceso de formación autodidacta no taller, guiados por bibliografía especializada e no que xa se incorpora tamén Raquel, enxeñeira informática que é responsable de implementar as novas tecnoloxías no taller. “Somos moi perfeccionistas, investimos moito tempo en crear un produto excepcional, que as pezas foran útiles, de deseño, ben presentadas... Para conseguir o esmalte que buscábamos nunca estabamos conformes tampouco. Agora vemos que quizais somos demasiado esixentes porque na artesanía non se pode buscar a peza perfecta, iso é precisamente o que a diferenza da peza industrial, é un valor”.

## **BARREIROS ARTESANÍA**

Nogueira de Ramuín (Ourense)

mail@artesaniabarreiros.es  
artesaniabarreiros.es

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 552

Estes ceramistas non dubidan en falar das vantaxes da porcelana. De excepcional resistencia e impermeabilización debido á súa cocción de alta temperatura, considéranla o mellor material para a alimentación. Na actualidade contan con tres liñas de traballo diferentes —utilitaria, iluminación e xoiería— todas elaboradas en auténtica porcelana de redución, co seu propio esmalte. A redución é un proceso que se consegue ao cocer as pezas nun forno de gas a 1.400 graos nunha atmosfera na que se elimina todo o osíxeno e coa que se consegue branquear a porcelana ata darlle a súa cor característica, reducir o seu tamaño nun 15% e crear unha peza máis resistente e completamente vitrificada. “A porcelana non ten porosidade, sempre foi e será o mellor contedor para a alimentación porque non lle ataca ningún ácido, o esmalte nunca vai interactuar co alimento nin achegarlle ningún metal pesado nin nada prexudicial”.

Os esmaltes cos que decoran as pezas tamén están elaborados por eles. O máis habitual é o cobalto, co que conseguen esa cor azul que caracteriza as súas pezas, e están a incorporar outro esmalte *Bosque misterioso*, en verdes e marróns. “A cor, tal e como a entendemos, por riba de 1.200 graos non existe. A porcelana sempre estivo vinculada ao azul porque o cobalto é o único pigmento capaz de darlle unha estabilidade de cor. É inerte ás atmosferas reductoras e oxidantes”.

Dende hai máis de dez anos, Barreiros Artesanía conta con outras liñas de produto que poñen de manifesto as calidades da porcelana para usos menos habituais. “Buscamos unha iluminación máis próxima, vinculada ao efecto do lume. Queríamos fuxir desa iluminación cenital máis fría e impersonal e crear ambientes máis cálidos, máis íntimos e relaxantes, máis de estar na casa. Consegui que cando chegues á túa casa e acendas as pezas se cree unha sensación de benestar e de protección que non tes fóra”, explica Miguel Ángel.

María Teresa Barreiros y Ángel Monzoncillo se instalan en Nogueira Ramuín en el año 1978 y fundan Barreiros Artesanía como un taller de decoración de porcelana, que después se convertiría en el taller de cerámica que es hoy en día. “Éramos dibujantes y vimos la posibilidad de dedicarnos a decorar piezas de porcelana en blanco que comprábamos en diferentes fábricas que había en Galicia. Pintábamos a mano con colores vitrocerámicos, fileteado en oro, en plata, etc., y después pasamos a la serigrafía. Veíamos la porcelana como un lienzo en blanco”, comentan.

A mediados de los años 90 con la llegada de la importación china y los cierres de las fábricas motivados también por la deslocalización de la producción, decidieron reinventarse y dar un giro a su concepto empresarial. Ya con su hijo Miguel Ángel en el taller, tomaron la decisión de hacer ellos mismos el proceso completo, de diseñar y elaborar su propia porcelana y que la pieza final fuese un producto 100% gallego, elaborado en la Ribeira Sacra. “Nos gusta recalcar siempre que nosotros somos ceramistas desde la base. Hacemos nuestras propias pastas, nuestros propios esmaltes y trabajamos con nuestros diseños y nuestros moldes. Nos ha llevado años llegar hasta aquí porque este es un oficio muy empírico y hay que aprender a base de pruebas y errores”, explica Miguel Ángel.

En ese momento comienza para ellos un largo y exigente proceso de formación autodidacta en el taller, guiados por bibliografía especializada y en el que ya se incorpora también Raquel, ingeniera informática que es responsable de implementar las nuevas tecnologías en el taller. “Somos muy perfeccionistas, invertimos mucho tiempo en crear un producto excepcional, que las piezas fuesen útiles, de diseño, bien presentadas... Para conseguir el esmalte que buscábamos nunca estábamos conformes tampoco. Ahora vemos que quizás somos demasiado exigentes porque en la artesanía no se puede buscar la pieza perfecta, eso es precisamente lo que la diferencia de la pieza industrial, es un valor”.

María Teresa Barreiros and Ángel Monzoncillo settled in Nogueira de Ramuín (Ourense) in 1978 and founded Barreiros Artesanía as a porcelain decoration workshop, which would later become the ceramics workshop it is today. “We were both drawing artists and we saw the possibility of dedicating ourselves to the decoration of blank porcelain pieces that we bought from different factories in Galicia,” they said. “We then hand-painted with vitroceraamic colours, gold and silver filleting, etc., and then we moved on to silk-screen printing. We saw porcelain as a blank canvas,” they explained.

In the mid 1990s, with the arrival of Chinese imports and factory closures also motivated by the relocation of production, they decided to take a fresh look at their business concept and give it a new twist. With their son Miguel Ángel in the workshop, they decided to carry out the entire process themselves, from designing and making their own porcelain, so that the final piece would be a 100-percent Galician product, made in the Ribeira Sacra. “We always like to emphasise that we are ceramists from the ground up,” Miguel Ángel said. “We make our own pastes, our own glazes and we work with our own designs and moulds. It has taken us years to get here because this is a very empirical trade and you have to learn by trial and error.”

This is the beginning of a long and demanding process of training for them in the workshop, guided by specialised bibliography and in which they are joined by Raquel, a computer engineer who is responsible for implementing new technologies in the workshop. “We’re very much perfectionists. We invest a lot of time into creating an exceptional product, so that the pieces are useful, design-smart, well displayed... Our aim was to achieve the enamel we were looking for, but we were never satisfied. Now we see that perhaps we are too demanding because in craftsmanship you cannot look for the perfect piece, its uniqueness is a value that’s precisely what differentiates it from industrial pieces.”

**“Nos ha llevado años llegar hasta aquí porque este es un oficio muy empírico y hay que aprender a base de pruebas y errores”**

**“It has taken us years to get here because this is a very empirical trade and you have to learn by trial and error”**



Neste sentido, crearon tamén *Tauchido*, a súa liña de xoiería, na que incorporan o zafiro engarzado na propia porcelana de maneira natural grazas a ese proceso de redución ao que someten as pezas. “Buscábamos ir a contracorrente e tratar de integrar o mundo xemolóxico no cerámico. Vimos a porcelana como unha curmá pequena do zafiro e a partir de aí xurde unha formulación dunha porcelana diferente na que conseguimos adherir o zafiro coa propia porcelana”.



Outro dos elementos importantes no seu taller é a aposta pola incorporación das novas tecnoloxías. Dispoñen de muiños para bater as pastas, empregan moldes para conseguir ese equilibrio entre a seriación e a peza única, e contan tamén con ferramentas que lles axudan en diferentes procesos como as tecnoloxías 3D, que empregan para facer prototipos e matrices, e lles permiten axilizar o proceso, crear pezas máis complexas e minimizar problemas no proceso de elaboración. “Nós considerámonos artesáns 3.0 porque temos implementada moita tecnoloxía aínda que as pezas se fagan completamente á man”, comenta Miguel Ángel.

Unha desas ferramentas é unha cortadora láser coa que poden deseñar e crear as súas propias caixas de embalaxe e aproveitar ademais os sobrantes para o recheo. Isto permítelles manter un amplo catálogo de pezas sen a necesidade de investir cartos e espazo nun stock excesivo de caixas. “Parecíanos ilóxico e irracional ter tanto cartón almacenado sen lle poder dar uso. Así que o que facemos é deseñar as caixas á medida e adaptalas ás pezas, e non ao revés. A peza vai moito máis protexida e non desaproveitamos nada”.

A sustentabilidade é outro dos piares do seu proceso de traballo e para conseguilo traballan coa súa propia enerxía a través de placas solares e cun proceso de purificación da pasta de porcelana sobrante para poder reutilizar a máxima posible. “Da barbotina que se crea, intentamos non tirar nada, a non ser que a peza saia rota na última cocción e non se poida utilizar”, explica Miguel Ángel. A porcelana de Barreiros Artesanía en calquera das tres vertentes busca reflectir a filosofía e o modo de vida destes ceramistas. O uso de enerxías renovables, o residuo cero nos diferentes procesos, a minimización de plásticos, ou o reflexo da cultura galega, da Ribeira Sacra e do mundo rural son elementos que forman parte do seu proxecto e das súas pezas. “Moita xente sorpréndese cando lle dan a volta á peza porque nós reivindicamos Artesanía de Galicia e Ribeira Sacra, e agora hai unha tendencia a valorar cada vez máis o traballo artesanal e de onde vén a peza, pero é un labor de concienciación que non é fácil”, explican.



Estos ceramistas no dudan en falar de las ventajas de la porcelana. De excepcional resistencia e impermeabilización debido a su cocción de alta temperatura, la consideran el mejor material para la alimentación. En la actualidad cuentan con tres líneas de trabajo diferentes —utilitaria, iluminación y joyería— todas elaboradas en auténtica porcelana de redución, con su propio esmalte. La redución es un proceso que se consigue al cocer las piezas en un horno de gas a 1.400 grados en una atmósfera en la que se elimina todo el oxígeno y con la que se consigue blanquear la porcelana hasta darle su color característico, reducir su tamaño en un 15% y crear una pieza más resistente y completamente vitrificada. “La porcelana no tiene porosidad, siempre ha sido y será el mejor contenedor para la alimentación porque no le ataca ningún ácido, el esmalte nunca va a interactuar con el alimento ni aportarle ningún metal pesado ni nada perjudicial”.

Los esmaltes con los que decoran las piezas también están elaborados por ellos. El más habitual es el cobalto, con el que consiguen ese color azul que caracteriza sus piezas, y están incorporando otro esmalte *Bosque misterioso*, en verdes y marrones. “El color, tal y como lo entendemos, por encima de 1.200 grados no existe. La porcelana siempre ha estado vinculada al azul porque el cobalto es el único pigmento capaz de darle una estabilidad de color. Es inerte a las atmósferas reductoras y oxidantes”.

Desde hace más de diez años, Barreiros Artesanía cuenta con otras líneas de producto que ponen de manifiesto las cualidades de la porcelana para usos menos habituales. “Buscamos una iluminación más próxima, vinculada al efecto del fuego. Queríamos huir de esa iluminación cenital más fría e impersonal y crear ambientes más cálidos, más íntimos y relajantes, más de estar en casa. Conseguir que cuando llegues a tu casa y enciendas las piezas se cree una sensación de bienestar y protección que no tienes fuera”, explica Miguel Ángel.

These ceramists do not hesitate to talk about the advantages of porcelain. With exceptional resistance and impermeability due to its high temperature firing, they consider it to be the best material for food. They currently have three different lines of work — utilitarian, lighting and jewellery — all made from authentic reduction firing, with its own glaze. Reduction is a process achieved by firing the pieces in a gas kiln at 1,400 degrees centigrade in an atmosphere in which all oxygen is eliminated. This whitens the porcelain to its characteristic colour, reducing its size by 15 percent and creates a more resistant, fully vitrified piece. “Porcelain is non-porous, it always has been and always will be the best container for food because it’s not affected by any acid; the enamel will never interact with the food or contribute any heavy metals or anything harmful to it,” they explained.

The enamels with which they decorate the pieces are also elaborated by them. The most common is cobalt, with which they achieve the blue colour that characterises their pieces. They also incorporate another glaze, *Bosque misterioso* (Mysterious Forest), in greens and browns. “Colour, as we understand it, does not exist above 1,200 degrees. Porcelain has always been linked to blue because cobalt is the only pigment capable of giving it colour stability. It is inert to reducing and oxidising atmospheres.”

For more than ten years, Barreiros Artesanía has had other product lines that bring out the qualities of porcelain for less common uses. “We’re looking for closer lighting, linked to the effect of fire,” Miguel Ángel said. “We wanted to get away from this colder and impersonal overhead lighting and create warmer, more intimate and relaxing atmospheres, more like being at home. We wanted to create a feeling of well-being and protection that you can’t enjoy outside when you get home and switch on the pieces.”

**“Queríamos fuxir desa iluminación cenital máis fría e impersonal e crear ambientes máis cálidos, máis íntimos e relaxantes”**



**“Queríamos huir de esa iluminación cenital más fría e impersonal y crear ambientes más cálidos, más íntimos y relajantes”**

En este sentido, crearon también *Tauchido*, su línea de joyería, en la que incorporan el zafiro engarzado en la propia porcelana de manera natural gracias a ese proceso de reducción al que someten las piezas. “Buscábamos ir a contracorriente y tratar de integrar el mundo gemológico en el cerámico. Vimos la porcelana como una prima pequeña del zafiro y a partir de ahí surge una formulación de una porcelana diferente en la que conseguimos adherir el zafiro a la propia porcelana”.

Otro de los elementos importantes en su taller es la apuesta por la incorporación de las nuevas tecnologías. Disponen de molinos para batir las pastas, emplean moldes para conseguir ese equilibrio entre la seriación y la pieza única, y cuentan también con herramientas que les ayudan a diferentes procesos como las tecnologías 3D, que emplean para hacer prototipos y matrices, y les permiten agilizar el proceso, crear piezas más complejas y minimizar problemas en el proceso de elaboración. “Nosotros nos consideramos artesanos 3.0 porque tenemos implementada mucha tecnología aunque las piezas se hagan completamente a mano”, comenta Miguel Ángel.

Una de esas herramientas es una cortadora láser con la que pueden diseñar y crear sus propias cajas de embalaje y aprovechar además los sobrantes para el relleno. Esto les permite mantener un amplio catálogo de piezas sin la necesidad de invertir dinero y espacio en un stock excesivo de cajas. “Nos parecía ilógico e irracional tener tanto cartón almacenado sin poderle dar uso. Así que lo que hacemos es diseñar las cajas a medida y adaptarlas a las piezas, y no al revés. La pieza va mucho más protegida y no desaprovechamos nada”.

La sostenibilidad es otro de los pilares de su proceso de trabajo y para conseguirlo trabajan con su propia energía a través de placas solares y con un proceso de purificación de la pasta de porcelana sobrante para poder reutilizar la máxima posible. “De la barbotina que se crea, intentamos no tirar nada, a no ser que la pieza salga rota en la última cocción y no se pueda utilizar”, explica Miguel Ángel. La porcelana de Barreiros Artesanía en cualquiera de sus tres vertientes busca reflejar la filosofía y el modo de vida de estos ceramistas. El uso de energías renovables, el residuo cero en los diferentes procesos, la minimización de plásticos, o el reflejo de la cultura gallega, de la Ribeira Sacra y del mundo rural son elementos que forman parte de su proyecto y de sus piezas. “Mucha gente se sorprende cuando le dan la vuelta a la pieza porque nosotros reivindicamos Artesanía de Galicia y Ribeira Sacra, y ahora hay una tendencia a valorar cada vez más el trabajo artesanal y de dónde viene la pieza, pero es una labor concienciación que no es fácil”, explican.

**“We wanted to get away from this colder and impersonal overhead lighting and create warmer, more intimate and relaxing atmospheres”**

In this sense, they also created *Tauchido*, their jewellery line. In it, they incorporate the sapphire set in the porcelain itself in a natural way thanks to the reduction process to which the pieces are subjected. “We wanted to go against the current and try to integrate the gemmological world into the ceramic world. We saw porcelain as a small cousin of sapphire and from there we came up with a formulation of a different porcelain in which we managed to adhere the sapphire to the porcelain itself,” they said.

Another important element in the workshop is their commitment to using new technologies. They have mills to beat the pastes and use moulds to achieve that balance between serialisation and unique pieces. They also have tools that help them in different processes such as 3D technologies, which are used to make prototypes and matrixes, and allow them to speed up the process, create more complex pieces and minimise problems in the production process. “We consider ourselves 3.0 craftsmen,” Miguel Ángel said. “Because we have implemented a lot of technology even though the pieces are made entirely by hand.”

One of these tools is a laser cutter that allows them to design and create their own packaging boxes and also use the leftovers for stuffing. This allows them to maintain an extensive catalogue of parts without the need to invest money and space in an excessive stock of boxes. “It seemed illogical and irrational to us to have so much cardboard in stock without being able to use it,” he said. “So what we do is design the boxes to measure and adapt them to the pieces, and not the other way around. The piece is much better protected and we don’t leave anything to waste.”

Sustainability is also another of the cornerstones of their work and to achieve this they work with their own energy through solar panels, and with a purification process of the leftover porcelain paste to re-use as much of it as possible. “We try not to throw away any of the slip that is created,” Miguel Ángel said. “Unless the piece is broken in the last firing and cannot be used.” The porcelain of Barreiros Artesanía in any of its three aspects seeks to reflect the philosophy and way of life of these ceramists. The use of renewable energies, zero waste in the different processes, the minimisation of plastics, or the reflection of Galician culture, the Ribeira Sacra and the rural environment are elements that form part of their project and their pieces. “Many people are surprised when they turn the piece upside down because we vindicate Artesanía de Galicia and Ribeira Sacra,” they said. “And now there is a tendency to value craftsmanship, where the piece comes from and much more, but it is an awareness-raising task that is not easy.”



## Joyería Wildenmann. A sustentabilidade na alta xoiería

**No ano 2011 Thomas Buchter, terceira xeración dunha saga familiar de xoieiros fundada polo seu avó Otto Wildenmann en Alemaña, establece o seu obradoiro na Coruña. O seu taller está especializado nas xoias de autor de alta calidade, personalizadas e nas que emprega materiais ecolóxicos e libres de conflito. A de Wildenmann é unha xoiería na que o artesán traballa dun xeito semellante ao da alta costura, adaptando o seu coñecemento e os seus deseños aos gustos do cliente, traballando con pequenos provedores especializados e mesmo facendo unha proba previa, buscando converter unha xoia única na máxima expresión do luxo.**

Joyería Wildenmann dedícase a facer pezas únicas en ouro e en platino, nas que incorpora diamantes e diferentes pedras preciosas como augamariñas ou turmalinas, para persoas que buscan pezas personalizadas e exclusivas. “A miña non é unha xoiería de masas, é moi artesanal, e o meu proceso de traballo depende moito de cada encarga en concreto porque é moi personalizado”, comenta Thomas.

“Fago o deseño en acuarela, gústame facelo moi detallado para poderlle amosar ao cliente formas e opcións de pedras de xeito que poida imaxinar ben o que lle propoño”. O proceso comeza cunha entrevista para coñecer os gustos da persoa e tamén as súas características físicas que indiquen formas

## Joyería Wildenmann. La sostenibilidad en la alta joyería

**En el año 2011 Thomas Buchter, tercera generación de una saga familiar de joyeros fundada por su abuelo Otto Wildenmann en Alemania, establece su taller en A Coruña. Su trabajo está especializado en las joyas de autor de calidad, personalizadas y en las que utiliza materiales ecológicos y libres de conflicto. La de Wildenmann es una joyería en la que el artesano trabaja de un modo similar al de la alta costura, adaptando su conocimiento y sus diseños a los gustos del cliente, trabajando con pequeños proveedores especializados e incluso haciendo una prueba previa, buscando convertir una joya única en la máxima expresión del lujo.**

Joyería Wildenmann se dedica a hacer piezas únicas en oro y platino, en las que incorpora diamantes y diferentes pedras preciosas como aguamarinas o turmalinas, para personas que buscan piezas personalizadas y exclusivas. “La mía no es una joyería de masas, es muy artesanal, y mi proceso de trabajo depende mucho de cada encargo en concreto porque es muy personalizado”, comenta Thomas.

## Joyería Wildenmann. Sustainability in fine jewellery

**Thomas Buchter, third generation of a family saga of jewellers started by his grandfather Otto Wildenmann in Germany, opened his A Coruña workshop in 2011. His work specialises in quality, personalised signature jewellery, where he uses ecological and conflict-free materials. Wildenmann's is a jewellery shop in which the artisan works in a similar way to haute couture, adapting his knowledge and designs to the client's tastes. They work with small specialised suppliers and even make an initial product test, in an attempt to turn a unique piece of jewellery into the maximum expression of luxury.**

Joyería Wildenmann creates unique pieces in gold and platinum, incorporating diamonds and different gemstones such as aquamarines or tourmalines, for people who are looking for personalised and exclusive pieces. “Mine is not a mass jewellery shop,” Thomas says. “It's very artisanal, and my work process depends a lot on each individual commission because it is very personalised.”



ou cores que lle favorezan especialmente. Conta con pequenas coleccións coas súas propostas, pero a súa especialidade está na singularidade das pezas únicas e irrepitibles, nos materiais seleccionados coidadosamente ou en texturas elaboradas por el mesmo no taller. “Nós pensamos que non hai maior luxo que que alguén poida facer coas súas mans unha peza de calidade excepcional e que a faga só para ti”, explica Mar, a muller de Thomas, encargada da tenda.

A xoiería marca a infancia de Thomas Buchter en Alemaña. No ano 1947, seu avó Otto Wildenmann, engastador de xoias, funda a empresa familiar de xoiería Wildenmann, nos arredores de Pforzheim, na Selva Negra, un dos centros de xoiería máis importantes de Alemaña e coñecida popularmente como a Cidade do Ouro. “No século XVIII había un conde de Baden que, buscando darlle un porvir aos nenos dun orfanato da zona, levou xoieiros franceses para ensinarlles unha profesión a eses nenos e asegurarlles un futuro. De aí vén a tradición xoieira desa zona de Alemaña, da preocupación deste conde polo futuro deses nenos”, explican.

Desde moi pequeno, seu pai Manfred Buchter, tamén dedicado á xoiería e especializado en técnicas de gravado de gran complexidade, familiarízao coas diferentes pedras preciosas, co proceso de traballo no que cada xoia que se elabora é diferente e queda engaiolado pola profesión. Durante cinco anos e medio recibe formación especializada na Fachschule für Schmuck und Gerät de Pforzheim, unha das escolas de deseño de xoias máis importantes de Europa, da que saen os deseñadores para as grandes firmas. “En Alemaña ademais da formación nun taller, é importante a formación especializada nunha escola de xoiería”, explica.



No seu traballo diario, Thomas incorpora as novas tecnoloxías, especialmente o deseño 3D nas súas creacións, pero continúa a traballar tamén coas mesmas técnicas manuais empregadas polos artesáns da súa familia durante tres xeracións. No seu taller hai ferramentas que pertenceron a seu pai e tamén a seu avó, que aínda segue a empregar.

Dende os seus inicios, Thomas incorpora no seu traballo un concepto pouco habitual en xoiería, a sustentabilidade, xa que case a totalidade das súas creacións están elaboradas en ouro e platino ecolóxicos e anima tamén os seus clientes a empregar ouro reciclado. “Para nós os aspectos vinculados coa sustentabilidade do produto son moi importantes, é case unha cuestión persoal”, explican Thomas e Mar. “É fundamental intentar extraer cada vez a menor cantidade de ouro posible, reciclar todo o que se poida, pero dentro da extracción para nós é fundamental que se cumpran uns estándares medioambientais, así como condicións laborais dignas e, por suposto, de respecto dos dereitos humanos”, indican.



“I design in watercolour, I like to make it very detailed so that I can show the client shapes and stone options for them to imagine what I am proposing.” The process begins with an interview to get to know the person’s tastes and also their physical characteristics that indicate shapes or colours that are particularly favourable to them. He offers small collections with his proposals, but his speciality lies in the singularity of the unique and one-of-a-kind pieces, in the carefully selected materials or in the textures made by himself in the workshop. “We think that there is no greater luxury than someone who can make a piece of exceptional quality with their own hands and make it just for you,” said Mar, Thomas’ wife, who runs the store.

Jewellery shaped Thomas Buchter’s childhood in Germany. In 1947, his grandfather Otto Wildenmann, a jewellery setter, founded Wildenmann, the family’s jeweller business, in the area around Pforzheim in the Black Forest. This region is one of the most important jewellery centres in Germany and popularly known as the City of Gold. “Back in the 18<sup>th</sup> century, there was a Count of Baden who, seeking to provide a future for the children of an orphanage in the area, brought in French jewellers to teach these children a profession and ensure a future for them,” they said. “This is the origin of the jewellery tradition in this part of Germany, of the Count’s concern for the future of these children.”

## “For us, sustainability is very important”

“Hago el diseño en acuarela, me gusta hacerlo muy detallado para poder mostrar al cliente formas y opciones de piedras de forma que pueda imaginar bien lo que le propongo”. El proceso comienza con una entrevista para conocer los gustos de la persona y también sus características físicas que indiquen formas o colores que le favorezcan especialmente. Cuenta con pequeñas colecciones con sus propuestas, pero su especialidad está en la singularidad de las piezas únicas e irrepitibles, en los materiales seleccionados cuidadosamente o en texturas elaboradas por él mismo en el taller. “Nosotros pensamos que no hay mayor lujo que que alguien pueda hacer con sus manos una pieza de calidad excepcional y que la haga sólo para ti”, explica Mar, la mujer de Thomas, encargada de la tienda.

La joyería marca la infancia de Thomas Buchter en Alemaña. En el año 1947, su abuelo Otto Wildenmann, engastador de joyas, funda la empresa familiar de joyería Wildenmann, en los alrededores de Pforzheim, en la Selva Negra, uno de los centros de joyería más importantes de Alemaña y conocida popularmente como la Ciudad del Oro. “En el siglo XVIII había un conde de Baden que, buscando dar un porvenir a los niños de un orfanato de la zona, llevó joyeros franceses para enseñar una profesión a esos niños y asegurarlles un futuro. De ahí viene la tradición joyera de esa zona de Alemaña, de la preocupación de este conde por el futuro de esos niños”, explican.

From an early age, his father Manfred Buchter, also a jeweller and a specialist in highly complex techniques such as embossing, introduced him to the different gemstones and the working process in which each piece of jewellery is made differently, and he became fascinated by the profession. He underwent five years of specialised training at the Fachschule für Schmuck und Gerät, one of the most important jewellery design schools in Europe. Many designers for the major jewellery firms graduate from there, first in Fine Jewellery and then in specialised studies in design and master goldsmithing. “In Germany the training is a bit different than here, it is not conceivable to be trained exclusively in a workshop,” Thomas said. “Specialised training at a jewellery school is essential.”

In his daily work, Thomas brings new technologies, especially 3D design into his creations, but he also continues to work with the same manual techniques used by his family’s craftsmen for three generations. In his workshop there are tools that belonged to his father and his grandfather, which he still uses today.

From the beginning, Thomas has incorporated an unusual concept in jewellery, sustainability, into his work, as almost all of his creations are made from eco-friendly gold and platinum and he also encourages his customers to use recycled gold. “For us, sustainability is very important,” the pair said.



Desde muy pequeño, su padre Manfred Buchter, también dedicado a la joyería y especializado en técnicas de grabado de gran complejidad, lo familiariza con las diferentes piedras preciosas, con el proceso de trabajo en el que cada joya que se elabora es diferente y queda fascinado por la profesión. Durante cinco años y medio recibe formación especializada en la Fachschule für Schmuck und Gerät de Pforzheim, una de las escuelas de diseño de joyas más importantes de Europa, de la que salen los diseñadores para las grandes firmas. "En Alemania además de la formación en un taller, es importante la formación especializada en una escuela de joyería", explica.

En su trabajo diario, Thomas incorpora las nuevas tecnologías, especialmente el diseño 3D en sus creaciones, pero continúa trabajando también con las mismas técnicas manuales utilizadas por los artesanos de su familia durante tres generaciones. En su taller hay herramientas que pertenecieron a su padre y también a su abuelo, que todavía sigue utilizando.

### **“Para nosotros los aspectos vinculados a la sostenibilidad del producto son muy importantes”**

Desde sus inicios, Thomas incorpora en su trabajo un concepto poco habitual en joyería, la sostenibilidad, ya que casi la totalidad de sus creaciones están elaboradas en oro y platino ecológicos y anima también a sus clientes a utilizar oro reciclado. "Para nosotros los aspectos vinculados a la sostenibilidad del producto son muy importantes, es casi una cuestión personal", explican Thomas y Mar. "Es fundamental intentar extraer cada vez la menor cantidad de oro posible, reciclar todo lo que se pueda, pero dentro de la extracción para nosotros es fundamental que se cumplan unos estándares medioambientales, así como condiciones laborales dignas y, por supuesto, de respeto a los derechos humanos", indican.

Todo el metal que emplean en su joyería cuenta con la certificación del Responsible Jewellery Council, un organismo internacional que supervisa la cadena completa de suministro de estos materiales. Con sede en Londres, vela por el cumplimiento de un código de prácticas que representen un modelo de negocio ético, protegiendo el medio ambiente, reduciendo la contaminación y defendiendo los derechos humanos y sociales de los trabajadores mediante un trato justo. "Cuando llegamos a A Coruña nadie sabía lo que era el oro ecológico, no fue fácil, fueron años de trabajo para buscar proveedores pero ahora cada vez la gente está más concienciada con este tema".

"It's almost a personal matter. It's essential to try to extract as little gold as possible, to recycle as much as possible; but within the extraction process it is essential for us that environmental standards are met, as well as decent working conditions and, of course, respect for human rights."

All the metal used in their jewellery is certified by the Responsible Jewellery Council, an international organisation that oversees the entire supply chain of these materials. Based in London, it ensures compliance with a code of practices that represent an ethical business model. This includes protecting the environment, reducing pollution and defending the human and social rights of workers through fair treatment. "When we arrived in A Coruña nobody knew what ecological gold was, it wasn't easy," they said. "It was years of work to find suppliers but now people are becoming more and more aware of this issue."

And customers are responding better and better, making a more conscious purchase and valuing where the piece is made and where the materials come from. "It's not just about making a beautiful piece of jewellery, a good design, but we want to contribute something more, even if it's from a company as small as ours," they said.



Todo o metal que empregan na súa xoiería conta coa certificación do Responsible Jewellery Council, un organismo internacional que supervisa a cadea completa de subministro destes materiais. Con sede en Londres, vela polo cumprimento dun código de prácticas que representen un modelo de negocio ético, protexendo o medio ambiente, reducindo a contaminación e defendendo os dereitos humanos e sociais dos traballadores mediante un trato xusto. “Cando chegamos á Coruña ninguén sabía o que era o ouro ecolóxico, non foi fácil, foron anos de traballo para buscar provedores pero agora cada vez a xente está máis concienciada con este tema”.

E o público cada vez responde mellor, facendo unha compra máis consciente e valorando onde está feita a peza e de onde proveñen os materiais. “Non se trata só de facer unha xoia bonita, un bo deseño, senón que queremos achegar algo máis, aínda que sexa dende unha empresa tan pequena como a nosa”, sinalan.

**“Para nós os aspectos vinculados coa sustentabilidade do produto son moi importantes”**



No caso das pedras tamén se busca garantir a trazabilidade e mesmo as perlas coas que traballan proceden de cultivadores que tamén teñen selos e certificacións medioambientais. Thomas e Mar poñen moito coidado na selección dos seus provedores, buscando pequenas empresas con varias xeracións de experiencia na especialización de técnicas concretas. “O máis fácil para nós sería traballar doutro xeito e mercar pedras máis fáciles de atopar pero a nós gústanos traballar con eses provedores concretos que sabemos que tallan cada pedra. Por exemplo, no caso das augamariñas traballamos con xente que leva xeracións especializada na talla destas pedras e fano cunha gran sensibilidade. No caso dos diamantes tamén, hai miles de vendedores pero nós temos a un de confianza que sabemos con que provedores traballa, á parte de que teñan o selo Kimberley que xa indica que son libres de conflito. Sempre que podemos, buscamos ir un pouco máis alá neste tema”, explican.



Y el público cada vez responde mejor, haciendo una compra más consciente y valorando dónde está hecha la pieza y de dónde proceden los materiales. “No se trata sólo de hacer una joya bonita, un buen diseño, sino que queremos aportar algo más, aunque sea desde una empresa tan pequeña como la nuestra”, señalan.

En el caso de las piedras también se busca garantizar la trazabilidad e incluso las perlas con las que trabajan proceden de cultivadores que también tienen sellos y certificaciones medioambientales. Thomas y Mar ponen mucho cuidado en la selección de sus proveedores, buscando pequeñas empresas con varias generaciones de experiencia en la especialización de técnicas concretas. “Lo más fácil para nosotros sería trabajar de otro modo y comprar piedras más fáciles de encontrar pero a nosotros nos gusta trabajar con esos proveedores concretos que sabemos que tallan cada piedra. Por ejemplo, en el caso de las aguamarinas trabajamos con gente que lleva generaciones especializada en la talla de estas piedras y lo hacen con una gran sensibilidad. En el caso de los diamantes también, hay miles de vendedores pero nosotros tenemos a uno de confianza que sabemos con qué proveedores trabaja, aparte de que tengan el sello Kimberley que ya indica que son libres de conflicto. Siempre que podemos buscamos ir un poco más allá en este tema”, explican.

When it comes to gemstones, they also seek to guarantee traceability, and even the pearls they work with come from growers who also have environmental seals and certifications.

Thomas and Mar take great care in selecting their suppliers, looking for small companies with several generations of experience in specialising in specific techniques. “The easiest way for us would be to work differently and buy stones that are easier to find,” they said. “But we like to work with those specific suppliers that we know carve each stone. For example, in the case of aquamarines, we work with people who have specialised in cutting these stones for generations and they do it with great sensitivity. In the case of diamonds too, there are thousands of sellers but we have a trusted one who we know which suppliers he works with, apart from the fact that they have the Kimberley seal, which indicates that they are conflict-free. Whenever we can, we try to go one step further in this area”.

**JOYERÍA WILDENMANN**  
A Coruña

info@joyeriawildenmann.com  
joyeriawildenmann.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 11045





**Pal.lium.**

# Deseño entrelazado na tradición

No ano 2022 os artesáns Carlos Díaz, Manuel Otero e Sandra Bastón decidiron unir esforzos para sacar adiante unha iniciativa na que confluían os seus proxectos persoais anteriores: Panosdaquí —impulsado por Manuel e Carlos e centrado na investigación sobre o tecido tradicional— e o taller de tecido de Sandra Bastón. Pal.lium é o marco no que se engloba este proxecto de tecido artesanal, “a unión de tres almas téxtiles que xa tiñan un camiño común sen sabelo” e a través desta marca deseñan, tecen, comercializan e ofrecen formación dende o seu obradoiro con sede no Hío (Cangas).

## De onde vén o nome do obradoiro?

*Pallium* é unha palabra latina que, máis alá da connotación relixiosa, significa capa ou pano para cubrir. O *pallium* é unha especie de pano de abrigo e parecíanos bonita esa metáfora de que o tecido pode abrigar de moitas maneiras, non só te cobre do frío.

**“A nosa experiencia de investigación no tecido tradicional galego crea unhas bases sólidas nas que se sustenta o noso proxecto”**

**PAL.LIUM**  
Cangas (Pontevedra)

palliumtextil@gmail.com  
**@pal.lium**

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 11094

## Pal.lium. Diseño entrelazado en la tradición

En el año 2022 los artesanos Carlos Díaz, Manuel Otero y Sandra Bastón decidieron unir esfuerzos para sacar adelante una iniciativa en la que confluyesen sus proyectos personales anteriores: Panosdaquí —impulsado por Manuel y Carlos y centrado en la investigación sobre el tejido tradicional— y el taller de tejido de Sandra Bastón. Pal.lium es el marco en el que se engloba este proyecto de tejido artesanal, “la unión de tres almas textiles que ya tenían un camino común sin saberlo” y a través de esta marca diseñan, tejen, comercializan y ofrecen formación desde su taller con sede en O Hío (Cangas).

### ¿De dónde viene el nombre del taller?

*Pallium* es una palabra latina que, más allá de la connotación religiosa, significa capa o pañuelo para cubrir. El *pallium* es una especie de manto de abrigo y nos parecía bonita esa metáfora de que el tejido puede abrigar de muchas maneras, no sólo te cubre del frío.

## Pal.lium. Design intertwined with tradition

In 2022 the artisans Carlos Díaz, Manuel Otero and Sandra Bastón joined forces on an initiative that would bring their previous personal projects together. Panosdaquí — promoted by Manuel and Carlos and focused on research into traditional textile weaving — and Sandra Bastón’s weaving workshop. Pal.lium is the framework in which this artisan weaving project is encompassed, “the union of three textile souls who already had a common path without knowing it” and through this brand they design, weave, market and offer training from their workshop based in O Hío (Cangas, Pontevedra).

### Where did the name of the workshop come from?

*Pallium* is a Latin word which, beyond the religious connotation, means cloak or scarf to cover. The *pallium* is a kind of warm cloak and we thought it was a nice metaphor to show how cloth can keep you warm in many ways, not only covering you from the cold.





### Como chegades Manuel e Carlos ata Panosdaquí?

A avoa de Carlos tecía, ao igual que outras mulleres da época, así que no seu caso o coñecemento veulle de primeira man. A Manuel sempre lle resultou de interese sen saber moi ben o porqué, xa que no seu entorno o coñecemento xa estaba completamente esquecido. Panosdaquí xurde cando Manuel lle pide ao arquitecto que lle está restaurando a casa, e que resultou ser Carlos, uns planos dun tear. Foi unha conxunción cósmica e a raíz dela nace Panosdaquí no 2013, un proxecto de investigación sobre tecido tradicional galego. Panosdaquí segue existindo, temos moito material recollido, seguimos investigando e temos pendente elaborar unha publicación con todo este material.

### Sandra comeza a súa formación nese mesmo ano e tece baixo a súa marca persoal en paralelo a Panosdaquí, ata que deciden xuntarse para crear Pal.lium. Que vantaxes ten este proxecto con respecto ao traballo que faciades por separado?

Realmente son moitas as vantaxes, pero para nós a máis importante é a posibilidade de enriquecerse cos coñecementos das demais. Os retos sempre se afrontan con maior diversidade de ideas, cada quen ten destrezas diferentes e en campos que ás veces non son compartidos, o que fai que todo sexa máis áxil. Nós estábamos centrados na reprodución de pezas tradicionais e Sandra facía un tipo de tecido

diferente, máis contemporáneo, así que foi un bo complemento. Consequimos xuntar dúas visións do tecido e foi moi produtivo.

### O tecido tradicional ten un peso importante nas vosas pezas, tanto no que respecta a unha liña específica vinculada ao traxe tradicional como na influencia que exerce na vosa liña máis contemporánea.

Contamos cunha liña de reprodución de pezas tradicionais antigas, sobre todo de panos para traxe tradicional, de mantelerías e de pezas de casa, e contamos con outra liña na que aplicamos os coñecementos do tradicional para a elaboración de pezas contemporáneas, para vestir e para o fogar. Non temos formación específica en deseño, aínda que Carlos é arquitecto e iso dálle unha visión particular das cousas, e Sandra formouse en interiorismo na EASD Mestre Mateo. Mais a nosa experiencia de investigación no tecido tradicional galego crea unhas bases sólidas nas que se sustenta o noso proxecto.

O tecido tradicional galego é un grande descoñecido, desvalorizado moitas veces, simplificado nas análises noutras... pero achéganos unha gran cantidade de coñecementos nos tipos de pezas que elaborar, nas cores, nos ligamentos, nos materiais. Sen esta base, as nosas pezas non existirían. A alma das pezas de Pal.lium é de tradición galega, non entendemos o tecido doutro xeito.

### ¿Cómo llegáis Manuel y Carlos hasta Panosdaquí?

La abuela de Carlos tejía, igual que otras mujeres de la época, así que en su caso el conocimiento le vino de primera mano. A Manuel siempre le interesó sin saber muy bien el porqué, ya que en su entorno el conocimiento ya estaba completamente olvidado. Panosdaquí surge cuando Manuel le pide al arquitecto que está restaurando su casa, y que resultó ser Carlos, unos planos de un telar. Fue una conjunción cósmica y a raíz de ella nace Panosdaquí en 2013, un proyecto de investigación sobre tejido tradicional gallego. Panosdaquí sigue existiendo, tenemos mucho material recogido, seguimos investigando y tenemos pendiente elaborar una publicación con todo este material.

### Sandra comienza su formación en ese mismo año y teje bajo su marca personal en paralelo a Panosdaquí, hasta que deciden juntarse para crear Pal.lium. ¿Qué ventajas tiene este proyecto con respecto al trabajo que hacíais por separado?

Realmente son muchas las ventajas, pero para nosotros la más importante es la posibilidad de enriquecerse con los conocimientos de las demás. Los retos siempre se afrontan con mayor diversidad de ideas, cada uno tiene destrezas diferentes y en campos que a veces no son compartidos, lo que hace que todo sea más ágil. Nosotros estábamos centrados en la reproducción de piezas tradicionales y Sandra hacía un tipo de tejido diferente, más contemporáneo, así que fue un buen complemento. Consequimos juntar dos visiones del tejido y fue muy productivo.

### How did Manuel and Carlos get to Panosdaquí?

Carlos's grandmother used to weave, as did other women of the time, so in his case the knowledge came first hand. Manuel was always interested in it without knowing very well why, since in his circle this knowledge was already completely forgotten. Panosdaquí came about when Manuel asked the architect who was restoring his house, who turned out to be Carlos, for drawings of a loom. It was a cosmic conjunction and as a result Panosdaquí was born in 2013, a research project on traditional Galician weaving. Panosdaquí continues to exist, we have collected a lot of material, we continue researching and we've yet to produce a publication with all this material.

### Sandra began her training in the same year and weaved under her personal brand in parallel to Panosdaquí, until they came together to create Pal.lium. What are the advantages of this project compared to the work you did separately?

There are many advantages, but for us the most significant one is the possibility of enriching ourselves with our shared knowledge. This ensures challenges are always faced with a greater diversity of ideas as everyone has different skills and areas of expertise that are not always shared, which makes the process more agile. We were focused on reproducing traditional pieces and Sandra did a different type of weaving, more contemporary, so it was a good complement. We managed to bring together two visions of weaving and it was very productive.



**Os materiais que empregades tamén están baseados no tecido tradicional?**

Agás pequenas excepcións empregamos fibras naturais tanto vexetais (liño, algodón, etc.) como de procedencia animal (la, caxemira, alpaca, seda). Fuximos das fibras téxtiles sintéticas que proceden de combustibles fósiles ou de sínteses celulósicas.

**Cada un ten o seu taller na súa casa, como vos coordinades e que papel desenvolve cada un de vós dentro de Pal.lium?**

A sede principal está en Cangas, pero cada un ten o seu taller nun sitio diferente. Falamos continuamente por videoconferencia e cando quedamos o punto intermedio habitual é o taller de Manuel que está en Cuntis. Realmente non tendemos a especializarnos cada un en tarefas concretas, senón que os tres tentamos facer de todo, parécenos máis dinámico e enriquecedor. Traballamos moito por impulso, pensamos por exemplo, para este ligamento debíamos crear algo. Normalmente comeza un cunha apetencia determinada e imos entrando os demais. É todo moi pouco determinado, traballamos moito por sentimento.

**Como é o voso xeito de traballar, dende o deseño ata a produción de series ou de pezas únicas?**



**“Nuestra experiencia de investigación en tejido tradicional gallego crea unas bases sólidas sobre las que se sostiene nuestro proyecto”**

**“Our research experience in traditional Galician weaving creates a solid base on which our project is based”**

**El tejido tradicional tiene un peso importante en vuestras piezas, tanto en lo que respecta a una línea específica vinculada al traje tradicional como en la influencia que ejerce en vuestra línea más contemporánea.**

Contamos con una línea de reproducción de piezas tradicionales antiguas, sobre todo de tejidos para traje tradicional, mantelerías y piezas de casa, y contamos con otra línea en la que aplicamos los conocimientos de lo tradicional para la elaboración de piezas contemporáneas, para vestir y para el hogar. No tenemos formación específica en diseño, aunque Carlos es arquitecto y eso le da una visión particular de las cosas, y Sandra se formó en interiorismo en la EASD Mestre Mateo. Pero nuestra experiencia de investigación en tejido tradicional gallego crea unas bases sólidas sobre las que sostiene nuestro proyecto.

El tejido tradicional gallego es un gran desconocido, desvalorizado muchas veces, simplificado en los análisis en otras... pero nos aporta una gran cantidad de conocimientos en los tipos de piezas que elaborar, colores, ligamentos, materiales. Sin esta base, nuestras piezas no existirían. El alma de las piezas de Pal.lium es de tradición gallega, no entendemos el tejido de otro modo.

**¿Los materiales que utilizáis también están basados en el tejido tradicional?**

Excepto pequeñas excepciones utilizamos fibras naturales tanto vegetales (lino, algodón, etc.) como de procedencia animal (lana, cachemir, alpaca, seda). Huimos de las fibras textiles sintéticas que proceden de combustibles fósiles o de síntesis celulósicas.

**Cada uno tiene su taller en su casa, ¿cómo os coordináis y qué papel desempeña cada uno de vosotros dentro de Pal.lium?**

La sede principal está en Cangas, pero cada uno tiene su taller en un sitio diferente. Hablamos continuamente por videoconferencia y cuando quedamos el punto intermedio habitual es el taller de Manuel que está en Cuntis. Realmente no tendemos a especializarnos cada uno en tareas concretas, sino que los tres intentamos hacer de todo, nos parece más dinámico y enriquecedor. Trabajamos mucho por impulso, pensamos por ejemplo, para este ligamento tendríamos que crear algo. Normalmente empieza uno con una apetencia determinada y vamos entrando los demás. Es todo muy poco determinado, trabajamos mucho por sentimiento.

**¿Cómo es vuestra forma de trabajar, desde el diseño hasta la producción de series o de piezas únicas?**

Nuestra línea más consolidada es la de traje tradicional, reproduciendo piezas tradicionales, ahí hay una clientela muy fija, pero es un campo más acotado porque tratamos de ser fieles en las reproducciones. Desde hace un año contamos también con nuestra línea más contemporánea que es mucho más creativa y nos da más libertad pero la base siempre es lo tradicional.



**Traditional weaving plays an important role in your pieces, both in terms of a specific line linked to traditional costume and in the influence it has on your more contemporary line.**

We have a line of reproduction of old traditional pieces, especially fabrics for traditional costume, table linen and household pieces. We also have another line in which we apply our knowledge of the traditional to the production of contemporary pieces, for clothing and domestic use. We don't have any specific design training, although Carlos is an architect and that gives him a particular vision of things, and Sandra trained in interior design at the EASD Mestre Mateo. But our research experience in traditional Galician weaving creates a solid base on which our project is based.

Traditional Galician weaving is a great unknown, often undervalued, often simplified in analyses... but it provides us with a great deal of knowledge about the different types of pieces to be made; the colours, the weaves and the materials. Without this foundation, our pieces would not exist. The soul of Pal.lium's pieces is of Galician tradition, we don't understand weaving in any other way.

**Are the materials you use also based on traditional weaving?**

With a few small exceptions, we use natural fibres, both vegetable (linen, cotton, etc.) and animal (wool, cashmere, alpaca, silk). We avoid synthetic textile fibres that come from fossil fuels or cellulose synthesis.

A nosa liña máis consolidada é a de traxe tradicional, reproducindo pezas tradicionais, aí hai unha clientela moi fixa, pero é un campo máis acoutado porque tratamos de ser fieis nas reproducións. Dende hai un ano contamos tamén coa nosa liña máis contemporánea que é moito máis creativa e dá nos máis liberdade pero a base sempre é o tradicional.

Dependendo do cliente ou das pezas que nós creamos, podemos facer pezas únicas, pequenas series, reproducións, etc., depende dos artigos e para que se vaian empregar. Realmente ao traballar de xeito artesanal cada peza é única. Nunca tivemos un proxecto igual a outro en todo o que levamos elaborado. Cada proxecto ten moitas veces un camiño diferente en canto ao deseño. A liña común de traballo lévanos a pensar na peza, na súa utilidade, no lugar para o que vai... e así escoller materiais, ligamentos e elaborar un prototipo. A raíz deste, vemos un primeiro achegamento á peza final e sobre el imos matizando.

Traballamos con todo tipo de público —dende grandes marcas que buscan tecidos exclusivos ata particulares, asociacións, tendas ou museos— e atopámonos cómodos conseguindo que cada proxecto novo nos presente retos diferentes nos que poidamos aprender e medrar tanto persoal como profesionalmente.

**“A liña común de traballo lévanos a pensar na peza, na súa utilidade, no lugar para o que vai”**

**“La línea común de trabajo nos lleva a pensar en la pieza, en su utilidad, en el lugar para el que va”**

**“The common line of work leads us to think about the piece, its usefulness, the place it will be used for”**

Dependiendo del cliente o de las piezas que nosotros creamos, podemos hacer piezas únicas, pequeñas series, reproducciones, etc., depende de los artículos y para qué se vayan a utilizar. Realmente al trabajar de forma artesanal cada pieza es única. Nunca hemos tenido un proyecto igual a otro en todo lo que hemos elaborado. Cada proyecto tiene muchas veces un camino diferente en cuanto al diseño. La línea común de trabajo nos lleva a pensar en la pieza, su utilidad, el lugar para el que va... y así escoger materiales, ligamentos y elaborar un prototipo. A raíz de este, vemos un primer acercamiento a la pieza final y sobre él vamos matizando.

Trabajamos con todo tipo de público —desde grandes marcas que buscan tejidos exclusivos hasta particulares, asociaciones, tiendas o museos— y nos encontramos cómodos consiguiendo que cada proyecto nuevo nos presente retos diferentes en los que podamos aprender y crecer tanto personal como profesionalmente.



**How do you coordinate yourselves and what role does each of you play in Pal.lium?**

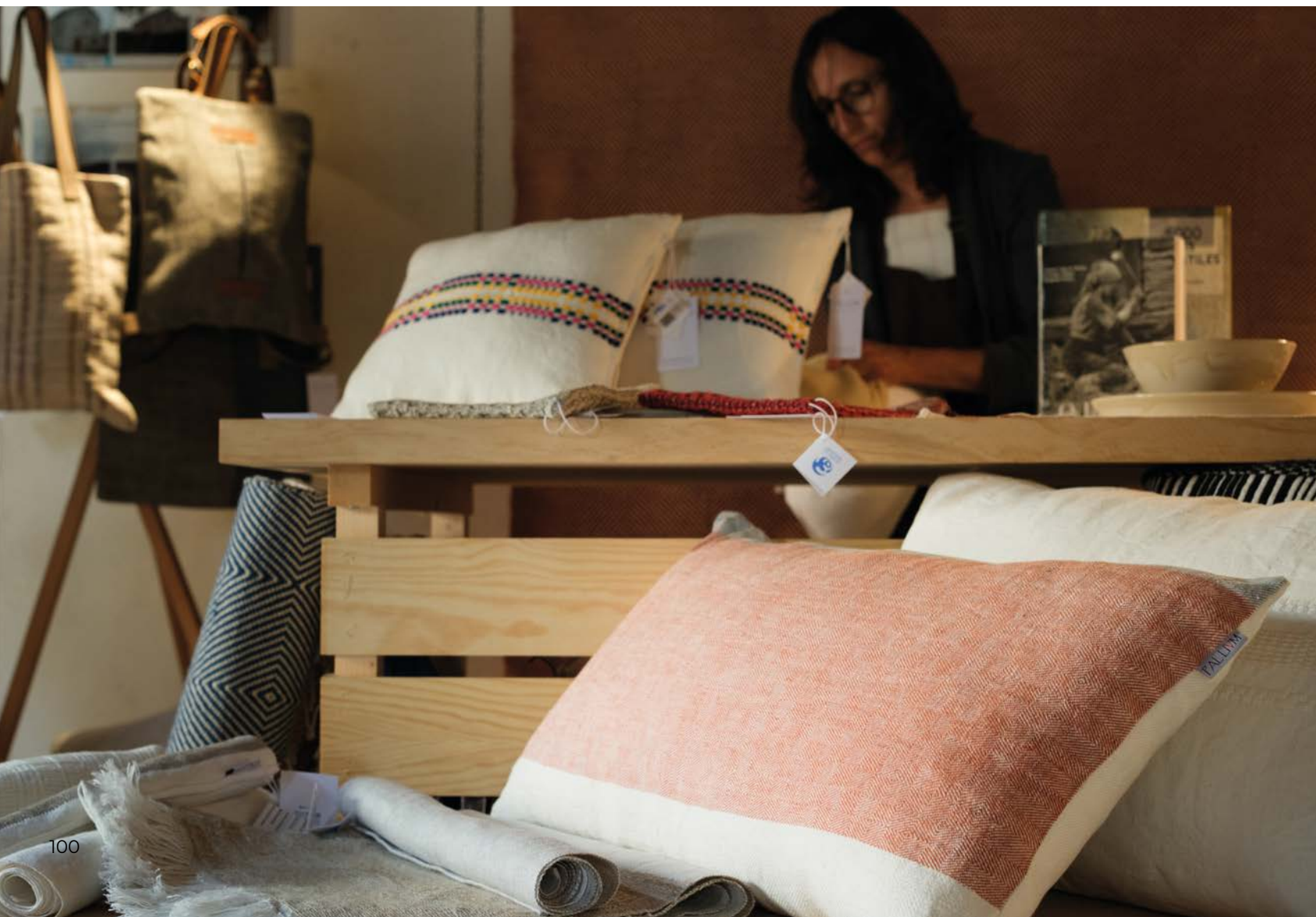
The main headquarters are in Cangas, but each of us has our workshop in a different place. We talk all the time by video call and when we meet up the usual intermediate point is Manuel's workshop in Cuntis. We don't really tend to specialise in specific tasks, but the three of us try to do everything, we find it more dynamic and enriching. We work a lot by impulse, we think for example, "we should create something for this particular pattern". One of us often starts with a specific intention in mind and then the others join in. It's all very little determined, we work a lot by feeling.

**How do you work, from design to the production of series or unique pieces?**

Our most established line is that of traditional costume, reproducing traditional pieces. There's a very fixed customer base, but it is a more limited field because we try to be faithful in our reproductions. Over the last year we've also had our more contemporary line, which is much more creative and gives us more freedom, but the base is always traditional.

Depending on the client or the pieces we create, we can make unique pieces, small series, reproductions, ... depending on the articles and what they're going to be used for. In fact, as we focus on handmade techniques, each piece is unique. We've never had a project the same as another in all the time we have been working on it. Each project often takes a different path in terms of design. The common line of work leads us to think about the piece, its usefulness, the place it will be used for... and so we choose materials, ligaments and create a prototype. After this, we see a first approach to the final piece and then we refine it.

We work with all kinds of customers — from big brands looking for exclusive fabrics to individuals, associations, shops or museums — and we feel comfortable that each new project presents us with different challenges in which we can learn and grow both personally and professionally.



# Novos talentos en Artesanía de Galicia

Cada ano incorpóranse profesionais ao noso sector artesanal demostrando que se trata dun sector vivo, con forza e futuro. Son novos talentos que enriquecen a marca Artesanía de Galicia apostando polo saber facer dos nosos oficios, pola mestría nas técnicas, pola autenticidade e pola exclusividade do feito á man.

Nesta edición amosamos obradoiros que garanten a remuda xeracional en oficios como a forxa, que incorporan novos materiais como a pasta de celulosa ou que achegan novas perspectivas a oficios de longa tradición como é o caso da xoiería a cerámica, os instrumentos musicais tradicionais ou o deseño e confección de roupa.

Grazas ao traballo de todas/os elas/es contamos cun sector artesanal amplo e diverso, amparado por unha marca que funciona como garantía da procedencia e da calidade dos produtos que representa.

## Nuevos talentos en Artesanía de Galicia

Cada año se incorporan profesionales a nuestro sector artesanal demostrando que se trata de un sector vivo, con fuerza y futuro. Son nuevos talentos que enriquecen la marca Artesanía de Galicia apostando por el saber hacer de nuestros oficios, la maestría de las técnicas, la autenticidad y la exclusividad de lo hecho a mano.

En esta edición mostramos talleres que garantizan el relevo generacional en oficios como la forja, que incorporan nuevos materiales como la pasta de celulosa o que aportan nuevas perspectivas a oficios de larga tradición como es el caso de la joyería, la cerámica, los instrumentos musicales tradicionales o el diseño y confección de ropa.

Gracias al trabajo de todas/os ellas/os contamos con un sector artesanal amplio y diverso, amparado por una marca que funciona como garantía de la procedencia y la calidad de los productos que representa.

## New talents in Artesanía de Galicia

Every year new professionals join our craft sector, demonstrating that this is a living sector, with strength and future. They are new talents that have enriched the Artesanía de Galicia brand, betting on the know-how of our crafts, the mastery of the techniques, the authenticity and exclusivity of handmade craftsmanship.

In this year's issue we show some workshops that are ensuring the generational relay in trades such as forging, others that bring new materials such as cellulose pulp or that provide new perspectives to trades with a long tradition, such as jewellery, ceramics, traditional musical instruments or clothing design and manufacture.

Thanks to the work of all of them, we now have a wide and diverse craft sector, protected by a brand that works as a guarantee of its origin and the quality of the products it represents.





# Gaia cerámica. Reivindicar a artesanía útil

**“Non pretendo ser unha oleira tradicional, pero si me gusta recuperar pezas antigas ou útiles que foran substituídos polo plástico e poñelos de novo en valor”**

**Gaia cerámica é un obradoiro localizado en Gondomar que combina escultura, debuxo e olería aplicado a cuncas, xerras, azucreiros, pratos e recipientes utilitarios de todo tipo. Despois dunha traxectoria vinculada ao deseño de interiores e á restauración, Patricia Soto decide retomar o vínculo coa cerámica iniciado na infancia e apostar por un proxecto persoal no que se vale da cor e da forma para crear unha linguaxe visual coa que lle achega frescura e alegría ás pezas que empregamos no noso día a día.**

## Gaia cerámica. Reivindicar la artesanía útil

**Gaia cerámica es un taller localizado en Gondomar que combina escultura, dibujo y alfarería aplicado a cuencos, jarras, azucareros, platos y recipientes utilitarios de todo tipo. Después de una trayectoria vinculada al diseño de interiores y la restauración, Patricia Soto decide retomar el vínculo con la cerámica iniciado en la infancia y apostar por un proyecto personal en el que se vale del color y la forma para crear un lenguaje visual con el que aporta frescura y alegría a las piezas que utilizamos en nuestro día a día.**

**Gaia cerámica surge del reencuentro con la cerámica una vez que vuelves a Galicia después de una trayectoria en Valencia.**

La cerámica era una afición que pasó a ser obsesión. Desde pequeña hice cerámica en el taller municipal de Nigrán con la maestra Emilia Guimeráns. Después de dar muchas vueltas, retomo el contacto con el oficio mientras estudio en la EASD de Valencia y al regresar a Galicia hace siete años, tengo la suerte de volver a las clases de Emilia. La pandemia fue un punto de inflexión en mi vida laboral, me refugí mucho en la cerámica y decidí dejarlo todo y dedicarme al 100% a esto.



## Gaia cerámica. Reclaiming useful craftwork

**Gaia cerámica is a workshop located in Gondomar (Pontevedra) that combines sculpture, drawing and pottery work applied to bowls, jugs, sugar bowls, plates and utilitarian containers of all kinds. Following a career linked to interior design and restoration, Patricia Soto decided to retake her childhood link with ceramics and to commit herself to a personal project that uses colour and shape to create a visual language that brings freshness and joy to the pieces that we use in our daily lives.**

**Gaia cerámica comes from your rediscovery of ceramics once you return to Galicia after a career in Valencia.**

Ceramics was a hobby that turned into an obsession. As a child I started making ceramics in the municipal workshop held in Nigrán under the guidance of Emilia Guimeráns. After a lot of wandering around, I got back in touch with the craft while studying at the EASD in Valencia and when I returned to Galicia seven years ago, I was lucky enough to return to Emilia's classes. The pandemic was a turning point in my working life, I took refuge in ceramics and decided to leave everything behind and dedicate myself 100% to this.



### **Gaia cerámica xurde do reencontro coa cerámica unha vez que volves a Galicia despois dunha traxectoria en Valencia.**

A cerámica era unha afección que pasou ser obsesión. Dende pequena fixen cerámica no taller municipal de Nigrán coa mestra Emilia Guimeráns. Despois de dar moitas voltas, retomo o contacto co oficio mentres estudo na EASD de Valencia e ao regresar a Galicia hai sete anos, teño a sorte de volver ás clases de Emilia. A pandemia foi un punto de inflexión na miña vida laboral, refuxieime moito na cerámica e decido deixalo todo e dedicarme ao 100% a isto.

### **Creas Gaia Cerámica, que forma parte de Artesanía de Galicia dende o 2023. Cal é a filosofía do proxecto?**

A olería, sen dúbida, é o que máis me gusta. Galicia ten una riquísima tradición de olería utilitaria que non está valorada e recoñecida como se merece, aínda que organizacións como Artesanía de Galicia poñan en valor este noso rico patrimonio.

Non pretendo ser unha oleira tradicional, pero si me gusta recuperar pezas antigas ou útiles que foran substituídos polo plástico e poñelos de novo en valor. Recuperar a beleza e a sinxeleza do obxecto cotián. Pezas sinxelas, robustas e duradeiras, xa que en contra do que pode pensar a xente, unha peza de cerámica coidada cun pouco de agarimo pode acompañarte moitos anos da túa vida.

### **Traballas por coleccións ou por encarga?**

Neste traballo síntome moi libre e vou creando pezas segundo o momento no que me atope. Estou en continua experimentación e cando atopo algo que me gusta e que funciona saco unha pequena colección, pero tamén traballo por encarga se penso que podo encaixar no que o cliente quere.

Principalmente fago cerámica utilitaria, aínda que teño algunha liña máis artística na que mesturo o utilitario co modelado. A miña ferramenta principal é o torno pero podo combinar varias técnicas de construción ou de decoración en función da peza. Empleo calquera tipo de gres ou pasta de alta temperatura e vou variando as cubertas e os acabados.

### **Que che inspira?**

Todo, a cerámica é infinita nas súas posibilidades, así como a inspiración do noso arredor. Ás veces obsesiónome coas liñas rectas e coa simplicidade, outras veces só podo pensar en formas orgánicas. O que sempre me trae de cabeza son as cores, as cores vivas, vibrantes, radiantes, a súa combinación e as súas posibilidades segundo a arxila que use. Mentres estudaba tanto o movemento Memphis como a Bauhaus foron os meus estilos favoritos, así que xunto coa nosa olería tradicional penso que pode ser, salvando moito as distancias, de onde beben as miñas pezas.



### **“No pretendo ser una alfarera tradicional, pero sí me gusta recuperar piezas antiguas o útiles que han sido sustituidos por el plástico y ponerlos de nuevo en valor”**

### **Creas Gaia Cerámica, que forma parte de Artesanía de Galicia desde 2023. ¿Cuál es la filosofía del proyecto?**

La alfarería, sin duda, es lo que más me gusta. Galicia tiene una riquísima tradición de alfarería utilitaria que no está valorada y reconocida como se merece, aunque organizaciones como Artesanía de Galicia pongan en valor este rico patrimonio nuestro.

No pretendo ser una alfarera tradicional, pero sí me gusta recuperar piezas antiguas o útiles que han sido sustituidos por el plástico y ponerlos de nuevo en valor. Recuperar la belleza y la sencillez del objeto cotidiano. Piezas sencillas, robustas y duraderas, ya que en contra de lo que puede pensar la gente, una pieza de cerámica cuidada con un poco de cariño puede acompañarte muchos años de tu vida.

### **¿Trabajas por colecciones o por encargo?**

En este trabajo me siento muy libre y voy creando piezas según el momento en el que me encuentre. Estoy en continua experimentación y cuando encuentro algo que me gusta y que funciona saco una pequeña colección, pero también trabajo por encargo si pienso que puedo encajar en lo que el cliente quiere.

Principalmente hago cerámica utilitaria, aunque tengo alguna línea más artística en la que combino lo utilitario con el modelado. Mi herramienta principal es el torno pero puedo combinar varias técnicas de construcción o de decoración en función de la pieza. Empleo cualquier tipo de gres o pasta de alta temperatura y voy variando las cubiertas y los acabados.

### **¿Qué te inspira?**

Todo, la cerámica es infinita en sus posibilidades, así como la inspiración de nuestro alrededor. A veces me obsesiono con las líneas rectas y la simplicidad, otras veces sólo puedo pensar en formas orgánicas. Lo que siempre me trae de cabeza son los colores, los colores vivos, vibrantes, radiantes, su combinación y sus posibilidades según la arcilla que use. Mientras estudiaba tanto el movimiento Memphis como la Bauhaus fueron mis estilos favoritos, así que junto a nuestra alfarería tradicional pienso que puede ser, salvando mucho las distancias, de donde beben mis piezas.

### **“I don’t intend to be a traditional potter, but I do like to revive old pieces or tools that have been replaced by plastic and give them new value”**

### **You create Gaia Cerámica, which has been part of Artesanía de Galicia since 2023. What is the philosophy behind the project?**

Pottery is, without a doubt, what I like the most. Galicia has a very rich tradition of utilitarian pottery which is not valued and recognised as it deserves, although organisations such as Artesanía de Galicia promote our rich heritage.

I don't intend to be a traditional potter, but I do like to revive old pieces or tools that have been replaced by plastic and give them new value. Recovering the beauty and simplicity of everyday objects. Simple, robust and long-lasting pieces, because contrary to what people may think, a piece of pottery that has been cared for with a little love can accompany you for many years of your life.

### **Do you work by collections or by commission?**

I feel very free in this job and I create pieces according to the moment I find myself in. I am constantly experimenting and when I find something that I like and that works I put out a small collection, but I also work on commission if I think I can fit in with what the client wants.

I am working mainly in utilitarian ceramics, although I have some more artistic lines in which I combine the utilitarian with modelling. My main tool is the potter's wheel but I can combine various techniques of construction or decoration depending on the piece. I use any type of stoneware or high-temperature paste and I vary the covers and finishes.

### **What inspires you?**

Everything, ceramics is infinite in its possibilities, as well as the inspiration from our surroundings. Sometimes I am obsessed with straight lines and simplicity, other times I can only think of organic shapes. Colours, bright, vibrant, radiant colours, their combination and their possibilities depending on the clay I use, are what always drive me crazy. While I was studying both the Memphis movement and the Bauhaus were my favourite styles, so together with our traditional pottery I think that may be, with a lot of distance, where my pieces come from.



# Red Ram Forge. Forxa e gastronomía

**Borja Canedo comeza na artesanía de maneira autodidacta sendo un rapaz e despois fórmase en carpintería, forxa e soldadura. Con predilección pola forxa dende sempre e despois de moitas horas de investigación, en 2022 pon en marcha o seu obradoiro Red Ram Forge (A Coruña), especializado no deseño e na elaboración de coitelos artesanais para cocineiros, facéndolle unha homenaxe ao alcume de seu avó, o Carneiro, e garantindo o relevo xeracional neste oficio tradicional.**

Traballo aceiros caldeados, que son aceiros de varias capas. O máis clásico é o damasco, que son moitas capas e xera como un veado, e traballo moito tamén a técnica *san mai*: tres capas de aceiro que levo á forxa e doulle forma ata que se convierten na folla do coitelo. Con estas capas consigo un núcleo de corte moi duro, un afiado moi bo e un exterior máis brando para que a folla non rompa.

## Que materiais empregas?

Elaboro os mangos con madeira estabilizada, un proceso que realizo mergullando a madeira nunha resina especial e meténdoa nunha cámara a presión para estabilizala e evitar a contracción e a dilatación da madeira.

Para as follas emprego aceiro ao carbono, que é o mellor aceiro posible: afíase máis facilmente, mantén moito máis o corte e permite facer follas moito máis delgadas, pero oxídase, é un material que hai que coidar. O seu mantemento no uso regular consiste en manter seco e limpo o coitelo. No caso de que non se vaia usar durante varios días haille que dar unha gota de aceite natural na folla. O aceiro inoxidable non require mantemento ningún pero non me gusta empregalo porque non require traballo de forxa.

## Red Ram Forge. Forja y gastronomía

**Borja Canedo comienza en la artesanía de manera autodidacta siendo un chaval y después se forma en carpintería, forja y soldadura. Con predilección por la forja desde siempre y después de muchas horas de investigación, en 2022 pone en marcha su taller Red Ram Forge (A Coruña), especializado en el diseño y elaboración de cuchillos artesanales para cocineros, haciendo un homenaje al apodo de su abuelo, el Carneiro, y garantizando el relevo generacional en este oficio tradicional.**

Trabajo aceros caldeados, que son aceros de varias capas. Lo más clásico es el damasco, que son muchas capas y genera como un vetado, y trabajo mucho también la técnica *san mai*: tres capas de acero que llevo a la forja y les doy forma hasta que se convierten en la hoja del cuchillo. Con estas capas consigo un núcleo de corte muy duro, un afilado muy bueno y un exterior más blando para que la hoja no rompa.

## ¿Qué materiales utilizas?

Elaboro los mangos con madera estabilizada, un proceso que realizo sumergiendo la madera en una resina especial y metiéndola en una cámara a presión para estabilizarla y evitar la contracción y la dilatación de la madera.

Para las hojas utilizo acero al carbono, que es el mejor acero posible: se afila más fácilmente, mantiene mucho más el corte y permite hacer hojas mucho más delgadas, pero se oxida, es un material que hay que cuidar. Su mantenimiento en el uso regular consiste en mantener seco y limpio el cuchillo. En caso de que no se vaya a usar durante varios días hay que darle una gota de aceite natural en la hoja.

El acero inoxidable no requiere mantenimiento pero no me gusta usarlo porque no requiere trabajo de forja. El acero al carbono es realmente lo que me da juego para dar esta estética a los cuchillos, los patrones en las hojas y tener un poco más de variedad en las piezas. Además, los clientes que buscan un cuchillo artesanal prefieren este material tanto por funcionalidad como por estética.

**“Aparte del tiempo de diseño, la elaboración requiere entre 10 y 14 horas de trabajo”**

## Red Ram Forge. Forge and gastronomy

**Borja Canedo started as a self-taught craftsman in his youth and later trained in carpentry, forging and welding. He's always had a fondness for forging and extensive research, in 2022 he set up his workshop Red Ram Forge (A Coruña), specialised in the design and manufacture of handmade knives for chefs. He pays homage to his grandfather's nickname, "Carneiro" (Ram), and has ensured the generational relay of this traditional trade.**

I work with hot-rolled steels, which are multi-layered steels. The most classic is damascus, which has many layers and creates a kind of veining. I also work a lot with the *san mai* technique: three layers of steel that I take to the forge and shape until they become the blade of the knife. With these layers I get a very hard cutting core, a very good sharpness and a softer exterior to keep the blade from breaking.

## What materials do you use?

I use stabilised wood for the handles, a process that involves dipping the wood in a special resin and putting it in a pressure chamber to stabilise the wood and prevent shrinkage and expansion.

For the blades I use carbon steel, which is the best possible steel. It's easier to sharpen, holds the cut longer and allows much thinner blades to be made — but, it does rust, so it's a material that needs to be looked after. Regular maintenance includes keeping the knife dry and clean. If it's not going to be used for several days, a drop of natural oil should be applied to the blade.

Stainless steel requires no maintenance but I don't like to use it because it doesn't require forging work. Carbon steel is really what gives me the ability to give this aesthetic to the knives, the patterns on the blades and to have a little more variety in the pieces. Clients who are looking for a handmade knife also prefer this material for functionality as well as look.

**“Apart from the design time, the manufacturing process requires between 10 and 14 hours of work”**



**“Á parte do tempo de deseño, a elaboración require entre 10 e 14 horas de traballo”**

O aceiro ao carbono é realmente o que me dá xogo para darlle esta estética aos coitelos, os patróns nas follas e ter un pouco máis de variedade nas pezas. Ademais, os clientes que buscan un coitelo artesanal prefiren este material tanto por funcionalidade como pola estética.

**Os debuxos nas follas forman parte tamén do deseño?**

Esos debuxos non son máis que os cambios de capas e a súa finalidade, á parte da estética, é mellorar as calidades do coitelo. As formas vanse facendo soas na forxa, hai técnicas para controlalas e xerar diferentes patróns pero en xeral depende de como se estira e se traballa o aceiro na forxa.

**O coitelo é a ferramenta principal para un cocineiro. Como é o proceso de deseño?**

Tengo varios modelos máis versátiles e despois nos encargos adáptome ao que o cliente precise. Sempre pregunto que uso se lle vai dar porque iso determina como será o coitelo, e tamén os gustos do cliente. Hai quen prefere coitelos extremadamente lixeiros, outros pesados, puntos medios, etc. Facer un coitelo bonito é importante pero se ao final non funciona convértese nunha escultura, non é unha ferramenta, así que trato de buscar a mellor ferramenta e déixome asesorar polos clientes mesmo despois de entregar o coitelo, para coñecer as súas sensacións e o resultado da peza no traballo diario.

**Canto tempo leva facer un coitelo?**

O proceso completo é lento polo que acaba sendo unha coitelería de prezo elevado. Á parte do tempo de deseño, a elaboración require entre 10 e 14 horas de traballo, que se alongan se contamos os tempos de espera e pode levar entre 5 e 7 días.

**¿Los dibujos en las hojas forman parte también del diseño?**

Esos dibujos no son más que los cambios de capas y su finalidad, a parte de la estética, es mejorar las cualidades del cuchillo. Las formas se van haciendo solas en la forja, hay técnicas para controlarlas y generar diferentes patrones pero en general depende de cómo se estira y se trabaja el acero en la forja.

**El cuchillo es la herramienta principal para un cocinero. ¿Cómo es el proceso de diseño?**

Tengo varios modelos más versátiles y después en los encargos me adapto a lo que el cliente necesite. Siempre pregunto qué uso se le dará porque eso determina cómo será el cuchillo, y también los gustos del cliente. Hay quien prefiere cuchillos extremadamente ligeros, otros pesados, puntos medios, etc. Hacer un cuchillo bonito es importante pero si al final no funciona se convierte en una escultura, no es una herramienta, así que trato de buscar la mejor herramienta y me dejo asesorar por los clientes incluso después de entregar el cuchillo, para conocer sus sensaciones y el resultado de la pieza en el trabajo diario.

**¿Cuánto tiempo lleva hacer un cuchillo?**

El proceso completo es lento por lo que acaba siendo una cuchillería de precio elevado. Aparte del tiempo de diseño, la elaboración requiere entre 10 y 14 horas de trabajo, que se alargan si contamos los tiempos de espera y puede llevar entre 5 y 7 días.



**Are the patterns on the blades also part of the design?**

These patterns are nothing more than changes of layers and their purpose, apart from aesthetics, is to improve the knife's qualities. There are techniques to control them and generate different patterns, but in general it depends on how the steel is stretched and worked in the forge.

**The knife is the main tool for a cook, what's the design process like?**

I have a few more versatile models and then I adapt to the customer's needs on commission. I always ask for the customer's tastes and also what the knife will be used for — as that determines what the knife will look like. Some people prefer extremely light knives, others heavy, medium points and so on. Making a beautiful knife is important but if it doesn't work in the end it becomes a sculpture, not a tool. I try to look for the best possible tool and I let myself be guided by the customers even after the knife has been delivered, to get to know their feelings and the result of the piece in the daily work.

**How long does it take to make a knife?**

The whole process is slow, which is why it ends up being a high-priced knife. Apart from the design time, the manufacturing process requires between 10 and 14 hours of work, which is longer if we count the waiting time and can take between 5 and 7 days.

**RED RAM FORGE**

A Coruña

redramforge@gmail.com  
@redramforge

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 11451



# Sofo. Xoias sen moldes

**Sofía Rivas conta que chegou á xoiería por casualidade, xa que a súa intención ao entrar na EASD Mestre Mateo era estudar Deseño de Moda. O oficio e o taller atrapárona de tal xeito que no ano 2020 resultaba gañadora do Premio Xuventude Crea na categoría de Deseño de Xoias e pouco despois abría en Ribeira o seu obradoiro de xoiería, no que experimenta con ouro e prata e materializa a súa paixón pola ourivería artesanal, sen empregar ningún molde.**

Na escola apréndense as dúas formas de traballar os metais: tanto o proceso artesanal como a parte máis industrial, que é a microfusión. Tallar as pezas en cera para facer series gustábame, era entretido, pero parecíame que se perdía o proceso de agarimo e de paixón polo oficio e pérdese tamén a parte máis única de cada peza. Cando rematei a formación fixen as prácticas coa ourive Susi Gesto, o que me permitiu aprender as técnicas da filigrana e do traballo co acibeche e vivir máis de cerca a paixón polo oficio.

**SOFO**  
Ribeira (A Coruña)

soforivasjoyas@gmail.com  
@soforivas

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop nº 11339

## Sofo. Joyas sin moldes



**Sofía Rivas cuenta que llegó a la joyería por casualidad, ya que su intención al entrar en la EASD Mestre Mateo era estudiar Diseño de Moda. El oficio y el taller la atraparon de tal forma que en el año 2020 resultaba ganadora del Premio Xuventude Crea en la categoría de Diseño de Joyas y poco después abrió en Ribeira su taller de joyería, en el que experimenta con oro y plata y materializa su pasión por la orfebrería artesanal, sin utilizar ningún molde.**

En la escuela se aprenden las dos formas de trabajar los metales: tanto el proceso artesanal como la parte más industrial, que es la microfusión. Tallar las piezas en cera para hacer series me gustaba, era entretenido, pero me parecía que se perdía el proceso de cariño y pasión por el oficio y se pierde también la parte más única de cada pieza. Cuando terminé la formación hice prácticas con la orfebre Susi Gesto, lo que me permitió aprender las técnicas de la filigrana y del trabajo con el azabache y vivir más de cerca la pasión por el oficio.

**En el año 2020 ganas el Premio Xuventude Crea en la categoría de Diseño de Joyas con una colección en plata y azabache de diseño contemporáneo denominada Xénese y poco después comienzas con tu marca de joyería Sofo.**

Uno de mis objetivos es que la gente sepa cual es el proceso de elaboración de una joya y revalorizar el trabajo artesanal de la orfebrería, motivada por el proceso de experimentación de los materiales, y poder combinar también el diseño de moda con esta otra disciplina. Surgen así piezas que se alejan de lo convencional.

El Premio Xuventude Crea fue el impulso para continuar con lo que estaba haciendo y un empuje económico para tirar hacia delante e invertir en mi taller.

## Sofo. Jewellery without moulds



**Sofía Rivas entered the jewellery industry by chance her original intention when she first entered the EASD Mestre Mateo was to study Fashion Design. The craft and the workshop pulled her in so much that in 2020 she won the Xuventude Crea Award in the category of Jewellery Design. Soon after she opened her jewellery workshop in Ribeira (A Coruña), where she experiments with gold and silver and materialises her passion for handmade goldsmithing, without using any moulds.**

At the training school, we're taught the two ways of working metals: both the handmade process and the more industrial side, which is microfusión. I liked carving the pieces in wax to make a series, it was fun, but it seemed to me that the process of affection and passion for the craft was lost and the most unique part of each piece was lost too. When I finished my training I did an internship with the goldsmith Susi Gesto, which allowed me to learn the techniques of filigree and working with jet and to experience the passion for the craft first-hand.

**In 2020 you won the Xuventude Crea Award in the category of Jewellery Design with a contemporary silver and jet collection called Xénese and shortly afterwards you started your jewellery brand Sofo.**

One of my goals is to make people aware of the process of making jewellery and to revalue the craft of goldsmithing; inspired by the process of experimenting with materials, and also to be able to combine fashion design with this other discipline. The results are pieces that stand out from the conventional.

The Xuventude Crea Award gave me the boost to continue what I was doing and gave me an economic push to move forward and invest in my workshop.

**No ano 2020 gañas o Premio Xuventude Crea na categoría de Deseño de Xoias cunha colección en prata e acíbeche de deseño contemporáneo denominada Xénese e pouco despois comezas coa túa marca de xoiería Sofo.**

Un dos meus obxectivos é que a xente saiba cal é o proceso de elaboración dunha xoia e revalorizar o traballo artesanal da ourivaría, motivada polo proceso de experimentación dos materiais, e poder combinar tamén o deseño de moda con estoutra disciplina. Xorden así pezas que se afastan do convencional.

O Premio Xuventude Crea foi o impulso para continuar co que estaba a facer e un empuxe económico para tirar cara adiante e investir no meu taller.

**“Teño a sensación de que no taller é o material o que me vai guiando no proceso do deseño”**

#### **Que che inspira?**

Cústame facer probas e investigar no taller cos materiais, encántanme as texturas. Se o escoitas, o material fala por si mesmo, e teño a sensación de que no taller é o material o que me vai guiando no proceso do deseño.

Ultimamente traballo con liñas xeométricas e simples, nas que prima a sinxeleza e o minimalista. A colección é practicamente toda de boliñas de prata, xa que cando eu rematei xoiería e entrei por fin en deseño de moda, non tiña tempo para estar no taller e tiña moita morriña. Cando podía escapaba ata o taller de Susi a facer boliñas, que foi un xeito simbólico de manterme conectada ao que tanto botaba de menos. Por iso decidín que tiveran un papel relevante nesta colección porque durante eses anos esas boliñas foron para min súper importantes.

#### **Con que materiais traballas?**

Sobre todo con prata aínda que por encarga tamén traballo con ouro. Cando é así intento que o ouro sexa reciclado porque para min é importante darlle unha nova vida ao que xa temos. O bo do metal é que se pode fundir de novo e a xente agradece poder usar pezas que xa non usa.

**“Tengo la sensación de que en el taller es el material el que me va guiando en el proceso de diseño”**

#### **¿Qué te inspira?**

Me gusta hacer pruebas e investigar en el taller con los materiales, me encantan las texturas. Si lo escuchas, el material habla por sí mismo y tengo la sensación de que en el taller es el material el que me va guiando en el proceso de diseño.

Últimamente trabajo con líneas geométricas y simples, en las que prima la sencillez y lo minimalista. La colección es prácticamente toda de bolitas de plata, ya que cuando yo terminé joyería y entré por fin en diseño de moda, no tenía tiempo para estar en el taller y tenía mucha morriña. Cuando podía me escapaba hasta el taller de Susi a hacer bolitas, que fue una forma simbólica de mantenerme conectada a lo que tanto echaba de menos. Por eso decidí que tuviesen un papel relevante en esta colección porque durante esos años esas bolitas fueron para mí súper importantes.

#### **¿Con qué materiales trabajas?**

Sobre todo con plata aunque por encargo también trabajo con oro. Cuando es así intento que el oro sea reciclado porque para mí es importante dar una nueva vida a lo que ya tenemos. Lo bueno del metal es que se puede fundir de nuevo y la gente agradece poder usar piezas que ya no usa.

**“ I have the feeling that in the workshop it's the material that guides me in the design process”**

#### **What inspires you?**

I like to do tests and research in the workshop with materials. I love textures. If you listen to it, the material speaks for itself. I have the feeling that in the workshop it's the material that guides me in the design process.

Lately I've been working with geometric and simple lines, where simplicity and minimalism take precedence. The collection is almost entirely made of silver beads, because when I finished jewellery and finally went into fashion design, I didn't have time to be in the workshop and I was very homesick. When I could, I would escape to Susi's workshop to make beads, which was a symbolic way of keeping me connected to what I missed so much. That's why I decided to give them a relevant role in this collection — back then those little balls were very important to me.

#### **What materials do you work with?**

Mostly silver, although I also work with gold on commission. When I do, I try to recycle the gold because for me it's important to give a new life to what we already have. The good thing about metal is that it can be melted down again and people appreciate being able to use pieces they no longer use.





## Artesanía JMR.

# A tradición que enche foliadas

**“Aquí temos a sorte de que a música tradicional se exerce, non só se consome como produto de lecer”**

**A artesanía sempre formou parte da vida de Julia Marín Ramírez. Procedente de Cartagena, a música tradicional galega cruzouse no seu camiño xa antes de chegar a Galicia e no ano 2021 convértese na primeira muller titular dun obradoiro de instrumentos musicais rexistrada en Artesanía de Galicia. Dende O Pino elabora instrumentos tradicionais de percusión e accesorios vinculados á música. Para Julia o éxito e o prestixio veñen da satisfacción dos clientes e do público que se achega ao seu traballo despois de escoitar os seus instrumentos nunha foliada.**

**Chegas a Galicia para facer un mestrado en arqueoloxía, como acabas por dedicarte á elaboración de instrumentos tradicionais?**

Cando quixen aprender a tocar non tiña pandeireta así que fixen unha, pero é que na miña familia nunca houbo preguiza creativa e eu medrei nesa combinación de enxeño e de iniciativa. Estudei Belas Artes especializándome en conservación e restauración en Valencia, onde aprendín moito de materiais e ferramentas. Que isto desembocase na música tradicional foi afinidade persoal, xa que na miña facultade non se facía mención á artesanía como algo que tivese relación con nós, “artistas”. Sentíame allea ao xeito no que a Academia se achega ao artesanado, e logo de agardar bolsas e contratos que non chegaban, decidín deixar de compartir o meu tempo para dedicarme só a unha actividade que xa estaba empezando a dar froitos.

## Artesanía JMR. La tradición que llena foliadas

La artesanía siempre ha formado parte de la vida de Julia Marín Ramírez. Procedente de Cartagena, la música tradicional gallega se cruzó en su camino ya antes de llegar a Galicia y en el año 2021 se convierte en la primera mujer titular de un taller de instrumentos musicales registrada en Artesanía de Galicia. Desde O Pino elabora instrumentos tradicionales de percusión y accesorios vinculados a la música. Para Julia el éxito y el prestigio vienen de la satisfacción de los clientes y el público que se acerca a su trabajo después de escuchar sus instrumentos en una foliada.

## Artesanía JMR. Tradition that fills foliadas

Crafts have always been part of Julia Marín Ramírez's life. Originally from Cartagena (Murcia), traditional Galician music came across her path even before she arrived in Galicia and in 2021 she became the first woman to be registered as the owner of a musical instrument workshop in Artesanía de Galicia. From O Pino (A Coruña) she produces traditional percussion instruments and music-related accessories. For Julia, her success and prestige come from the satisfaction of her customers and the public who come to her work after listening to her instruments in a *foliada* (informal traditional party that includes music and dancing).



**ARTESANÍA JMR**  
O Pino (A Coruña)

marinramirezjulia@gmail.com  
artesanijmr.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 11255



**Llegas a Galicia para hacer un máster en arqueología, ¿cómo acabas dedicándote a la elaboración de instrumentos tradicionales?**

Cuando quise aprender a tocar no tenía pandereta así que hice una, pero es que en mi familia nunca hubo pereza creativa y yo crecí en esa combinación de ingenio e iniciativa. Estudié Bellas Artes especializándome en conservación y restauración en Valencia, donde aprendí mucho de materiales y herramientas. Que esto desembocase en la música tradicional fue afinidad personal, ya que en mi facultad no se hacía mención a la artesanía como algo que tuviese relación con nosotros, "artistas". Me sentía ajena al modo en el que la Academia se acerca al artesanado, y después de esperar becas y contratos que no llegaban, decidí dejar de compartir mi tiempo para dedicarme sólo a una actividad que ya estaba empezando a dar frutos.

**Tu especialidad son los instrumentos musicales de percusión, especialmente panderetas.**

Una característica de mi trabajo es que todo es manual, hasta el punto de que muchas de las herramientas fueron hechas por mí y con herramientas de mis abuelos. Los tres elementos con los que trabajo son madera, cuero y metal. Utilizo mucho la haya, que tiene una fibra uniforme y recta y gira muy bien, pero también me gusta mucho el olivo, supongo que por mi origen mediterráneo.

**¿Tu público es en exclusiva el de la música tradicional o estos instrumentos están entrando en otro tipo de bandas?**

Cuando un instrumento popular entra en otros géneros lo hace normalmente de la mano de una persona que procede del tradicional. Es esta música la que está permeando en otros géneros y creando sinergias. Es evidente que mi público principal está vinculado a la música tradicional pero lo que pasa cuando un instrumento sale de mi taller puede ser cualquier cosa y eso es precioso.

**¿Cómo llegas a este público?**

En las ferias es donde el público tiene la oportunidad de probar el producto para poder decidir con los ojos, los oídos y el tacto, pero el mejor canal de difusión son las foliadas. Aquí tenemos la suerte de que la música tradicional se ejerce, no sólo se consume como producto de ocio. No está sólo en los espectáculos, sino que es una opción cotidiana y espontánea, insertada en la sociedad. Lo que hace que la tradición sea tal es que está en uso, y además en un sector artesanal que cada vez es más diverso.

**“Aquí tenemos la suerte de que la música tradicional se ejerce, no sólo se consume como producto de ocio”**

**You came to Galicia to do a master's degree in archaeology. How did you end up making traditional instruments?**

When I wanted to learn to play I didn't have a tambourine so I made one. In my family there was never any creative laziness and I grew up with that combination of ingenuity and initiative. I studied Fine Arts specialising in conservation and restoration in Valencia, where I learned a lot about materials and tools. The fact that this led to traditional music was a personal affinity, as in my school there was no mention of craftsmanship as something related to us 'artists'. I felt alien to the way in which the Academy approaches craftsmanship, and after waiting for grants and contracts that never came, I decided to stop sharing my time to focus solely on an activity that was already beginning to bear fruit.

**Your speciality is percussion instruments, especially tambourines.**

My work is characterised by the fact that everything is handmade, to the extent that many of the tools were made by me and with my grandparents' tools. The three elements I work with are wood, leather and metal. I use a lot of beech, which has a uniform, straight grain and turns very well, but I also like olive wood a lot, I suppose because of my Mediterranean origin.

**Do your clients exclusively come from traditional music or are these instruments finding their way into other types of bands?**

When a popular instrument enters other genres, it is usually by the hand of a person who comes from traditional music. It is this music that is permeating other genres and creating synergies. It is obvious that my main audience is linked to traditional music, but what happens when an instrument leaves my workshop can be anything, and that is precious.

**How do you reach this audience?**

Fairs are where the public has the opportunity to test the product and decide with their eyes, ears and touch, but the best channel for dissemination are the *foliadas*. Here we are lucky that traditional music is performed, not only consumed as a leisure product. It is not only in the performances, but it is an everyday and spontaneous choice, embedded in society. What makes tradition unique is that it is in use, and moreover in a craft sector that is becoming increasingly diverse.

**“Here we are lucky that traditional music is performed, not only consumed as a leisure product”**

**A túa especialidade son os instrumentos musicais de percusión, especialmente pandeiretas.**

Unha característica do meu traballo é que todo é manual, ata o punto de que moitos dos aparellos que uso foron feitos por min e con ferramentas dos meus avós. Os tres elementos cos que traballo son madeira, coiro e metal. Emprego moito a faia, que ten unha fibra uniforme e recta e vira moi ben, pero tamén me gusta moito a oliveira, supoño que pola miña orixe mediterránea.

**O teu público é en exclusiva o da música tradicional ou estes instrumentos están entrando noutro tipo de bandas?**

Cando un instrumento popular entra noutros xéneros fáino normalmente da man dunha persoa que procede do tradicional. É esta música a que está permeando noutros xéneros e creando sinerxías. É evidente que o meu público principal está vinculado á música tradicional pero o que pasa cando un instrumento sae do meu taller pode ser calquera cousa e iso é precioso.

**Como chegas a este público?**

Nas feiras é onde o público ten a oportunidade de probar o produto para poder decidir cos ollos, cos oídos e co tacto, pero a mellor canle de difusión son as foliadas. Aquí temos a sorte de que a música tradicional se ejerce, non só se consume como produto de lecer. Non está só nos espectáculos, senón que é unha opción cotiá e espontánea, insertada na sociedade. O que fai que a tradición sexa tal é que está en uso, e ademais nun sector artesanal que cada vez é máis diverso.



# Melena de papel.

## Complementos sustentables

**“Paréceme moi interesante a idea de personalizar os obxectos porque vivimos nun mundo tan industrializado que parece que non temos alma”**



**MELENA DE PAPEL**  
Cangas (Pontevedra)

info@melenadepapel.com  
melenadepapel.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 11316

No ano 2019, Bárbara Martínez cambia o seu traballo como diseñadora de interiores por un proxecto artesanal para crear bolsos e complementos elaborados con papel reciclado e con pasta de celulosa, un material biodegradable, lixeiro, sustentable e que aínda se está a dar a coñecer en España. Despois dun ano de traballo “a porta pechada” iniciou en Cangas o proxecto Melena de papel, que forma parte da marca Artesanía de Galicia dende o ano 2021. Aínda que a idea xurde a raíz do deseño de bolsos, esta artesá non descarta sacar unha liña de produtos para o fogar e pechar o círculo.



## Melena de papel. Complementos sostenibles

En el año 2019, Bárbara Martínez cambia su trabajo como diseñadora de interiores por un proyecto artesanal para crear bolsos y complementos elaborados con papel reciclado y con pasta de celulosa, un material biodegradable, ligero, sostenible y que todavía se está dando a conocer en España. Después de un año de trabajo “a puerta cerrada” inició en Cangas el proyecto Melena de papel, que forma parte de la marca Artesanía de Galicia desde el año 2021. Aunque la idea surge a raíz del diseño de bolsos, esta artesana no descarta sacar una línea de productos para el hogar y cerrar el círculo.

## Melena de papel. Sustainable accessories

Back in 2019, Bárbara Martínez changed her job, transforming from an interior designer into an artisan project to create bags and accessories. Her creations would be made from recycled paper and cellulose pulp — a light, biodegradable and sustainable material that is still becoming known in Spain. After a year of work “behind closed doors,” she started the Melena de papel project in Cangas (Pontevedra), which has been part of the Artesanía de Galicia brand from 2021. While the idea arose from bag design, this craftswoman doesn’t rule out bringing out a line of home products and closing the circle.

A súa primeira colección foron uns bolsos elaborados con papel reciclado, que pasaron a converterse nunha das súas liñas de traballo principais. Trátase dun produto exclusivo, que require dun tempo extra de selección e de preparación para personalizar cores, tamaños e grosos. “Non todas as revistas valen, o mellor é traballar coas de moda ou decoración porque miman moito a imaxe e as cores, e outra cousa fundamental é a gramaxe do papel”, comenta. Despois desta selección, Bárbara impermeabiliza o papel cun material libre de tóxicos e vaino dobrando en función do modelo, buscando un equilibrio entre o deseño e a cantidade de papel que emprega de xeito que o bolso non se faga moi pesado. Despois hai que coser á man e colocar os detalles: forro, cremalleiras, broches, etc. “Facer o primeiro bolso levome tres semanas, agora xa conseguín baixalo ata dous días de traballo”, explica.

A segunda liña de traballo ata o momento está baseada nun material moi versátil elaborado con polpa de celulosa. É moi lixeiro, lavable, biodegradable,

e dispón de diferentes acabados e cores. Este material dálle a Bárbara a posibilidade de crear pequenas series ao reducir o tempo de produción. “Haino que traballar en húmido case do mesmo xeito que un coiro, pero é un material increíble, moi nórdico. Ao final é papel e auga, temos que darlles cabida a materiais diferentes porque non hai ningún material que sexa malo en si, trátase de utilízalos ben e con conciencia”, explica. Con este material, ademais de bolsos, Melena de papel está a crear tamén outras pezas máis enfocadas á decoración de interiores e que poderían ser o comezo dunha nova liña cara á que lle gustaría dirixirse.

Pero Bárbara explica que o concepto Melena de papel vai moito máis alá dos bolsos e dos materiais e ten máis que ver cunha aposta por un cambio de filosofía no consumo. “Sempre lle din moitas voltas á idea de que hoxe en día somos todos iguais e quería facer algo diferente. Paréceme moi interesante a idea de personalizar os obxectos porque vivimos nun mundo tan industrializado que parece que non temos alma, non hai personalidade”.

**“Me parece muy interesante la idea de personalizar los objetos porque vivimos en un mundo tan industrializado que parece que no tenemos alma”**

**“I find the idea of personalising objects very interesting because we live in such an industrialised world that it seems we have no soul”**



Su primera colección fueron unos bolsos elaborados con papel reciclado, que pasaron a convertirse en una de sus líneas de trabajo principales. Se trata de un producto exclusivo, que requiere de un tiempo extra de selección y preparación para personalizar colores, tamaños y grosos. “No todas las revistas valen, lo mejor es trabajar con las de moda o decoración porque miman mucho la imagen y los colores, y otra cosa fundamental es el gramaje del papel”, comenta. Después de esta selección, Bárbara impermeabiliza el papel con un material libre de tóxicos y lo va doblando en función del modelo, buscando un equilibrio entre el diseño y la cantidad de papel que emplea de modo que el bolso no se haga muy pesado. Después hay que coser a mano y colocar los detalles: forro, cremalleras, broches, etc. “Hacer el primer bolso me llevó tres semanas, ahora ya he conseguido bajarlo hasta dos días de trabajo”, explica.

La segunda línea de trabajo hasta el momento está basada en un material muy versátil elaborado con pulpa de celulosa. Es muy ligero, lavable, biodegradable, y dispone de diferentes acabados y colores. Este material le da a Bárbara la posibilidad de crear pequeñas series al reducir el tiempo de producción. “Lo hay que trabajar en húmido casi del mismo modo que un cuero, pero es un material increíble, muy nórdico. Al final es papel y agua, tenemos que dar cabida a materiales diferentes porque no hay ningún material que sea malo en sí, se trata de utilizarlos bien y con conciencia”, explica. Con este material, además de bolsos, Melena de papel crea también otras piezas más enfocadas a la decoración de interiores y que podrían ser el comienzo de una nueva línea hacia la que le gustaría dirigirse.

Pero Bárbara explica que el concepto Melena de papel va mucho más allá de los bolsos y los materiales y tiene más que ver con una apuesta por un cambio de filosofía en el consumo. “Siempre he pensado mucho sobre la idea de que hoy en día somos todos iguales y quería hacer algo diferente. Me parece muy interesante la idea de personalizar los objetos porque vivimos en un mundo tan industrializado que parece que no tenemos alma, no hay personalidad”.

Her first collection was a series of bags made from recycled paper, which became one of her main lines of work. It's an exclusive product which requires extra time for selection and preparation in order to personalise colours, sizes and thicknesses. “Not all magazines are suitable,” Martínez said. “It's best to work with fashion or decor magazines because they take great care with the image and the colours, and another fundamental thing is the paper's weight.” After this selection, Bárbara waterproofs the paper with a toxic-free material and folds it according to the model, seeking a balance between the design and the amount of paper used to make sure the bag isn't too heavy. Next, the details have to be sewn by hand: lining, zips, clasps, etc. “It took me three weeks to make the first bag,” she said. “Now I've managed to get it down to two days' work.”

Her second line of work so far is based on a super versatile material made from cellulose pulp. It's extremely light, washable, biodegradable, and comes in different finishes and colours. This material gives Bárbara the possibility to create small series by reducing production time. “You have to work it wet almost in the same way as leather, but it is an incredible material,” she said. “Very Nordic. After all, it's paper and water. We have to make room for different materials because there's no material that is bad in itself — it's all about using them well and with awareness.” With this material, apart from bags, Melena de papel also creates other pieces that are more focused on interior design and which could be the beginning of a new line that she'd like to move towards.

But Bárbara points out that the Melena de papel concept goes far beyond bags and materials and has more to do with a commitment to a change in consumer philosophy. “I've always thought a lot about the idea that today we are all alike and I wanted to do something different,” she said. “I find the idea of personalising objects very interesting because we live in such an industrialised world that it seems we have no soul, no personality.”





**TUUXINX.**

## A moda cómoda

**TUUXINX é un obradoiro de deseño e elaboración de moda atemporal, funcional e sustentable creado no ano 2021 polas irmás Siyi e Sixing Xu que dende hai uns meses conta tamén cun estudio aberto ao público en Ames. Prendas frouxas e cómodas, cun toque oriental e de inspiración naïf, con estampaxes deseñadas por elas mesmas e detalles bordados, prendas únicas que nos fagan sentir “libres e felices”. Despois de estudar Deseño de Moda na EASD Mestre Mateo —e de resultar gañadoras no Despunte 2019 cos seus proxectos de fin de grao— crean a marca TUUXINX, un xogo coa palabra inglesa *twins* (xemelgas) rematado na letra coa que comeza o seu apelido.**

Queríamos crear un estilo que mesturara a arte coa moda e consideramos que a artesanía era o mellor xeito de facelo realidade. Os primeiros dous anos sacamos coleccións 100% artesanais feitas por nós mesmas e en cada prenda engadíamos un bordado ou unha estampaxe realizadas á man. Para nós bordar é como debuxar sobre a tea mediante fíos e dámos moita liberdade á hora de deseñar.

O noso público son persoas ás que lles gusta a arte, as diferentes culturas e a natureza. Apoian a slow fashion e aprecian os traballos feitos á man. Buscan diferenciarse, a orixinalidade e a calidade nos produtos. As prendas de TUUXINX son frouxas,

## TUUXINX. La moda cómoda

**TUUXINX es un taller de diseño y elaboración de moda atemporal, funcional y sostenible creado en el año 2021 por las hermanas Siyi y Sixing Xu que desde hace unos meses cuenta también con un estudio abierto al público en Ames. Prendas flojas y cómodas, con un toque oriental y de inspiración naïf, con estampados diseñados por ellas mismas y detalles bordados, prendas únicas que nos hagan sentir “libres y felices”. Después de estudiar Diseño de Moda en la EASD Mestre Mateo —y de resultar ganadoras en el Despunte 2019 con sus proyectos de fin de grado— crean la marca TUUXINX, un juego con la palabra inglesa *twins* (gemelas) terminado en la letra con la que empieza su apellido.**

## TUUXINX. Comfortable fashion

**TUUXINX is a timeless, functional and sustainable fashion design and production workshop established in 2021 by sisters Siyi and Sixing Xu. Their studio in Ames (A Coruña) has been open to the public for a few months now. They create loose and comfortable garments, with an oriental and naïve-inspired touch, with prints designed by themselves and with embroidered details, unique garments that make us feel ‘free and happy’. After studying Fashion Design at the EASD Mestre Mateo — and winning the Despunte 2019 with their final degree projects — they created the brand TUUXINX, a play on the English word *twins*, ending with the letter that begins their surname.**







## “Querémoslle ofrecer aos nosos clientes produtos orixinais, atemporais e únicos”

cómodas e ás veces destacan por un aire oriental e naif. Querémoslle ofrecer aos nosos clientes produtos orixinais, atemporais e únicos que os fagan sentir libres e felices.

### **O 2023 é un ano clave, cambiades o modelo de produción e de comercialización e entrades en Artesanía de Galicia.**

Tras case dous anos de aprendizaxe e experiencia, lanzamos a nosa primeira colección cápsula realizada en pequenos talleres téxtiles de Galicia. Deseñamos entre as dúas inspirándonos na arte e na natureza para crear a temática da colección e creamos prints propios para enriquecer as prendas a base de acuarelas que despois se imprimen sobre as teas. Realizamos os patróns, o corte e enviámoslos a pequenos talleres para a confección e despois bordamos ou pintamos as prendas segundo os deseños.

En setembro de 2023 abrimos TUUINX Studio, un espazo onde podemos amosar e vender os nosos produtos e ademais traballar. Estamos tendo un feedback moi interesante e aprendemos cada día.

### **Falades de moda ética, é compatible a moda coa sustentabilidade?**

Empregamos materiais de orixe natural, tecidos de algodón, seda, liño, teas orgánicas e recicladas, e mercamos tecido en pouca cantidade. Empregamos botóns de coco, de nácar ou de madeira en vez de plástico. Elaboramos coleccións cápsula de unidades limitadas para non malgastar materiais e renovar os produtos continuamente. Coas teas sobrantas facemos complementos ou accesorios de moda. TUUINX é unha marca slow fashion e atemporal, facemos moda máis lenta e creamos prendas máis duradeiras respectando o medio ambiente. Esa é a nosa maneira de facer moda sustentable.

**TUUIX**  
Ames (A Coruña)

holatuuinx@gmail.com  
tuuinx.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 11465



## “Queremos ofrecer a nuestros clientes productos originales, atemporales y únicos”

Queríamos crear un estilo que mezclase el arte con la moda y consideramos que la artesanía era el mejor modo de hacerlo realidad. Los primeros dos años sacamos colecciones 100% artesanales hechas por nosotras mismas y en cada prenda añadíamos un bordado o un estampado realizados a mano. Para nosotras bordar es como dibujar sobre la tela mediante hilos y nos da mucha libertad a la hora de diseñar.

Nuestro público son personas a las que les gusta el arte, las diferentes culturas y la naturaleza. Apoyan la slow fashion y aprecian los trabajos hechos a mano. Buscan diferenciarse, la originalidad y la calidad en los productos. Las prendas de TUUINX son flojas, cómodas y a veces destacan por un aire oriental y naif. Queremos ofrecer a nuestros clientes productos originales, atemporales y únicos que los hagan sentir libres y felices.

### **2023 es un año clave, cambiáis el modelo de producción y comercialización y entráis en Artesanía de Galicia.**

Tras casi dos años de aprendizaje y experiencia, lanzamos nuestra primera colección cápsula realizada en pequeños talleres textiles de Galicia. Diseñamos entre las dos inspirándonos en el arte y la naturaleza para crear la temática de la colección y creamos prints propios para enriquecer las prendas a base de acuarelas que después se imprimen sobre las telas. Realizamos los patrones, el corte y los enviamos a pequeños talleres para la confección y después bordamos o pintamos las prendas según los diseños.

En septiembre de 2023 abrimos TUUINX Studio, un espacio donde podemos mostrar y vender nuestros productos y además trabajar. Estamos teniendo un feedback muy interesante y aprendemos cada día.

### **Habláis de moda ética, ¿es compatible la moda con la sostenibilidad?**

Empleamos materiales de origen natural, tejidos de algodón, seda, lino, telas orgánicas y recicladas, y compramos tejido en poca cantidad. Utilizamos botones de coco, nácar o madera en vez de plástico. Elaboramos colecciones cápsula de unidades limitadas para no malgastar materiales y renovar los productos continuamente. Con las telas sobrantas hacemos complementos o accesorios de moda. TUUINX es una marca slow fashion y atemporal, hacemos moda más lenta y creamos prendas más duraderas respetando el medio ambiente. Esa es nuestra manera de hacer moda sostenible.

## “We want to offer our customers original, timeless and unique products”

Our aim was to create a style that mixes art with fashion and we felt that craftsmanship was the best way to make it happen. The first two years we brought out 100% handmade collections made by ourselves and in each garment we added a handmade embroidery or a handmade print. For us, embroidery is like drawing on the fabric with threads and it gives us a lot of freedom when designing.

Our audience are people who like art, different cultures and nature. They support slow fashion and value handmade work. They look for differentiation, originality and quality products. TUUINX pieces are loose, comfortable and sometimes stand out for an oriental and naif air. We want to offer our customers original, timeless and unique products that make them feel free and happy.

### **For you, 2023 is a turning point, you changed the production and marketing model and joined Artesanía de Galicia.**

After almost two years of learning and experience, we launched our first capsule collection made in small textile workshops in Galicia. We both design together, inspired by art and nature to create the theme of the collection. We also create our own prints to enrich the garments based on watercolours that are then printed on the fabrics. We make the patterns, cut them and send them to small workshops for tailoring and then embroider or paint the garments according to the designs.

In September 2023 we opened TUUINX Studio, a space where we can show and sell our products and also work. We're getting incredibly interesting feedback and we're learning every day.

### **You talk about ethical fashion, is fashion compatible with sustainability?**

We use natural materials, cotton, silk, linen, organic and recycled fabrics, and we buy fabric in small quantities. We use coconut, mother-of-pearl and wooden buttons instead of plastic. We make capsule collections of limited units in order not to waste materials and to renew products continuously. We use leftover fabrics to make fashion accessories. TUUINX is a slow fashion and timeless brand, we make slower fashion and create more durable garments respecting the environment. This is our way of making sustainable fashion.



